

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1958-1959

5 JUIN 1959

Projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement se trouve dans l'obligation de vous soumettre un projet de loi portant refonte générale du régime de pension des travailleurs indépendants.

Ce régime de pension accuse en effet *un déficit financier d'une extrême gravité*, nécessitant des mesures urgentes d'assainissement.

Les prévisions financières établies en 1956 n'ont pas été confirmées par la réalité. La charge des avantages gratuits dépasse d'environ 30 p. c. les prévisions. Par ailleurs au point de vue des recettes, le chiffre atteint est inférieur au montant escompté.

La situation est caractérisée par le fait que le Fonds de Solidarité et de garantie doit emprunter *2 milliards 700 millions* pour les trois premiers exercices, soit environ le double de ce qui était prévu au plan de financement. Ce montant dépasse de *700 millions* les réserves mathématiques du régime. L'existence même de ce régime se trouve ainsi compromise.

La préoccupation dominante du Gouvernement est de rétablir immédiatement la situation financière par une répartition plus judicieuse des charges.

A cette occasion, le Gouvernement a été également attentif aux critiques formulées à l'égard du régime de pension, institué par la loi du 30 juin 1956.

ZITTING 1958-1959

5 JUNI 1959

Ontwerp van wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering is verplicht U een ontwerp van wet voor te leggen houdende algemene herziening van het pensioenstelsel der zelfstandigen.

Dit stelsel vertoont inderdaad *een financieel deficit dat uiterst belangrijk is* en dringende maatregelen tot sanering noodzakelijk maakt.

De financiële vooruitzichten opgemaakt in 1956 werden niet bevestigd door de werkelijkheid. De last der kosteloze voordelen overschrijdt met ongeveer 30 t. h. de vooruitzichten; anderzijds, wat de inkomsten betreft, is het cijfer dat bereikt werd lager dan het verwachte.

De toestand wordt in het licht gesteld door het feit dat het Solidariteits- en Waarborgfonds *2 milliard 700 miljoen F* moet lenen voor de eerste drie dienstjaren, d.w.z. ongeveer het dubbel van wat voorzien was in het financieringsplan. Dit bedrag overtreft met *700 miljoen* de wiskundige reserves van het stelsel. Het bestaan zelf van het stelsel wordt aldus in het gedrang gebracht.

De hoofdbekommernis van de Regering bestaat erin onmiddellijk de financiële toestand recht te zetten door een meer doelmatige verdeling der lasten.

Bij deze gelegenheid verleende de Regering ook aandacht aan de kritieken die geopperd werden ten overstaan van het bij de wet van 30 juni 1956 ingericht pensioenstelsel.

Ce régime est en effet trop compliqué :

- 1° le travailleur indépendant doit payer deux cotisations à deux organismes distincts ; il peut introduire deux demandes de réduction de cotisations ;
- 2° le travailleur indépendant touche une pension qui peut être composée de quatre éléments différents.

Par ailleurs, la situation des veuves de travailleurs indépendants, situation qui est souvent des plus malheureuses, était insuffisamment réglée, l'âge normal d'admission des veuves aux avantages gratuits ayant été fixé à 65 ans.

Enfin, les conditions d'octroi de la pension n'étaient pas toujours adéquates, notamment pour régler le cumul d'avantages en cas de carrière mixte.

Dans ces conditions, le Gouvernement a estimé ne pas pouvoir se contenter d'amender la loi du 30 juin 1956. C'est pourquoi il vous soumet un projet de réforme complète du régime, réforme qui a comme base les quatre objectifs suivants :

- 1° réaliser l'équilibre financier ;
- 2° simplifier le régime ;
- 3° améliorer la situation des veuves ;
- 4° permettre le règlement adéquat des carrières mixtes.

**

PREMIERE PARTIE.

ECONOMIE GENERALE DU PROJET.

§ 1. — *L'équilibre financier.*

Le Gouvernement constate qu'on ne dispose pas encore des éléments statistiques suffisants, relatifs à l'application de la loi au cours des trois premières années, pour établir un plan de financement définitif.

En effet, à l'heure actuelle, le Fonds de solidarité et de garantie n'a pu encore établir une statistique suffisante des assurés avec l'âge, l'état civil et les revenus des intéressés.

Par ailleurs, il n'y a aucune statistique complète au sujet de la composition de l'effectif des pensionnés, indiquant par exemple pour les bénéficiaires d'une pension partielle, la raison pour laquelle la pension n'est pas complète.

Le Gouvernement se trouve ainsi contraint de s'assigner un objectif plus restreint : instituer un

Dit stelsel is immers te ingewikkeld :

- 1° de zelfstandige moet twee bijdragen betalen, bij twee verschillende instellingen ; hij kan twee aanvragen indienen tot vermindering der stortingen ;
- 2° de zelfstandige ontvangt een pensioen dat vier verschillende elementen kan omvatten.

Anderzijds was de toestand van de weduwen van zelfstandigen, toestand die dikwijls tot de meest ongelukkige behoort, onvoldoende geregeld, daar de normale leeftijd van toekenning der kosteloze voordelen op 65 jaar was gesteld.

Ten slotte waren de toekenningsvoorwaarden van het pensioen niet steeds doelmatig, onder meer om de cumulatie van voordelen te regelen in geval van gemengde loopbaan.

Daarom heeft de Regering geoordeeld zich niet te kunnen tevreden stellen met het amenderen van de wet van 30 juni 1956. Dienvolgens onderwerpt ze U een ontwerp van algemene herziening van het stelsel, waaraan de volgende vier doelstellingen ten grondslag liggen :

- 1° het financieel evenwicht verwezenlijken ;
- 2° het stelsel vereenvoudigen ;
- 3° de toestand van de weduwen verbeteren ;
- 4° een doelmatige regeling der gemengde loopbanen mogelijk maken.

**

EERSTE DEEL.

ALGEMENE STREKKING VAN HET ONTWERP.

§ 1. — *Het financieel evenwicht.*

De Regering stelt vast dat men nog niet beschikt over voldoende statistieken in verband met de toepassing van de wet tijdens de eerste drie jaren, om een eigenlijk financieringsplan op te stellen.

Inderdaad, het Solidariteits- en Waarborgfonds heeft nog geen voldoende statistieken kunnen aanleggen der verzekerden met hun leeftijd, hun burgerlijke stand en hun inkomen.

Anderzijds bestaat er geen enkele volledige statistiek in verband met de samenstelling van de massa der gepensioneerden, die bijvoorbeeld voor de gerechtigden op een gedeeltelijk pensioen, de reden aangeeft waarom het pensioen niet volledig is.

De Regering is aldus verplicht een beperkter doeleinde na te streven : een pensioenstelsel oprich-

régime de pension ayant des bases saines pour cinq années et susceptible d'être stabilisé à l'expiration de cette période après que la matière aura été mieux explorée grâce à l'expérience acquise et aux données statistiques qui seront rassemblées. Ayant choisi cette méthode, le Gouvernement est persuadé qu'il sera ainsi possible à bref délai de réaliser les aspirations les plus légitimes des travailleurs indépendants.

Pendant la période susvisée, l'équilibre financier est indiscutablement assuré avec une réserve que l'on peut considérer comme suffisante pour palier les aléas éventuels.

Le mode de financement des prestations a été adopté en tenant compte des trois postulats suivants :

- 1° réaliser l'équilibre financier ;
- 2° assurer une répartition plus équitable des cotisations ;
- 3° assurer aux veuves une pension en fonction de leurs besoins sociaux.

Le tableau des dépenses qui vous est communiqué ci-dessous a été élaboré en partant de la moyenne par année des dépenses réellement supportées par le Fonds de solidarité et de garantie. Il y est ajouté un montant supplémentaire, qui doit résulter de la liquidation des dossiers qui sont encore à l'examen. Enfin, les charges nouvelles prévues par le projet sont évaluées à 11 p. c. de la dépense totale actuelle.

En ce qui concerne les assurés, l'effectif a été estimé à 740.000 travailleurs indépendants, en tenant compte du nombre des travailleurs indépendants recensés à ce jour dans le régime, à l'exclusion de ceux qui n'exercent qu'une profession vraiment complémentaire et qui sont, pour cette raison, écartés de l'assurance par le projet.

Les recettes ont pu être estimées grâce aux statistiques publiées par l'administration des contributions et à celles qui ont été rassemblées à ce jour, dans le régime de pension. Du montant total des cotisations brutes, a été déduite une somme de 130 millions de francs en couverture de l'ensemble des frais d'administration, des frais d'établissement des statistiques indispensables et en vue de réserver une marge de sécurité.

ten dat voor vijf jaar gezonde grondslagen heeft en dat na deze periode kan gestabiliseerd worden, nadat de stof beter zal onderzocht zijn dank zij de verworven ervaring en de statistische gegevens, die zullen verzameld zijn. Door deze methode te kiezen is de Regering ervan overtuigd dat het aldus binnen korte tijd mogelijk zal zijn aan de meest rechtmatige verlangens van de zelfstandigen te voldoen.

Tijdens voormelde periode is het financieel evenwicht zonder twijfel verzekerd met een reserve die men als voldoende kan beschouwen om eventuele onvoorziene voorvallen het hoofd te bieden.

De wijze van financiering werd aangenomen rekening houdend met de drie volgende postulaten :

- 1° het financieel evenwicht verzekeren ;
- 2° een rechtvaardiger verdeling bereiken van de bijdragen ;
- 3° aan de weduwen een pensioen waarborgen in verhouding tot hun sociale noden.

De tabel van uitgaven die U hierna wordt medegedeeld is opgesteld met als vertrekpunt het jaarlijks gemiddelde van de door het Solidariteits- en Waarborgfonds werkelijk gedragen lasten. Hierbij werd een supplement gevoegd dat moet voortspruiten uit de afhandeling van de dossiers die nog in onderzoek zijn. Ten slotte worden de nieuwe lasten door het ontwerp voorzien geraamd op 11 t. h. van de totale huidige uitgave.

Wat de verzekerden betreft, werd hun getalsterkte op 740.000 geraamd, rekening houdend met het aantal zelfstandigen die op dit ogenblik in het stelsel gekend zijn, met uitsluiting van diegenen die slechts een louter bijkomende betrekking uitoefenen en die uit dien hoofde door het ontwerp van verzekeringsplicht uitgesloten zijn.

De inkomsten konden geraamd worden dank zij de door het Bestuur der direkte belastingen bekendgemaakte statistieken, en de statistieken die tot op heden in het pensioenstelsel werden verzameld. Van het totaal brutobedrag der stortingen werd een bedrag van 130 miljoen afgehouden voor de dekking van het geheel der administratiekosten, der kosten voor het opmaken van de onontbeerlijke statistieken en om een zekerheidsmarge te hebben.

TABLEAU DES RECETTES ET DEPENSES
PRESUMÉES

(en millions de francs)

TABEL DER VERMOEDELIJKE ONTVANGSTEN
EN UITGAVEN

(in miljoenen franken)

ANNEE — JAAR	CHARGES — LASTEN				RECETTES — ONTVANGSTEN			
	Hommes mariés — Gehuwde mannen	Hommes isolés — Alleen- staande mannen	Femmes — Vrouwen	Total — Totaal (*)	Cotisations nettes — Netto-bij- dragen	Subvention Etat — Rijks- toelage	Excédent annuel — Jaarlijks overschot	Fonds (4 %) — Fonds (4 %)
1960	976	441	958	2.560	1.772	893	105	105
1961	978	442	970	2.575	1.772	919	116	225
1962	980	443	980	2.588	1.772	945	129	363
1963	984	445	992	2.606	1.772	971	137	515
1964	988	447	1.004	2.624	1.772	998	146	681

(*) Y compris 130 millions pour couverture de l'ensemble des frais d'administration du régime et 55 millions pour le service des intérêts de l'excédent probable au 31 décembre 1959 des emprunts contractés par le régime existant sur le total des réserves mathématiques des caisses de pension.

(*) Met inbegrip van 130 miljoen voor de dekking van het geheel der administratiekosten van het stelsel en 55 miljoen voor het betalen der interesten op het vermoedelijk overschot op 31 december 1959 van de leningen aangegaan door het huidig stelsel op het totaal der wiskundige reserves van de pensioenkas.

Pour arriver à cet équilibre, le Gouvernement a été forcé de revoir le montant des cotisations. Il ne s'est toutefois pas contenté d'une solution de facilité qui aurait consisté dans l'augmentation proportionnelle des cotisations actuelles.

Il a été tenu compte des critiques formulées contre le régime actuel et qui peuvent être résumées dans le fait que la charge de la solidarité est mal répartie.

Le Gouvernement y répond de la façon suivante :

- 1° Une cotisation minimum de 255 F par trimestre est demandée à tout assuré ;
- 2° Dans les tranches de revenus comprises entre 35.000 F et 100.000 F, 80 p. c. des indépendants payeront une cotisation moins élevée que celle qui était exigée, en vertu de la loi du 30 juin 1956 ;
- 3° Le plafond est relevé à 145.000 F ;
- 4° Le projet prévoit des tranches de revenus de 10.000 F, ce qui corrigera certaines situations injustes.

Om tot dit evenwicht te komen, was de Regering ertoe verplicht het bedrag der bijdragen te herzien. Zij heeft zich echter niet tevreden gesteld met een gemakkelijke oplossing die zou bestaan hebben in een proportionele verhoging der huidige bijdragen.

Er werd rekening gehouden met de kritieken die tegen het huidig stelsel werden geopperd en die kunnen samengevat worden in het feit dat de last van de solidariteit slecht verdeeld was.

De Regering antwoordt daarop op de volgende wijze :

- 1° Er wordt een minimumbijdrage gevraagd van 255 F per kwartaal, van ieder verzekerde ;
- 2° In de inkomstenschijven begrepen tussen 35.000 en 100.000 F zullen 80 t. h. der zelfstandigen een bijdrage betalen die lager ligt dan deze die van hen geveerd werd krachtens de wet van 30 juni 1956 ;
- 3° De maximumgrens wordt gebracht op 145.000 F ;
- 4° Het ontwerp voorziet inkomstenschijven van 10.000 F wat bepaalde onrechtvaardige toestanden rechtzet.

La cotisation de pension atteint environ 4 p. c. des revenus imposables.

La cotisation de pension est affectée à raison de 40 p. c. à la constitution de la rente de retraite. Les 60 p. c. restants couvrent le risque-décès, le back-service, et la différence éventuelle entre la pension de retraite et la rente de retraite.

L'on peut dire que l'on se trouve ainsi dans un régime de capitalisation collective avec constitution de réserves, avec pour la retraite, une partie de capitalisation individuelle appréciable.

Il n'est pas sans intérêt de rappeler que la pension de travailleur indépendant n'est pas exhaustive. En principe, le travailleur indépendant doit se constituer lui-même sa pension par des efforts de prévoyance volontaires. La pension ne constitue qu'un appoint, mais un appoint certain, sur lequel le travailleur indépendant peut compter pour parfaire son œuvre personnelle.

§ 2. — *Simplifications.*

- 1° Le projet prévoit une seule cotisation de pension ;
- 2° Cette cotisation est perçue par un seul organisme : la caisse de pension à laquelle le travailleur indépendant est affilié ;
- 3° Cette perception se fait pour tous les assujettis à la fin de chaque trimestre civil ;
- 4° Le montant de cette cotisation est établi en fonction des revenus. L'âge de l'intéressé est sans incidence.

Le système actuel de contrôle étant incomplet et onéreux, le projet prévoit un contrôle préalable adéquat. On supprime la notion de « réduction de la cotisation, par rapport à une cotisation maximum ». L'intéressé cotise dans la tranche dans laquelle se situent ses revenus réels.

La capitalisation de la rente de retraite se trouve par ailleurs fortement simplifiée.

**

Une remarque importante doit aussi être faite en ce qui concerne le champ d'application.

L'assujettissement à la loi des titulaires d'une profession accessoire n'offre pratiquement aucun intérêt pour les travailleurs qui les exercent.

Dans cet ordre d'idées, le projet prévoit que ces personnes ne sont assujetties que si leurs revenus professionnels, au titre de travailleur indépendant, atteignent au moins 25.000 F.

Soulignons aussi qu'on évite le cumul de la soumission au régime de pension des travailleurs

De gemiddelde pensioenbijdrage bedraagt ongeveer 4 t. h. van het belastbaar inkomen.

De pensioenbijdrage is ten belope van 40 t. h. bestemd voor het vestigen van de ouderdomsrente. De overblijvende 60 t. h. dekken het risico-overlijden, de back-service en het eventueel verschil tussen het rustpensioen en de ouderdomsrente.

Men kan zeggen dat men zich bevindt in een stelsel van collectieve kapitalisatie met aanlegging van reserves met daarbij, wat het rustpensioen betreft, een aanzienlijke individuele kapitalisatie.

Het is niet zonder belang eraan te herinneren dat het pensioen der zelfstandigen niet alles opslorpt. In beginsel moet de zelfstandige zich zelf een pensioen vestigen door vrijwillige inspanningen tot voorzorg. Het pensioen is alleen iets dat er bijkomt maar waarop de zelfstandige zeker kan rekenen om zijn persoonlijk werk te voltooien.

§ 2. — *Vereenvoudigingen.*

- 1° Het ontwerp voorziet één enkele pensioenbijdrage ;
- 2° Deze bijdrage wordt geïnd door één enkel organisme, de pensienkas waarbij de zelfstandige aangesloten is ;
- 3° Deze inning heeft voor alle onderworpen plaats bij het einde van ieder kalender-kwartaal ;
- 4° Het bedrag van deze bijdrage is vastgesteld in functie van de inkomsten. De leeftijd van de betrokkene heeft geen weerslag.

Daar het huidige controlestelsel onvolledig was en kostelijk, voorziet het ontwerp een doelmatige voorafgaande controle. Men schaft het begrip af van « vermindering van de bijdrage in verhouding tot een maximum-bijdrage ». De belanghebbende betaalt bijdragen volgens de schijf waarin zich zijn werkelijke inkomsten situeren.

De kapitalisatie van de ouderdomsrente is anderzijds aanzienlijk vereenvoudigd.

**

Een belangrijke opmerking moet ook gemaakt worden wat betreft het toepassingsgebied.

De onderwerping aan de wet van de titularissen van een bijkomende betrekking is praktisch zonder belang voor de personen die ze uitoefenen.

In deze gedachtengang voorziet het ontwerp dat deze personen slechts onderworpen zijn indien hun beroepsinkomen als zelfstandige minstens 25.000 F bereikt.

Onderstrepen wij ook dat de cumul van de onderwerping aan het pensioenstelsel der zelfstan-

indépendants et à un autre régime du chef d'une même activité.

§ 3. — *La situation des veuves.*

Dans la loi du 30 juin 1956, la situation des veuves était la suivante :

- 1° L'âge normal d'admission aux avantages gratuits était fixé à 65 ans (60 ans pour la rente de survie) ;
- 2° Avant 65 ans, la veuve âgée de 45 ans au moins pouvait obtenir une allocation si elle avait un enfant à charge ou si elle était atteinte d'une incapacité de travail.

Or, on rencontre parmi les veuves de travailleurs indépendants, des situations vraiment dignes du plus haut intérêt.

En effet, si la veuve ne peut continuer l'activité professionnelle du mari, elle vient, si elle est en état de besoin, à charge de l'assistance publique.

Le projet garantit une pension à toutes les veuves dont la situation sociale mérite qu'on se préoccupe de leur sort.

L'âge normal d'admission à la pension de survie est ramené à 45 ans. Par ailleurs, aucune condition d'âge n'est requise si la veuve est atteinte d'une incapacité de travail de 66 p. c. au moins ou si elle a au moins un enfant à charge.

§ 4. — *Le règlement adéquat des carrières mixtes.*

Les conditions d'octroi de la pension de retraite et de la pension de survie et l'immunisation des pensions accordées dans certains autres secteurs contribuent au règlement adéquat de la situation des personnes à carrière mixte.

*
**

Les prestations.

Les montants de base des avantages gratuits prévus par la loi du 30 juin 1956, étaient :

- 18.000 F pour le ménage ;
- 12.000 F pour les isolés et les veuves à 65 ans ;
- 9.000 F pour les veuves avant 65 ans.

Ces montants avaient été augmentés de 5 p. c. à partir du 1^{er} février 1957, par le jeu de l'adaptation à l'indice.

digen met deze aan een ander stelsel, uit hoofde van éénzelfde activiteit, vermeden wordt.

§ 3. — *De toestand van de weduwen.*

In de wet van 30 juni 1956 was de toestand van de weduwen als volgt :

- 1° De normale leeftijd om toegelaten te worden tot het genot van de kosteloze voordelen was vastgesteld op 65 jaar (60 jaar voor de overlevingsrente) ;
- 2° Vóór haar 65 jaar kon de weduwe, die ten minste 45 jaar oud was, een toelage bekomen indien zij een kind ten laste had of indien zij getroffen was door een werkonbekwaamheid.

Welnu, bij de weduwen van zelfstandigen komt men gevallen tegen die werkelijk zeer grote interesse waard zijn.

De weduwe, die de aktiviteit van haar echtgenoot niet kan voortzetten komt inderdaad, indien zij in staat van behoefte is, ten laste van de openbare onderstand.

Het ontwerp waarborgt een pensioen aan alle weduwen wier sociale toestand het noodzakelijk maakt dat men zich om hun lot bekommert.

De normale leeftijd om tot het genot van het overlevingspensioen te worden toegelaten werd teruggebracht op 45 jaar. Anderzijds wordt geen enkele leeftijdsvoorwaarde vereist indien de weduwe getroffen werd door een werkonbekwaamheid van minstens 66 t. h. of indien zijn tenminste een kind ten laste heeft.

§ 4. — *De doelmatige regeling der gemengde loopbanen.*

De voorwaarden tot toekenning van het rust- en overlevingspensioen en de immunisatie der pensioenen toegekend in sommige andere sectoren zullen bijdragen tot een doelmatige regeling van de toestand van de personen met gemengde loopbaan.

*
**

De uitkeringen.

De basisbedragen van de door de wet van 30 juni 1956 voorziene kosteloze voordelen waren :

- 18.000 F voor het gezin ;
- 12.000 F voor de alleenstaanden en voor de weduwen op 65 jaar ;
- 9.000 F voor de weduwen vóór 65 jaar.

Deze bedragen werden met ingang van 1 februari 1957 met 5 t. h. verhoogd ingevolge de aanpassing aan de index.

Enfin, un arrêté royal du 7 octobre 1958 avait accordé un complément de pension qui portait les avantages susvisés respectivement à 20.000 F, 13.300 F et 10.000 F.

Le projet incorpore ce complément définitivement dans la pension.

En effet, les montants des pensions sont les suivants :

20.000 F pour la pension de ménage ;

13.300 F pour les isolés et les veuves à 65 ans ;

10.000 F pour les veuves avant 65 ans.

Les pensions sont adaptées automatiquement aux fluctuations du coût de la vie par tranches de 2,5 p. c. de l'indice.

Ainsi se présente, Mesdames, Messieurs, la structure générale du projet qui, à l'estime du Gouvernement, apporte une solution courageuse et efficiente aux graves problèmes causés par la situation actuelle du régime de pension des travailleurs indépendants.

**

DEUXIEME PARTIE

EXAMEN DES ARTICLES.

CHAPITRE I^{er}

Champ d'application.

Articles 2 et 3.

Compte tenu du caractère hétéroclite du groupe social des travailleurs indépendants et de la variété des activités exercées par ceux-ci, l'on avait cru précédemment qu'il fallait recourir au critère fiscal pour établir une notion exacte et d'interprétation aisée du travailleur indépendant. Or, cette définition a suscité sur le terrain pratique bien des difficultés en raison de la discordance entre les besoins d'ordre social et les obligations fiscales.

En effet, alors que toute personne physique, qui exerce à titre principal pour son compte propre une activité professionnelle, devrait être soumise au régime de pension des travailleurs indépendants, lorsque pour cette activité elle n'est pas soumise à un autre régime légal ou réglementaire de pension, des travailleurs indépendants sont exclus de l'assurance et ne bénéficient ainsi d'aucun régime de pension. Le projet offre une solution en cette matière, en adoptant un critère social.

Ten slotte had een koninklijk besluit van 7 oktober 1958 een aanvullend pensioen toegekend waardoor voormelde bedragen respectievelijk op 20.000, 13.300 en 10.000 F werden gebracht.

Het ontwerp voorziet de definitieve incorporatie van dit complement in het pensioen.

De bedragen van de pensioenen zijn inderdaad de volgende :

20.000 F voor het gezinspensioen ;

13.300 F voor de alleenstaanden en de weduwen op 65 jaar ;

10.000 F voor de weduwen vóór 65 jaar.

De pensioenen worden automatisch aangepast aan de schommelingen van de levensduurte met schijven van 2,5 t. h. van de index.

Zo is, Mevrouwen, Mijne Heren, de algemene structuur van het ontwerp dat, naar de mening van de Regering, een moedige en doelmatige oplossing brengt voor de gewichtige problemen veroorzaakt door de huidige toestand van het pensioenstelsel der zelfstandigen.

**

TWEEDE DEEL

ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied.

Artikelen 2 en 3.

Gelet op het heterogeen karakter van de sociale groep der zelfstandigen en de verscheidenheid der door hen uitgeoefende activiteiten had men vroeger geoordeeld dat men beroep moest doen op het fiscaal criterium om een juiste en gemakkelijk te interpreteren omschrijving vast te leggen van de zelfstandige. Welnu deze bepaling heeft op het practisch terrein moeilijkheden doen ontstaan ingevolge een gemis aan harmonie tussen de sociale behoeften en de fiscale verplichtingen.

Inderdaad, als wanneer ieder natuurlijk persoon, die hoofdzakelijk voor eigen rekening een zelfstandige activiteit uitoefent, aan het pensioenstelsel der zelfstandigen zou moeten onderworpen zijn, wanneer hij voor deze activiteit niet onderworpen is aan een ander wettelijk of reglementair pensioenstelsel, zijn er verschillende categorieën van zelfstandigen die niet verzekeringsplichtig zijn en dus van geen enkel pensioenstelsel genieten. Het ontwerp biedt ter zake een oplossing door het aanvaarden van een sociaal criterium.

Article 4.

Cet article confirme le choix qui est laissé aux aidants par la loi du 30 juin 1956.

CHAPITRE II

Les obligations du travailleur indépendant.

Article 6.

Les caisses de pension qui sont agréées provisoirement ou définitivement dans le cadre de la loi du 30 juin 1956, le sont également à ce titre dans le cadre du nouveau régime.

Article 10.

Il est renvoyé à la partie générale de l'exposé des motifs, relative aux cotisations.

CHAPITRE III

Les prestations.

Articles 18 et 19.

Une année est valable pour l'ouverture du droit à la pension :

- a) pour les années antérieures à 1954, si le requérant fournit la preuve d'une activité de travailleur indépendant 250 jours au moins par an, cette preuve pouvant être faite par toute voie de droit, témoins exceptés ;
- b) à partir de 1954, le paiement des cotisations de pension obligatoires constitue la seule preuve admise de l'activité de travailleur indépendant.

La pension de retraite.

Articles 22, 23 et 24.

Le travailleur indépendant a deux possibilités pour obtenir une pension :

- 1° *Il peut d'abord invoquer la présomption légale de carrière complète déterminée à l'article 23.*

Cette présomption est réalisée s'il justifie de 27 années d'activité comme travailleur indépendant, dans la période de 30 ans précédant l'âge de la pension, étant entendu :

- que les années non justifiées ne peuvent se situer qu'avant 1954 ;

Artikel 4.

Dit artikel bevestigt de keuze die aan de helpers gelaten wordt door de wet van 30 juni 1956.

HOOFDSTUK II

De verplichtingen van de zelfstandige.

Artikel 6.

De pensioenkasen die voorlopig of definitief erkend zijn in het raam van de wet van 30 juni 1956, zijn eveneens als dusdanig erkend in het raam van het nieuw stelsel.

Artikel 10.

Er wordt verwezen naar het algemeen gedeelte van de memorie van toelichting dat betrekking heeft op de bijdragen.

HOOFDSTUK III

De uitkeringen.

Artikelen 18 en 19.

Een jaar is geldig voor het openen van het recht op pensioen :

- a) voor de jaren die 1954 voorafgaan, indien de verzoeker het bewijs levert van een activiteit als zelfstandige, ten minste 250 dagen per jaar. Dit bewijs mag met alle rechtmiddelen, met uitzondering van getuigen, geleverd worden ;
- b) vanaf 1954 is de betaling van de verplichte pensioenbijdragen het enig aanvaard bewijs van de activiteit als zelfstandige.

Het rustpensioen.

Artikelen 22, 23 en 24.

De zelfstandige heeft twee mogelijkheden om een pensioen te bekomen :

- 1° *Hij kan vooreerst het wettelijk vermoeden van een volledige loopbaan bepaald door artikel 23 inroepen.*

Dit vermoeden is verwezenlijkt indien hij het bewijs levert dat hij 27 jaar als zelfstandige werkzaam geweest is gedurende de periode van 30 jaar die de pensioengerechtigde leeftijd voorafgaat met dien verstaande :

- dat de jaren waarvoor het bewijs niet geleverd werd, slechts vóór 1954 mogen gelegen zijn ;

— qu'à partir de 1984, la période de référence est augmentée chaque année d'une unité pour atteindre 45 (40) en régime définitif.

2° *S'il ne peut prétendre à la présomption de carrière complète, le travailleur indépendant obtient une pension proportionnelle à sa carrière, c'est-à-dire 1/45 (1/40) pour chacune des années d'activité comme travailleur indépendant depuis 1926.*

A ces 45^{mes} (40^{mes}) s'ajoute 1/45^{me} (1/40^{me}) par année couverte par un versement d'assuré libre (maximum 15).

Le Gouvernement a estimé que, même celui qui n'a pas effectué de versements d'assuré libre, doit avoir l'occasion d'obtenir une pension complète.

Par ailleurs, il fallait récompenser celui qui avait fait un effort de prévoyance volontaire.

Les règles tracées ci-dessus sont le reflet de cette double préoccupation.

Articles 26-29.

La pension de retraite n'est accordée qu'après une enquête sur les ressources.

Le travailleur indépendant a toutefois la garantie de toucher inconditionnellement la rente de retraite constituée par les 2/5^{mes} de sa cotisation de pension. Ainsi, la pension apparaîtra comme le résultat de l'épargne individuelle. Ceux qui cotisent dans une tranche supérieure de revenus peuvent acquérir une rente de retraite, qui sera plus élevée que la pension de retraite.

Les prestations en cas de décès du travailleur indépendant.

La pension de survie.

Articles 30 à 39.

Le projet contient des innovations sociales très importantes en ce qui concerne la pension de survie.

- 1° La pension de survie prend cours dès l'âge de 45 ans.
- 2° Aucune condition d'âge n'est requise si la veuve a au moins un enfant à charge ou justifie d'une incapacité de travail de 66 p. c. au moins (art. 30).
- 3° Le montant de la pension de survie est égal à 10.000 F, soit la moitié de la pension de retraite de ménage, lorsque la veuve n'a pas atteint l'âge de 65 ans. A partir de cet âge, la pension de survie est portée au montant de la pension de retraite d'isolé, soit 13.300 F (art. 33).

— dat vanaf 1984 de referteperiode ieder jaar verhoogd wordt met één eenheid om 45 (40) te bereiken in het definitief stelsel.

2) *Indien hij geen aanspraak kan maken op het vermoeden van een volledige loopbaan, bekomt de zelfstandige arbeider een pensioen, dat evenredig is aan zijn loopbaan, dat wil zeggen 1/45 (1/40) voor ieder jaar bedrijvigheid als zelfstandige vanaf 1926.*

Aan deze 45^{sten} (40^{sten}) wordt 1/45^e (1/40^e) per jaar, gedekt door een storting als vrij-verzekerde, toegevoegd (maximum 15).

De Regering heeft geoordeeld dat ook aan degene die geen stortingen als vrij verzekerde heeft verricht, de mogelijkheid moet geboden worden een volledig pensioen te bekomen.

Anderzijds moest degene die een vrijwillige inspanning tot voorzorg heeft gedaan, beloond worden.

De hierboven uitgestipte regels zijn de weergave van deze dubbele bezorgdheid.

Artikelen 26-29.

Het rustpensioen wordt slechts toegekend na een onderzoek omtrent de bestaansmiddelen.

Er wordt echter aan de zelfstandige gewaarborgd dat hij onvoorwaardelijk de ouderdomsrente zal ontvangen gevestigd door de 2/5^e van zijn pensioenbijdrage. Zo is het pensioen de vrucht van het individueel sparen. Deze die bijdragen storten in een hogere schijf, kunnen een ouderdomsrente verwerven die hoger is dan het rustpensioen.

De uitkeringen ingeval van overlijden van de zelfstandige.

Het overlevingspensioen.

Artikelen 30 tot 39.

Het ontwerp bevat zeer belangrijke sociale vernieuwingen voor wat het overlevingspensioen betreft.

- 1° Het overlevingspensioen gaat in op 45 jarige leeftijd.
- 2° Geen enkele leeftijdsvoorwaarde wordt geëist indien de weduwe minstens één kind ten laste heeft of het bewijs levert van een werkonbekwaamheid van ten minste 66 t. h. (art. 30).
- 3° Het bedrag van het overlevingspensioen is gelijk aan 10.000 F, hetzij de helft van het rustpensioen voor het gezin, wanneer de weduwe de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt. Vanaf deze leeftijd wordt het overlevingspensioen gebracht op het bedrag van het rustpensioen van een alleenstaande, hetzij 13.300 F (art. 33).

- 4° La pension de survie est fixée en fonction de la carrière professionnelle (art. 34 et 35).

Deux hypothèses peuvent être envisagées :

- a) le mari a eu une activité comme travailleur indépendant pendant les 12 mois précédant son décès.

La veuve obtient, en principe, la pension de survie complète. Cette pension peut être réduite d'un quart ou de moitié en fonction de la carrière du mari depuis 1926.

- b) Le mari n'a pas eu une activité comme travailleur indépendant pendant les 12 mois précédant son décès.

La veuve obtient une pension de survie proportionnelle à la carrière de son mari comme travailleur indépendant.

- 5° L'octroi de la pension de survie est subordonnée à une enquête sur les ressources.

Toutefois, la veuve peut, à l'âge de 60 ans, obtenir sans enquête une partie de la pension de survie qui constitue le pendant de la rente de retraite inconditionnelle. Elle est d'ailleurs égale à 50 p. c. de cette rente de retraite.

En résumé, la situation des veuves se présente comme suit :

- 1° *Veuves âgées de moins de 45 ans.*

Doivent avoir un enfant à charge ou justifier d'une incapacité de travail de 66 p. c. au moins.

Montant maximum : 10.000 F.

Pension accordée après enquête sur les ressources.

- 2° *Veuves âgées de 45 ans au moins, mais qui n'ont pas encore atteint l'âge de 60 ans.*

Montant maximum : 10.000 F.

Pension accordée après enquête sur les ressources.

- 3° *Veuves âgées de 60 ans au moins.*

Montant maximum : 10.000 F jusqu'à 65 ans, 13.300 F à partir de cet âge.

Pension accordée après enquête sur les ressources, à l'exception de la fraction déterminée à l'article 36.

Het overlevingspensioen wordt vastgesteld naar verhouding van de beroepsloopbaan (art. 34 en 35).

Twee veronderstellingen kunnen worden onder ogen genomen :

- a) De echtgenoot had een zelfstandige bedrijvigheid gedurende de 12 maanden die zijn overlijden voorafgingen.

De weduwe bekomt in principe het volledig overlevingspensioen. Dit pensioen kan met een vierde of de helft verminderd worden naar verhouding van de beroepsloopbaan van de echtgenoot vanaf 1926.

- b) De echtgenoot had geen zelfstandige bedrijvigheid gedurende de 12 maanden die zijn overlijden voorafgingen.

De weduwe bekomt een overlevingspensioen naar verhouding van de loopbaan van haar man als zelfstandige.

- 5° De toekenning van het overlevingspensioen is ondergeschikt aan een onderzoek omtrent de bestaansmiddelen.

De weduwe kan evenwel, op 60 jarige leeftijd, zonder onderzoek, een gedeelte van het overlevingspensioen genieten dat de tegenhanger vormt van de onvoorwaardelijke ouderdomsrente. Zij is ten andere gelijk aan 50 t. h. van deze ouderdomsrente.

Samengevat doet de toestand van de weduwen zich als volgt voor :

- 1° *Weduwen minder dan 45 jaar oud.*

Moeten een kind ten laste hebben of het bewijs leveren van een werkonbekwaamheid van ten minste 66 t. h.

Maximumbedrag : 10.000 F.

Pensioen toegekend na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen.

- 2° *Weduwen minstens 45 jaar oud, maar die de leeftijd van 60 jaar nog niet bereikt hebben.*

Maximumbedrag : 10.000 F.

Pensioen toegekend na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen.

- 3° *Weduwen ten minste 60 jaar oud.*

Maximumbedrag : 10.000 F tot 65 jaar, 13.300 F vanaf deze leeftijd.

Pensioen toegekend na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen met uitzondering van het gedeelte bepaald in artikel 36.

*L'indemnité d'adaptation.**Articles 40 et 41.*

Comme dans les régimes des salariés, l'octroi d'une indemnité d'adaptation d'un montant égal à deux annuités de la pension de survie est également prévu pour la veuve, qui n'est pas encore âgée de 45 ans au moment où la pension de survie est suspendue parce qu'elle n'est plus atteinte d'une incapacité de travail de 66 p.c. au moins ou qu'elle n'a plus d'enfant à charge.

*Dispositions générales.**Articles 42 et 43.*

Ces articles déterminent les modalités de l'enquête sur les ressources et reprennent pratiquement les critères prévus par la loi du 30 juin 1956.

Deux innovations importantes méritent d'être signalées :

1. Les présomptions d'aisance sont supprimées.

Ces présomptions étaient, dans certains cas, particulièrement vexatoires.

Dans une commune déterminée, le demandeur était exclu du droit à la pension, lorsque le revenu cadastral de sa maison atteignait 3.050 F, alors qu'un autre requérant obtenait la pension complète, le revenu cadastral de sa maison n'étant que de 2.950 F.

De même, peut-on aussi décemment soutenir que le fait pour le travailleur indépendant d'avoir eu deux ouvriers ou employés à son service constitue une présomption « d'aisance » ?

2. L'immunisation des pensions accordées dans d'autres secteurs est élargie aux régimes de pension des marins et des ouvriers mineurs ; celle prévue pour les régimes des ouvriers et des employés est assouplie.

Les nouvelles dispositions doivent permettre par le seul jeu des cumuls, de régler de façon adéquate la situation des personnes à carrière mixte.

Article 45.

Cet article prévoit l'adaptation automatique aux fluctuations du coût de la vie, des prestations et des cotisations. Il s'inspire de ce qui se fait dans d'autres secteurs. C'est ainsi que l'adaptation se fait par tranches de 2,5 p. c.

*De aanpassingsvergoeding.**Artikelen 40 en 41.*

Zoals in de stelsels der loontrekkenden is de toekenning van een aanpassingsvergoeding, voor een bedrag gelijk aan twee jaarbedragen van het overlevingspensioen, eveneens voorzien voor de weduwe, die nog geen 45 jaar oud is op het ogenblik dat het overlevingspensioen wordt geschorst omdat zij niet meer minstens 66 t.h. werkonbekwaam is of geen kind meer ten laste heeft.

*Algemene bepalingen.**Artikelen 42 en 43.*

Deze artikelen bepalen de modaliteiten van het onderzoek naar de bestaansmiddelen en hernemen praktisch de criteria voorzien door de wet van 30 juni 1956.

Twee belangrijke nieuwigheden moeten worden aangestipt :

1. De vermoedens van welstand worden afgeschaft.

In sommige gevallen waren deze vermoedens bijzonder tergend.

In een bepaalde gemeente werd een aanvrager het recht op pensioen ontzegd omdat het kadastraal inkomen van zijn huis 3.050 F bedroeg, terwijl een andere aanvrager het volledig pensioen bekwam, omdat het kadastraal inkomen van zijn huis slechts 2.950 F bedroeg.

Kan men evenzo betamelijk beweren dat het feit dat een zelfstandige arbeider twee werklieden of bedienden in dienst had een vermoeden betekent van « welstand » ?

2. De buitenrekeningstelling van pensioenen toegekend in andere stelsels wordt uitgebreid tot het stelsel der zeelieden en der mijnwerkers ; deze voorzien voor de stelsels van de arbeiders en bedienden werd versoepeld.

De nieuwe bepalingen moeten toelaten, door het eenvoudig spel der cumulatie, op gepaste wijze de toestand van de personen met gemengde loopbaan te regelen.

Artikel 45.

Dit artikel voorziet de automatische aanpassing van de uitkeringen en de bijdragen aan de schommelingen van de levensduurte. Het werd ingegeven door wat geschiedt voor andere stelsels. Zo gebeurt de aanpassing met schijven van 2,5 t. h.

Article 47.

Cet article consacre le principe de l'incessibilité et de l'insaisissabilité des prestations sociales.

Ce principe n'a pu être étendu notamment en matière de paiement indus ni pour le cas où le bénéficiaire de la prestation est encore redevable de cotisations.

CHAPITRE IV

Financement.

Il est renvoyé à la partie générale de l'exposé des motifs, ayant trait à cette question.

CHAPITRE V

*l'Organisation administrative.**Articles 50 et 51.*

Le Gouvernement tient à mettre l'accent sur la mission importante qui est dévolue aux caisses de pension.

Ces caisses doivent constituer le lien entre les assujettis et les bénéficiaires des prestations d'une part et les administrations publiques de l'autre.

1. Les caisses perçoivent les cotisations.
2. Elles constituent et payent la rente de retraite.

Elles seront bien placées pour apporter leur aide aux assurés et à leurs veuves.

Article 52.

Le projet prévoit l'institution d'un Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

Si l'on compare la gestion de cet organisme avec celle du Fonds de Solidarité et de Garantie, il y a lieu de souligner deux points importants :

- 1) La loi du 30 juin 1956 avait doté le Fonds de Solidarité et de Garantie d'un conseil d'administration où l'on notait parmi les membres ayant voix délibérative, le président et, par ailleurs, trois représentants des classes moyennes et trois représentants des départements intéressés.

Cette parité ne se justifie pas. Le Gouvernement dispose des moyens nécessaires pour exercer son contrôle sur les parastataux, notamment grâce aux dispositions de la loi du

Artikel 47.

Dit artikel bekrachtigt het beginsel dat de sociale prestaties niet vatbaar zijn voor afstand of beslag.

Dit principe kon inzonderheid niet uitgebreid worden tot de onrechtmatige betalingen noch tot het geval waarin de rechthebbende van de uitkering nog bijdragen verschuldigd is.

HOOFDSTUK IV.

Financiering.

Er wordt verwezen naar het algemeen deel van de memorie van toelichting, dat betrekking heeft op deze kwestie.

HOOFDSTUK V.

*Administratieve inrichting.**Artikelen 50 et 51.*

De Regering wenst de nadruk te leggen op de voorname taak welke aan de pensioenkassen is opgedragen.

Deze kassen moeten de schakel vormen tussen de onderworpenen en de rechthebbenden op uitkeringen enerzijds en de openbare besturen anderzijds.

1. De kassen innen de bijdragen.
2. Zij vestigen en betalen de ouderdomsrente.

Zij zullen goed geplaatst zijn om de verzekerden en hun weduwen hulp te bieden.

Artikel 52.

Het ontwerp voorziet de oprichting van een « Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen ».

Zo men het beheer van dit organisme vergelijkt met dat van het Solidariteits- en Waarborgfonds, moeten twee belangrijke punten worden onderlijnd :

- 1) De wet van 30 juni 1956 had het Solidariteits- en Waarborgfonds voorzien van een raad van beheer waar, onder de leden met beraadslagende stem, werden geteld de voorzitter en anderzijds drie vertegenwoordigers van de Middenstand en drie vertegenwoordigers van de betrokken departementen.

Deze pariteit is niet gerechtvaardigd. De Regering beschikt over de nodige middelen om controle uit te oefenen op zijn parastatalen, namelijk dank zij de bepalingen van de wet

16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public. C'est au contrôle que doit se limiter en l'occurrence l'action du Gouvernement.

C'est pourquoi l'administration de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants est confiée aux représentants des Classes moyennes.

- 2) La haute direction de l'Office national appartient à un administrateur délégué. Ainsi se trouve renforcée l'autorité du Conseil d'administration sur les organes d'exécution.

Article 53.

La tenue adéquate d'un répertoire général, relatant la carrière des assurés, est une condition sine qua non pour la bonne marche du système.

Article 54.

- 1° L'introduction des demandes de prestations par le canal du receveur des contributions est justifiée si l'on tient compte de l'enquête sur les ressources à laquelle il y a lieu de procéder.

- 2° La Caisse nationale des pensions de retraite et de survie est l'organisme indiqué pour le paiement des avantages à charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

En effet, cette Caisse, qui était déjà chargée du paiement des prestations gratuites prévues par la loi du 30 juin 1956, liquide par ailleurs les pensions des ouvriers, des employés, des marins et des assurés libres et est donc particulièrement bien placée pour contrôler, avant le paiement, les cumuls qui n'auraient pas été décelés antérieurement.

CHAPITRE VI

Les contestations.

Article 56.

Cet article comporte une dérogation à l'adage « nul ne plaide par procureur », dans la mesure où l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants recouvre, pour le compte de la caisse de pension, la partie de la cotisation destinée à être capitalisée.

Par ailleurs, les assurés en retard de paiement seront enrôlés et l'administrateur-délégué de l'Office national rendra exécutoire le rôle ainsi dressé.

van 16 maart 1954, op de controle van sommige instellingen van openbaar nut. Terzake moet de aktie van de Regering zich beperken tot de controle.

Dit is de reden waarom het beheer van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen toevertrouwd wordt aan vertegenwoordigers van de Middenstand.

- 2) De hoge leiding van de Rijksdienst behoort aan een afgevaardigde beheerder. Alzo wordt het gezag van de beheerraad op de uitvoeringsorganen versterkt.

Artikel 53.

Het degelijk houden van een algemeen repertorium, dat de loopbaan der verzekerden weergeeft, is een conditio sine qua non voor de goede gang van het stelsel.

Artikel 54.

1. Het indienen van de aanvragen om uitkeringen langs de ontvanger van belastingen om is gewettigd wanneer rekening gehouden wordt met het onderzoek naar de bestaansmiddelen, waartoe dient te worden overgegaan.
2. De Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen is het aangewezen organisme voor de betaling der voordelen ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

Inderdaad, deze Kas die reeds belast werd met de betaling der kosteloze uitkeringen voorzien bij de wet van 30 juni 1956, betaalt anderzijds de pensioenen der arbeiders, der bedienden, zee-lieden en vrij-verzekerden en is dus bijzonder goed geplaatst om vóór de betaling de cumuls te controleren die vroeger niet zouden ontdekt zijn.

HOOFDSTUK VI

De betwistingen.

Artikel 56.

Dit artikel houdt een afwijking in van de rechtspreuk « nul ne plaide par procureur », in de mate waarin de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, voor rekening van de pensioenkas, het gedeelte der bijdrage invordert dat voor kapitalisatie bestemd is.

Anderzijds zullen de verzekerden die achterstaan met hun betalingen op een rol gebracht worden en de afgevaardigde-beheerder van de Rijksdienst zal de aldus opgemaakte rol uitvoerbaar verklaren.

De la sorte, les cotisations vont dorénavant pouvoir être recouvrées plus aisément.

Article 57.

§ 1^{er}. — Le juge de paix est compétent pour les contestations qui concernent le paiement des cotisations et des rentes. En ce qui concerne le paiement des cotisations, le recours au juge de paix se fera par l'assuré sous forme d'opposition.

§ 2. — Des juridictions administratives connaissent des contestations au sujet des prestations à charge de l'Office national. Il y a lieu de mettre l'accent sur une innovation importante, à savoir l'institution d'une Commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants.

Dans le cadre de la loi du 30 juin 1956, il n'y avait qu'un degré de contentieux de pleine juridiction. En effet, les décisions des commissions d'appel n'étaient susceptibles que d'un recours devant le Conseil d'Etat.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement des juridictions administratives.

Cette organisation devra garantir au maximum les droits des requérants.

L'organisation générale du contentieux se présentera comme suit :

Zodoende zullen de bijdragen gemakkelijker kunnen ingevorderd worden.

Artikel 57.

§ 1. — De vrederechter is bevoegd voor de betwistingen betreffende de betaling der bijdragen en renten. Wat betreft de betaling van de bijdragen, zal het verhaal bij de vrederechter door de verzekerde plaats hebben onder vorm van verzet.

§ 2. — Administratieve rechtscolleges zijn bevoegd voor de betwistingen betreffende de uitkeringen ten laste van de Rijksdienst. Er dient nadruk gelegd op een belangrijke nieuwigheid, te weten de instelling van een Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen.

In het raam van de wet van 30 juni 1956, was er slechts één instantie met volledige rechtsbevoegdheid. Inderdaad, de beslissingen van de beroepscommissies waren slechts vatbaar voor een verhaal bij de Raad van State.

De Koning regelt de inrichting en de werking van de administratieve rechtscolleges.

Deze organisatie zal de rechten van de aanvragers maximaal moeten waarborgen.

De algemene organisatie van de betwiste zaken zal zich voordoen als volgt :

	Rentes et cotisations — Renten en bijdragen	Prestations à charge de l'O.N.P.T.I. — Uitkeringen ten laste v.d. R.P.Z.
1 ^{re} instance	Juge de Paix (statue en dernière instance jusqu'à 5.000 F). <i>Vrederechter (beslist in laatste aanleg tot 5.000 F).</i>	Commissions de réclamation. <i>Klachtencommissies.</i>
Appel — Beroep	Tribunal de 1 ^{re} instance. <i>Rechtbank van 1^e aanleg.</i>	Commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants. <i>Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen.</i>
Cassation (annulation) <i>Verbreking (vernietiging)</i>	Cour de Cassation. <i>Hof van Verbreking.</i>	Conseil d'Etat. Raad van State.

Enfin, l'article 57, § 2, dispose in fine que l'institution des juridictions administratives laisse intacts les pouvoirs dévolus aux Cours et Tribunaux ordinaires en vertu des articles 92 et 93 de la Constitution.

Ten slotte bepaalt artikel 57, § 2, in fine dat de instelling van de administratieve rechtscolleges geen afbreuk doet aan de bevoegdheid der Hoven en Rechtbanken zoals geregeld door de artikelen 92 en 93 van de Grondwet.

CHAPITRE VII

Dispositions générales.

Articles 59 à 61.

Ces articles contiennent des dispositions fiscales visant l'immunisation fiscale des actes, jugements et arrêts relatifs à la loi concernant la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants.

L'article 61, § 2, 3°, mérite d'être souligné particulièrement.

Il abroge expressément le pénultième alinéa de l'article 30bis, qui avait été inséré dans les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus par la loi du 30 juin 1956.

Cet alinéa prévoyait que si le contribuable avait fait des versements visés à l'article 30bis, 3°, c'est-à-dire des versements dus en vertu d'un contrat d'assurance sur la vie, et des versements visés au 5° du même article, c'est-à-dire des versements dans le cadre de la législation relative à la pension des travailleurs indépendants, la somme totale à immuniser ne pouvait dépasser celle des limites prévues par ces dispositions et qui était la plus élevée.

L'abrogation susvisée a pour conséquence que l'immunisation prévue au 3° et celle qui est prévue au 5° seront considérées séparément et pourront donc être cumulées.

Cette abrogation constitue un encouragement pour le travailleur indépendant, en vue de parfaire, par d'autres efforts de prévoyance, une pension qui se doit d'être complémentaire.

Article 63.

L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants succède aux droits et obligations et recueille l'actif et le passif du Fonds de Solidarité et de Garantie.

L'Office statue sur les demandes des prestations dans le cadre de la loi du 30 juin 1956, sur lesquelles il n'a pas encore été statué par le Fonds au 1^{er} janvier 1960.

CHAPITRE VIII

Dispositions transitoires et abrogatoires

Entrée en vigueur.

Article 64.

Cet article laisse un délai de trois mois aux personnes qui demandent le bénéfice des avantages prévus par la loi au 1^{er} janvier 1960.

HOOFDSTUK VII

Algemene bepalingen.

Artikelen 59 tot 61.

Deze artikelen voorzien fiscale bepalingen met betrekking tot de fiscale immunisatie van akten, vonnissen en arresten betreffende de wet op het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen.

Artikel 61, § 2, 3°, verdient bijzondere vermelding.

Het heft expliciet het voorlaatste lid op van artikel 30bis, dat door de wet van 30 juni 1956 in de geordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen werd ingelast.

Dit lid voorzag dat, zo de belastingplichtige stortingen had gedaan voorzien in artikel 30 bis, 3°, t.t.z. stortingen verschuldigd ingevolge een kontrakt van levensverzekering, en stortingen voorzien in 5° van hetzelfde artikel, t.t.z. stortingen in het raam van de wetgeving op het pensioen der zelfstandigen, de totaal vrij te stellen som de hoogste grens niet mocht overschrijden die door deze bepalingen was voorzien.

De bedoelde afschaffing heeft tot gevolg dat de voorziene immunisering in 3° en deze in 5° afzonderlijk zullen worden beschouwd en dienvolgens zullen kunnen gecumuleerd worden.

Deze opheffing wordt een aanmoediging voor de zelfstandige om door andere voorzorgsinspanningen een pensioen te verhogen dat slechts aanvullend kan zijn.

Artikel 63.

De Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen volgt het Solidariteits- en Waarborgfonds op in zijn rechten en verplichtingen en neemt het actief en passief ervan over.

De Rijksdienst beslist nopens de aanvragen om uitkeringen in het raam van de wet van 30 juni 1956, waarover door het Fonds op 1 januari 1960 nog geen beslissing was getroffen.

HOOFDSTUK VIII

Overgangsbepalingen — Opheffingen

Inwerkingtreding.

Artikel 64.

Dit artikel staat een termijn van drie maanden toe aan de personen die het genot vragen van de voordelen voorzien door de wet op 1 januari 1960.

Ce délai passé, les règles générales concernant la prise de cours des avantages sortiront leurs pleins effets.

Article 65.

Cet article consacre le maintien des droits acquis en vertu de la loi du 30 juin 1956.

Article 66.

Cette disposition doit contribuer à avoir une situation financière claire. Il ne se conçoit pas que la situation financière puisse à tout moment être faussée par l'apport de nouvelles dépenses pouvant rétroagir au 1^{er} janvier 1956.

C'est pourquoi les personnes bénéficiaires de la loi du 11 mars 1954, mais qui sont en puissance des bénéficiaires du régime de pension des travailleurs indépendants doivent introduire leur demande avant le 31 mars 1960. Passé ce délai, leur situation sera encore revue, mais ils ne pourront obtenir pour le passé des avantages supérieurs à ceux qui leur ont été effectivement payés.

Article 67.

Les mesures d'exécution à prendre devront prévoir que les personnes à carrière incomplète obtiennent au moins les avantages garantis par la loi du 11 mars 1954. Il leur sera payé à cet effet, la différence entre la majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources et la pension de travailleur indépendant.

Article 68.

Cet article comporte des dispositions transitoires en ce qui concerne le contentieux.

Article 72.

La loi du 30 juin 1956 est abrogée.

Telle est, Mesdames, Messieurs, la teneur du projet de loi que j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre des Classes moyennes,

Eens deze termijn verstreken, krijgen de algemene regels inzake ingang van de voordelen hun volledige uitwerking.

Artikel 65.

Dit artikel voorziet het behoud der rechten verworven krachtens de wet van 30 juni 1956.

Artikel 66.

Deze bepaling beoogt bij te dragen tot een klare financiële toestand. Het kan niet aanvaard worden, dat de financiële toestand bestendig vervalst wordt door inbreng van nieuwe uitgaven welke kunnen ingaan op 1 januari 1956.

Dit is de reden waarom de personen die genieten van de wet van 11 maart 1954, maar mogelijke rechthebbenden zijn van het pensioenstelsel der zelfstandige arbeiders, hun aanvraag moeten indienen vóór 31 maart 1960. Eens deze termijn verstreken, zal hun toestand nog herzien worden, maar zij zullen voor het verleden geen grotere voordelen kunnen bekomen dan deze die hun werkelijk werden uitbetaald.

Artikel 67.

De te nemen uitvoeringsmaatregelen zullen moeten voorzien dat de personen met onvolledige loopbaan minstens de voordelen zullen genieten, gewaarborgd door de wet van 11 maart 1954. Met dit doel zal hun het verschil worden betaald tussen de ouderdomsrentetoeslag na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen en het pensioen van zelfstandige.

Artikel 68.

Dit artikel houdt overgangsbepalingen in, betreffende de betwistingen.

Artikel 72.

De wet van 30 juni 1956 wordt opgeheven.

Dit is, Dames en Heren, de draagwijdte van het ontwerp van wet dat ik de eer heb aan uw beraadslagingen te onderwerpen.

De Minister van Middenstand,

P. VANDEN BOEYNANTS.

Projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Classes moyennes et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Classes moyennes est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{er}.

CHAMP D'APPLICATION.

Article Premier.

La présente loi a pour objet d'organiser un régime de pension de retraite au profit des travailleurs indépendants et de prestations au profit des veuves des travailleurs indépendants.

Art. 2.

La présente loi entend par travailleur indépendant :

- 1^o toute personne qui exerce, en Belgique, à l'exclusion ou non de toutes autres activités, une activité professionnelle pour laquelle elle n'est pas engagée dans les liens d'un contrat de louage de travail ou d'un statut, ni soumise à un régime légal de pension autre que celui qui est organisé par la présente loi ;
- 2^o toute personne aidante, c'est-à-dire toute personne, à l'exclusion de l'épouse, qui assiste ou supplée une personne visée au 1^o, dans l'exercice de sa profession sans être liée à son égard par un contrat de louage de services.

Tout parent ou allié d'un travailleur indépendant, jusqu'au quatrième degré inclusivement, qui habite avec lui, sera considéré comme un aidant, sauf s'il peut apporter la preuve de l'absence de revenus réels ou fictifs du chef d'une activité d'aidant.

Les personnes qui, sans exclusion de toutes autres activités, exercent une activité professionnelle visée au 1^o, ainsi que les personnes qui exer-

Ontwerp van wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Middenstand en op het advies van Onze in raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Middenstand is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

TOEPASSINGSGEBIED.

Eerste Artikel.

Deze wet strekt ertoe een regeling van rustpensioenen ten voordele van de zelfstandigen en van uitkeringen ten voordele van de weduwen van zelfstandigen vast te stellen.

Art. 2.

Deze wet verstaat onder zelfstandige :

- 1^o ieder persoon die in België, al dan niet bij uitsluiting van enige andere, een beroepsbezigheid uitoefent, uit hoofde waarvan hij niet door een arbeidsovereenkomst of door een statuut verbonden is, noch onderworpen is aan een andere wettelijke pensioenregeling dan die welke bij deze wet wordt vastgesteld ;
- 2^o ieder helper, dit is ieder persoon, met uitzondering van de echtgenote, die een onder 1^o bedoeld persoon in de uitoefening van diens beroep bijstaat of vervangt, zonder door een arbeidsovereenkomst tegenover hem te zijn verbonden.

Ieder bloed- en aanverwant van een zelfstandige, tot en met de vierde graad, die bij hem inwoont, wordt als helper beschouwd, tenzij hij kan bewijzen dat hij geen werkelijke of fictieve inkomsten heeft uit hoofde van een bezigheid als helper.

Op personen die niet zonder uitsluiting van enige andere, een onder 1^o bedoelde beroepsbezigheid uitoefenen, evenals op personen die zodanige

cent une telle activité à l'exclusion de toutes autres mais pendant moins de la moitié de l'année, ne sont pas soumises à la loi si l'ensemble des revenus provenant de ces activités pour le pénultième exercice fiscal précédant l'année en cours est inférieur à 25.000 francs par an.

Les personnes chargées d'un mandat dans un organisme public ou privé en raison des fonctions qu'elles exercent auprès d'une administration de l'État ou d'un établissement public ne sont pas de ce chef soumises à la présente loi.

Art. 3.

Toute activité est considérée comme professionnelle si elle revêt un caractère habituel et si celui qui l'exerce compte en retirer un revenu.

Est considéré comme habituelle, l'activité qui s'exerce pendant plus de 72 jours par an.

Sans préjudice de la preuve contraire, l'activité est considérée comme habituelle dès l'instant où il y a répétition d'un acte.

Tout mandat dans une association de droit ou de fait exercé pendant plus de 72 jours est considéré comme une activité habituelle.

Art. 4.

L'aidant a le droit de se considérer comme ouvrier ou employé d'une entreprise familiale suivant que ses prestations sont de nature manuelle ou intellectuelle. S'il a usé de ce droit, il est, suivant le cas, assujéti à la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, ou à la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

A défaut d'avoir usé de ce droit dans un délai de trois mois à partir du début de l'exercice de la profession d'aidant, l'intéressé est soumis à la présente loi.

Art. 5.

Après avoir demandé l'avis du Conseil supérieur des pensions pour travailleurs indépendants, le Roi peut, suivant les modalités qu'il détermine, étendre l'application de la présente loi à certaines personnes qui ne sont pas assujetties à un autre régime de pension.

beroepsbezigheid uitoefenen bij uitsluiting van elke andere maar gedurende minder dan de helft van het jaar, is de wet niet toepasselijk, indien de gezamenlijke inkomsten, door die bezigheden voortgebracht, minder dan 25.000 frank bedragen gedurende het voorlaatste belastingjaar dat het lopend jaar voorafgaat.

Personen belast met een mandaat in een openbaar of privaat lichaam omwille van de ambten die zij in een bestuur van de Staat of van een openbare instelling uitoefenen, zijn uit dien hoofde niet aan deze wet onderworpen.

Art. 3.

Iedere bezigheid wordt als beroepsbezigheid beschouwd indien zij gewoonlijk uitgeoefend wordt en indien degene die ze uitoefent, er inkomsten hoopt uit te halen.

Als gewoonlijk wordt beschouwd de bezigheid die meer dan 72 dagen per jaar wordt uitgeoefend.

Onverminderd het tegenbewijs, wordt de bezigheid geacht gewoonlijk te worden uitgeoefend, zodra de handeling herhaald wordt.

Elk mandaat in een vereniging naar recht of in feite, dat gedurende meer dan 72 dagen is bekleed, wordt als een gewone bezigheid beschouwd.

Art. 4.

Een helper heeft het recht zich als arbeider of bediende van een familieonderneming te beschouwen, naargelang hij hand- of hoofdarbeid verricht. Indien hij van dit recht gebruik gemaakt heeft, valt hij, naar gelang van het geval, onder toepassing van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders of van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen der bedienden.

Indien hij van dit recht geen gebruik heeft gemaakt binnen drie maanden, te rekenen van het begin van de uitoefening van het beroep van helper, is deze wet op hem toepasselijk.

Art. 5.

Na het advies van de Hoge Raad voor de pensioenen der zelfstandigen te hebben gevraagd, kan de Koning, op de wijze die Hij bepaalt, de toepassing van deze wet uitbreiden tot sommige personen op wie geen andere pensioenregeling toepasselijk is.

CHAPITRE II.

DES OBLIGATIONS
DU TRAVAILLEUR INDEPENDANT.Section 1^{re}. — De l'affiliation à une caisse de pension.

Art. 6.

Sans préjudice de la disposition de l'article 15, § 1^{er}, le travailleur indépendant doit s'affilier à une caisse de pension pour travailleurs indépendants.

Cette affiliation peut se faire :

- 1° auprès de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite ou
- 2° auprès d'une caisse professionnelle ou interprofessionnelle agréée de pensions pour travailleurs indépendants.

Le Roi fixe les conditions d'octroi et de retrait de l'agrément des caisses visées au 2°.

Les caisses de pension qui sont agréées provisoirement ou définitivement en vue de l'exécution de la loi du 30 juin 1956, relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, sont agréées, en cette même qualité, dans le cadre de la présente loi.

Art. 7.

Le choix d'une caisse de pension doit s'opérer dans un délai de trois mois prenant cours au moment où débute l'activité donnant lieu à assujettissement.

L'assujetti qui, dans les deux mois de la réquisition de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, n'a pas encore exercé de choix, est affilié d'office auprès de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite.

Art. 8.

Le travailleur indépendant qui est resté pendant trois ans au moins affilié à la même caisse peut, le 1^{er} janvier de chaque année, s'affilier à une autre caisse, moyennant préavis de trois mois.

Art. 9.

Les travailleurs indépendants qui se sont constitué un fonds de pension par l'assurance légale dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 sont considérés comme affiliés à l'organisme auprès duquel cette assurance était réalisée.

HOOFDSTUK II.

VERPLICHTINGEN VAN DE ZELFSTANDIGE.

Afdeling 1. — Aansluiting bij een pensioenkas.

Art. 6.

Onverminderd het bepaalde in artikel 15, § 1, moet de zelfstandige zich aansluiten bij een pensioenkas voor zelfstandigen.

Deze aansluiting kan geschieden :

- 1° bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, of
- 2° bij een erkende professionele of interprofessionele pensioenkas voor zelfstandigen.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden de erkenning van de onder 2° bedoelde kassen wordt verleend en ingetrokken.

De pensioenkas die voorlopig of definitief erkend zijn met het oog op de uitvoering van de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen zijn in dezelfde hoedanigheid erkend binnen het raam van deze wet.

Art. 7.

De keuze van een pensioenkas moet geschieden binnen drie maanden, ingaande op het tijdstip dat de bezigheid waarop deze wet toepasselijk is, aanvangt.

De verzekeringsplichtige die deze keuze binnen twee maanden na de vordering van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen nog niet gedaan heeft, wordt ambtshalve aangesloten bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Art. 8.

De zelfstandige die ten minste drie jaar aangesloten geweest is bij dezelfde kas, mag zich op 1 januari van ieder jaar aansluiten bij een andere kas, mits hij drie maanden vooraf opzegging heeft gedaan.

Art. 9.

De zelfstandigen die, binnen het raam van de wet van 30 juni 1956, een pensioenfonds gevestigd hebben door de wettelijke verzekering, worden geacht aangesloten te zijn bij de instelling waarbij deze verzekering plaatsgevonden heeft.

Section 2. — Des cotisations.

Art. 10.

Le travailleur indépendant est tenu de verser à la fin de chaque trimestre civil une cotisation auprès de sa caisse de pension.

Art. 11.

Le montant de cette cotisation est établi en fonction des revenus professionnels imposables à la taxe professionnelle, dont l'assujetti à bénéfice en qualité de travailleur indépendant pour le pénultième exercice fiscal qui précède l'année pour laquelle la cotisation est due.

Le montant de la cotisation trimestrielle s'élève à :

255 F pour des revenus imposables de moins de 25.000 F ;
330 F pour des revenus imposables de 25.000 F à moins de 35.000 F ;
405 F pour des revenus imposables de 35.000 F à moins de 45.000 F ;
510 F pour des revenus imposables de 45.000 F à moins de 55.000 F ;
600 F pour des revenus imposables de 55.000 F à moins de 65.000 F ;
705 F pour des revenus imposables de 65.000 F à moins de 75.000 F ;
810 F pour des revenus imposables de 75.000 F à moins de 85.000 F ;
900 F pour des revenus imposables de 85.000 F à moins de 95.000 F ;
1.005 F pour des revenus imposables de 95.000 F à moins de 105.000 F ;
1.110 F pour des revenus imposables de 105.000 F à moins de 115.000 F ;
1.200 F pour des revenus imposables de 115.000 F à moins de 125.000 F ;
1.305 F pour des revenus imposables de 125.000 F à moins de 135.000 F ;
1.410 F pour des revenus imposables de 135.000 F à moins de 145.000 F ;
1.500 F pour des revenus imposables de 145.000 F et plus.

L'administration des contributions directes est tenue de fournir aux organismes chargés de la perception, le 31 décembre au plus tard, les renseignements nécessaires en vue de la détermination du montant des cotisations dues pour l'année suivante.

Afdeling 2. — Bijdragen.

Art. 10.

De zelfstandige is verplicht bij het einde van ieder kalenderkwartaal een bijdrage in zijn pensioenkas te storten.

Art. 11.

Het bedrag van deze bijdrage wordt vastgesteld naar verhouding van de met bedrijfsbelasting belastbare beroepsinkomsten die de verzekeringsplichtige heeft genoten als zelfstandige, voor het voorlaatste fiscaal dienstjaar dat het jaar voorafgaat waarvoor de bijdrage verschuldigd is.

Het bedrag van de driemaandelijke bijdrage beloopt :

255 F voor belastbare inkomsten van minder dan 25.000 F ;
330 F voor belastbare inkomsten van 25.000 F tot minder dan 35.000 F ;
405 F voor belastbare inkomsten van 35.000 F tot minder dan 45.000 F ;
510 F voor belastbare inkomsten van 45.000 F tot minder dan 55.000 F ;
600 F voor belastbare inkomsten van 55.000 F tot minder dan 65.000 F ;
705 F voor belastbare inkomsten van 65.000 F tot minder dan 75.000 F ;
810 F voor belastbare inkomsten van 75.000 F tot minder dan 85.000 F ;
900 F voor belastbare inkomsten van 85.000 F tot minder dan 95.000 F ;
1.005 F voor belastbare inkomsten van 95.000 F tot minder dan 105.000 F ;
1.110 F voor belastbare inkomsten van 105.000 F tot minder dan 115.000 F ;
1.200 F voor belastbare inkomsten van 115.000 F tot minder dan 125.000 F ;
1.305 F voor belastbare inkomsten van 125.000 F tot minder dan 135.000 F ;
1.410 F voor belastbare inkomsten van 135.000 F tot minder dan 145.000 F ;
1.500 F voor belastbare inkomsten van 145.000 F en meer.

Het bestuur der directe belastingen is gehouden aan de met de inning belaste instellingen uiterlijk op 31 december de nodige inlichtingen te verstrekken met het oog op het vaststellen van de bijdragen die voor het volgend jaar verschuldigd zijn.

Art. 12.

La cotisation trimestrielle est indivisible. Elle est due pour les quatre trimestres de l'année civile au cours de laquelle se situe une activité donnant lieu à assujettissement à la présente loi.

Toutefois, aucune cotisation n'est due :

- 1° avant le trimestre au cours duquel se situe le 20^e anniversaire de l'assujetti, ni après le trimestre au cours duquel se situe le 65^e ou le 60^e anniversaire de l'assujetti, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme ;
- 2° avant le trimestre au cours duquel a débuté l'activité en qualité de travailleur indépendant, ni, dans les cas où l'activité ne doit pas reprendre normalement l'année suivante, après le trimestre au cours duquel il a été mis fin à l'activité donnant lieu à assujettissement à la présente loi.

Art. 13.

Lorsqu'au cours de l'année à prendre en considération pour le calcul des cotisations l'assujetti n'a exercé aucune activité indépendante, il n'est tenu de payer que la cotisation prévue pour les revenus de moins de 25.000 francs.

Art. 14.

En cas de défaut de paiement de la cotisation, celle-ci est majorée d'un intérêt de retard de 4,5 p.c. au profit de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui de l'échéance.

En cas de début d'activité, les intérêts de retard ne prennent cours qu'à partir du premier jour du cinquième mois qui suit celui au cours duquel a débuté l'activité.

Art. 15.

§ 1^{er}. — Sont dispensés de l'affiliation à une caisse de pension et du paiement des cotisations visées à l'article 11 :

- 1° les travailleurs indépendants qui ont, dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 et avant l'entrée en vigueur de la présente loi, affecté à la constitution de leur fonds de pension un immeuble ou un contrat d'assurance sur la vie conclu avant le 1^{er} janvier 1956 ; ce fonds de pension doit garantir à tout moment les avantages prévus par la loi du 30 juin 1956, compte tenu de l'application de l'article 45, § 2, de la présente loi ;

Art. 12.

De driemaandelijke bijdrage is ondeelbaar. Zij is verschuldigd voor de vier kwartalen van het kalenderjaar tijdens hetwelk een bezigheid uitgeoefend wordt waarop deze wet toepasselijk is.

Geen enkele bijdrage is echter verschuldigd :

- 1° vóór het kwartaal waarin de 20^{ste} verjaardag van de verzekeringsplichtige plaats vindt, of na het kwartaal waarin de 65^{ste} of de 60^{ste} verjaardag van de verzekeringsplichtige plaats vindt, naargelang het een man of een vrouw betreft ;
- 2° vóór het kwartaal tijdens hetwelk de bezigheid als zelfstandige een aanvang nam of, in de gevallen waarin deze bezigheid normaal het volgend jaar niet hervat wordt, na het kwartaal tijdens hetwelk een einde werd gemaakt aan de bezigheid waarop deze wet toepasselijk is.

Art. 13.

Wanneer de verzekeringsplichtige tijdens het jaar dat in aanmerking komt voor de berekening der bijdragen, geen enkele bezigheid als zelfstandige heeft uitgeoefend, is hij slechts gehouden de bijdrage te betalen die voor inkomsten van minder dan 25.000 frank is vastgesteld.

Art. 14.

Bij niet-betaling van de bijdrage, wordt deze verhoogd met een verwijlinterest van 4,5 t. h. ten voordele van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, met ingang van de eerste dag van de tweede maand welke volgt op die van de vervaldag.

In geval van begin van bezigheid lopen de verwijlinteresten slechts vanaf de eerste dag van de vijfde maand die volgt op de maand tijdens welke de bezigheid begonnen is.

Art. 15.

§ 1. — Van de aansluiting bij een pensioenkas en van het betalen der in artikel 11 bepaalde bijdragen zijn vrijgesteld :

- 1° de zelfstandigen die, binnen het raam van de wet van 30 juni 1956 en vóór de inwerking-treding van deze wet, voor de vestiging van hun pensioenfonds een onroerend goed of een vóór 1 januari 1956 afgesloten levensverzekeringscontract hebben aangewend ; dit pensioenfonds moet te allen tijde de voordelen waarborgen bepaald door de wet van 30 juni 1956, met inachtneming van de toepassing van artikel 45, § 2, van de tegenwoordige wet ;

2° les travailleurs indépendants qui affectent, suivant les modalités fixées par le Roi, un immeuble à la constitution d'un fonds de pension, suffisant pour permettre l'acquisition d'avantages égaux aux pensions de retraite et de survie pour la carrière qu'ils doivent normalement accomplir.

§ 2. — Les travailleurs indépendants visés par le présent article sont tenus de payer trimestriellement à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants une cotisation établie en fonction de leurs revenus professionnels pour le pénultième exercice fiscal précédant l'année en cours et dont le montant est égal à 1/3 de la cotisation fixée par l'article 11.

Les articles 11, dernier alinéa, et 12 à 14 sont applicables au paiement de cette cotisation.

§ 3. — Le Roi détermine comment il peut être mis fin à l'affectation visée au § 1°. Il fixe notamment les obligations qui résultent de ce changement pour le travailleur indépendant.

CHAPITRE III.

DES PRESTATIONS.

Section 1°. — De la carrière.

Art. 16.

La pension de retraite et la pension de survie sont calculées en fonction de la carrière du travailleur indépendant.

Art. 17.

La carrière à prendre en considération débute à l'âge de 20 ans et se termine à l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

La carrière comprend les périodes d'activité et les périodes d'inactivité que le Roi assimile aux premières; cette assimilation peut être subordonnée au paiement d'une cotisation forfaitaire.

Le Roi peut aussi déterminer comment, moyennant versement d'une cotisation forfaitaire, peuvent être assimilées à des années d'activité, les années au cours desquelles le travailleur indépendant a fait des études supérieures ou autres études débutant normalement après la fin des études secondaires et se situant à partir du 20^e anniversaire.

Art. 18.

La preuve de l'occupation comme travailleur indépendant est faite :

2° de zelfstandigen die, volgens door de Koning gestelde regelen, een onroerend goed aanwenden tot vestiging van een pensioenfonds dat voldoende is om gelijke voordelen te verkrijgen als de rust- en overlevingspensioenen voor de loopbaan die zij normaal moeten doormaken.

§ 2. — De in dit artikel bedoelde zelfstandigen zijn gehouden driemaandelijks aan de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen een bijdrage te betalen vastgesteld in verhouding tot hun beroepsinkomsten voor het voorlaatste belastingjaar dat het lopend jaar voorafgaat en waarvan het bedrag gelijk is aan 1/3^{de} van de in artikel 11 vastgestelde bijdragen.

De artikelen 11, laatste lid, en 12 tot 14 zijn van toepassing op de betaling van deze bijdrage.

§ 3. — De Koning bepaalt hoe een einde kan worden gemaakt aan de in § 1 bedoelde aanwending. Hij bepaalt inzonderheid de verplichtingen die voor de zelfstandige uit deze wijziging voortvloeien.

HOOFDSTUK III.

UITKERINGEN.

Afdeling 1. — Loopbaan.

Art. 16.

Het rustpensioen en het overlevingspensioen worden berekend naar verhouding van de loopbaan van de zelfstandige.

Art. 17.

De in aanmerking komende loopbaan begint op de leeftijd van 20 jaar en eindigt op de leeftijd van 65 jaar of 60 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft.

De loopbaan omvat de arbeidsperiodes en de periodes van nonactiviteit die de Koning met de eerste gelijkstelt; deze gelijkstelling kan afhankelijk worden gemaakt van het betalen van een forfaitaire bijdrage.

De Koning kan ook bepalen op welke wijze, tegen betaling van een forfaitaire bijdrage, met arbeidsjaren kunnen worden gelijkgesteld, de jaren tijdens welke de zelfstandige hogere studies heeft gedaan, of andere studies, die normaal na het einde van de secundaire studies een aanvang nemen, en vanaf de 20^{ste} verjaardag plaats hebben.

Art. 18.

Het bewijs van de werkzaamheid als zelfstandige wordt geleverd :

1° pour les années antérieures à 1954, par toute voie de droit, témoins exceptés. La preuve par témoins est toutefois admise dans les cas prévus aux articles 1347 et 1348 du Code civil ;

2° à partir de 1954, par le paiement des cotisations de pension dues respectivement en vertu des lois des 11 mars 1954 et 30 juin 1956 et en vertu de la présente loi.

Art. 19.

Les années antérieures à 1954 ne sont prises en considération que si le travailleur indépendant justifie qu'il a été occupé en cette qualité pendant au moins deux cent cinquante journées par an.

Section 2. — De la pension de retraite.

Art. 20.

La pension de retraite peut être accordée à partir de l'âge de 65 ans à un homme et à partir de l'âge de 60 ans à une femme.

Elle prend cours au plus tôt le premier du mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en conseil des Ministres, déterminer pour chaque catégorie de bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale assujettis à la présente loi, les conditions dans lesquelles ceux-ci sont admis à demander une pension de retraite anticipée, le mode de calcul de cette pension et la façon dont sera supportée la charge financière résultant de l'application des règles qu'il fixe.

Art. 21.

Le montant de base de la pension de retraite est de :

1° 20.000 F par an si le bénéficiaire est un homme marié dont l'épouse ne jouit pas de revenus professionnels et ne bénéficie pas d'une pension de retraite ou de survie accordée en vertu d'un régime de retraite et de survie belge ou étranger ou d'indemnités pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage, accordées en vertu d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés ;

2° 13.300 F par an pour les autres bénéficiaires.

Art. 22.

Chaque année civile de la carrière de travailleur indépendant ouvre le droit à 1/45° pour les hommes et 1/40° pour les femmes, des montants visés à l'article précédent.

1° voor de jaren welke 1954 voorafgaan, door ieder rechtsmiddel, getuigen uitgezonderd. Het bewijs door getuigen is evenwel toegelaten in de gevallen bedoeld bij de artikelen 1347 en 1348 van het Burgerlijk Wetboek ;

2° van 1954 af, door de betaling van de pensioenbijdragen onderscheidenlijk verschuldigd krachtens de wetten van 11 maart 1954, 30 juni 1956 en krachtens deze wet.

Art. 19.

De jaren welke 1954 voorafgaan, komen slechts in aanmerking indien de zelfstandige bewijst dat hij ten minste tweehonderdvijftig dagen per jaar in die hoedanigheid werkzaam is geweest.

Afdeling 2. — Rustpensioen.

Art. 20.

Het rustpensioen kan aan een man toegekend worden vanaf de leeftijd van 65 jaar en aan een vrouw vanaf de leeftijd van 60 jaar.

Het gaat ten vroegste in de eerste van de maand welke volgt op die tijdens welke de aanvraag is ingediend.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, voor elke categorie van gerechtigden op een statuut van nationale erkentelijkheid, op wie deze wet toepasselijk is, de voorwaarden bepalen waaronder zij een vervroegd rustpensioen kunnen aanvragen, de wijze van berekening van dit pensioen en de wijze waarop de financiële last voortvloeiend uit de toepassing van de regelen die Hij bepaalt, zal worden gedragen.

Art. 21.

Het basisbedrag van het rustpensioen beloopt :

1° 20.000 F per jaar, indien de gerechtigde een gehuwd man is, wiens echtgenote geen beroepsinkomsten heeft en niet gerechtigd is op een rust- of overlevingspensioen dat toegekend wordt krachtens een Belgische of buitenlandse rust- en overlevingspensioensregeling, noch vergoedingen geniet wegens ziekte, invaliditeit of werkloosheid, toegekend krachtens een Belgische of buitenlandse wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid, met inbegrip van die betreffende de gebrekkigen en verminkten ;

2° 13.300 F per jaar voor de andere gerechtigden.

Art. 22.

Ieder kalenderjaar van de loopbaan als zelfstandige geeft recht op 1/45° van de in het voorgaand artikel bepaalde bedragen voor de mannen en op 1/40° voor de vrouwen.

Lorsque, en ce qui concerne les années à partir de 1960, le travailleur indépendant n'a pas cotisé pour les quatre trimestres de l'année, la partie de la pension afférente à cette année subit une réduction de $1/4$, de $1/2$ ou de $3/4$ suivant que l'assujetti n'a cotisé que pour 3, 2 ou 1 trimestres.

Les années antérieures à 1926 ne peuvent pas être prouvées.

Art. 23.

Est présumé avoir accompli une carrière complète comme travailleur indépendant, l'assujetti qui établit qu'il a été occupé habituellement comme travailleur indépendant à partir du 1^{er} janvier 1954 jusqu'à l'âge de la pension.

Si, toutefois, cette période ne comprend pas 30 ans au moins, il y est ajouté le nombre d'années antérieures au 1^{er} janvier 1954 nécessaires pour arriver à 30 années consécutives.

Dans ce cas, l'assujetti est présumé avoir accompli une carrière complète s'il prouve une occupation comme travailleur indépendant pendant 27 années de la période de référence.

Toutefois, les années non justifiées ne peuvent se situer qu'avant le 1^{er} janvier 1954.

Lorsque l'assujetti a atteint l'âge de la pension avant le 1^{er} janvier 1954, il est censé avoir accompli une carrière complète s'il justifie une occupation de travailleur indépendant pour 27 ans au moins dans la période de 30 ans qui précède immédiatement l'âge de la pension.

Si la période de référence se situe en partie avant le 1^{er} janvier 1926, la période antérieure à 1926 est censée être complètement justifiée si la preuve de la qualité de travailleur indépendant est administrée pour les $4/5$ de la période de référence à partir du 1^{er} janvier 1926.

Le travailleur indépendant qui satisfait au prescrit du présent article peut prétendre à la pension de retraite complète.

Art. 24.

Le travailleur indépendant qui ne satisfait pas aux conditions fixées par l'article 23 obtient une pension de retraite proportionnelle à sa carrière calculée conformément à l'article 22.

Cette pension est augmentée de $1/45^{\circ}$ ou de $1/40^{\circ}$ des montants visés à l'article 21, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme par année d'activité comme travailleur indépendant couverte par un versement annuel d'assuré libre effectué avant le 1^{er} juillet 1956 dans le cadre des lois co-

Wanneer de zelfstandige, wat de jaren van 1960 af betreft, geen bijdragen heeft gestort voor de vier kwartalen van het jaar, wordt het met dat jaar overeenstemmend gedeelte van het pensioen, verminderd met $1/4$, $1/2$ of $3/4$, naargelang de verzekeringsplichtige slechts voor 3, 2 of 1 kwartalen bijdragen heeft gestort.

De jaren vóór 1926 mogen niet bewezen worden.

Art. 23.

De verzekeringsplichtige die bewijst dat hij gewoonlijk als zelfstandige werkzaam was vanaf 1 januari 1954 tot de pensioenleeftijd, wordt geacht een volledige loopbaan als zelfstandige te hebben volbracht.

Indien evenwel deze periode niet minstens 30 jaar omvat, worden zoveel jaren die van voor 1 januari 1954 dagtekenen, daaraan toegevoegd als nodig is om 30 opeenvolgende jaren te bereiken.

In dit geval wordt de verzekeringsplichtige geacht een volledige loopbaan te hebben volbracht, indien hij bewijst dat hij als zelfstandige werkzaam is geweest gedurende 27 jaar van de referteperiode.

De niet bewezen jaren mogen echter alleen van vóór 1 januari 1954 dagtekenen.

Wanneer de verzekeringsplichtige de pensioenleeftijd bereikt heeft vóór 1 januari 1954 wordt hij geacht een volledige loopbaan te hebben volbracht indien hij bewijst dat hij als zelfstandige werkzaam was minstens 27 jaar in de periode van 30 jaar die de pensioenleeftijd onmiddellijk voorafgaat.

Indien de referteperiode zich gedeeltelijk uitstrekt vóór 1 januari 1926, wordt de periode vóór 1926 geacht volledig bewezen te zijn, indien het bewijs van de hoedanigheid van zelfstandige geleverd wordt voor de $4/5$ van het gedeelte van de referteperiode vanaf 1 januari 1926.

De zelfstandige die voldoet aan de in dit artikel gestelde voorwaarden, kan aanspraak maken op het volledig rustpensioen.

Art. 24.

De zelfstandige die niet voldoet aan de in artikel 23 gestelde voorwaarden, bekomt een rustpensioen dat met zijn loopbaan evenredig is en berekend wordt overeenkomstig artikel 22.

Dit pensioen wordt verhoogd met $1/45^{\circ}$ of $1/40^{\circ}$ van de in artikel 21 bepaalde bedragen, naargelang het een man of een vrouw betreft, per jaar werkzaamheid als zelfstandige dat gedekt is door een jaarlijkse storting als vrij verzekerde, verricht vóór 1 juli 1956 in het raam der

ordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, sans que la pension puisse dépasser les montants prévus à l'article 21.

Il est tenu compte au maximum de quinze versements annuels.

Art. 25.

Aucune pension de retraite n'est accordée pour les années antérieures à 1956, qui ont été prises en considération pour le calcul de la pension et pour lesquelles le bénéficiaire jouit d'une pension de retraite en vertu des régimes de pension des ouvriers, des employés ou des marins naviguant sous pavillon belge.

Art. 26.

L'octroi de la pension de retraite est subordonné à une enquête sur les ressources, dont les modalités sont déterminées aux articles 42 et 43.

Art. 27.

Dans la pension de retraite sont comprises :

- 1° la rente de retraite qui a été constituée dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 ;
- 2° la rente de retraite qui sera constituée en vertu de l'article 29 de la présente loi.

Art. 28.

Les années d'occupation comme travailleur indépendant au cours desquelles l'assujetti a affecté un immeuble ou un contrat d'assurance sur la vie à la constitution du fonds de pension sont prises en considération pour l'ouverture du droit à la pension de retraite conformément à l'article 23.

La pension de retraite est toutefois réduite de 1/45^e ou de 1/40^e, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, par année couverte par cette affectation.

Art. 29.

Les 2/5^{es} des cotisations visées à l'article 11 sont affectés à la constitution d'une rente de retraite auprès de la caisse de pension à laquelle l'assujetti est affilié.

Cette rente est établie au 31 décembre de chaque année et pour la dernière année de la carrière à la date du 65^e anniversaire pour les hommes et du 60^e anniversaire pour les femmes, suivant des tarifs que le Roi détermine en se basant sur les tables de mortalité officielles les plus récentes ; ces tarifs doivent être revus à l'expiration de chaque période de cinq ans, si de nouvelles tables de mortalité justifient une révision.

gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, zonder dat het pensioen hoger kan zijn dan de in artikel 21 bepaalde bedragen.

Er wordt hoogstens met vijftien jaarlijkse stortingen rekening gehouden.

Art. 25.

Er wordt geen rustpensioen toegekend voor de jaren die 1956 voorafgaan, welke in aanmerking werden genomen voor de berekening van het pensioen en waarvoor de gerechtigde een rustpensioen geniet krachtens de pensioenregelingen van arbeiders, bedienden of onder Belgische vlag varende zeelieden.

Art. 26.

De toekenning van het rustpensioen is afhankelijk van een onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, dat geschiedt op de wijze vastgesteld in de artikelen 42 en 43.

Art. 27.

In het rustpensioen zijn begrepen :

- 1° de ouderdomsrente, die in het raam van de wet van 30 juni 1956 gevestigd is ;
- 2° de ouderdomsrente, die zal gevestigd worden krachtens artikel 29 van deze wet.

Art. 28.

De jaren werkzaamheid als zelfstandige tijdens welke de verzekeringsplichtige een onroerend goed of een levensverzekeringscontract heeft aangewend voor de vestiging van zijn pensioenfonds, komen in aanmerking voor de opening van het recht op het rustpensioen overeenkomstig artikel 23.

Het rustpensioen wordt echter verminderd met 1/45^e of 1/40^e naargelang het een man of een vrouw betreft, per jaar dat door deze aanwending gedekt is.

Art. 29.

De 2/5 van de in artikel 11 bedoelde bijdragen worden aangewend tot het vestigen van een ouderdomsrente bij de pensioenkas, waarbij de verzekeringsplichtige is aangesloten.

Deze rente wordt vastgesteld op 31 december van ieder jaar, en voor het laatste jaar van de beroepsloopbaan op de 65^e verjaardag voor de mannen en op de 60^e verjaardag voor de vrouwen, volgens tarieven die de Koning bepaalt op basis van de meest recente officiële sterftetabellen ; deze tarieven moeten herzien worden bij het einde van iedere vijfjaarlijkse periode, indien nieuwe sterftetabellen een herziening wettigen.

Cette rente est payée à partir du premier du mois qui suit celui au cours duquel le bénéficiaire a atteint l'âge de 65 ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Section 3. — Les prestations en cas de décès du travailleurs indépendant.

A. De la pension de survie.

Art. 30.

Pour avoir droit à la pension de survie, la veuve doit remplir les conditions suivantes :

- 1° compter un an de mariage au moins avec le travailleur indépendant, sauf si un enfant est né de ce mariage ;
- 2° être âgée de 45 ans au moins. Cette condition n'est pas requise si la veuve apporte, de la manière fixée par le Roi, la preuve qu'elle est atteinte d'une incapacité de travail de 66 p.c. au moins ou qu'elle a au moins un enfant à charge.

Art. 31.

La pension de survie prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel la demande est introduite.

Toutefois, elle prend cours le premier du mois suivant celui du décès du mari, si la demande est introduite dans un délai de six mois à partir de ce décès.

Art. 32.

La pension de survie est suspendue :

- 1° lorsque la veuve se remarie ;
- 2° lorsque, n'étant pas âgée de 45 ans, elle ne satisfait plus à la condition qui avait permis le paiement anticipé de la pension de survie.

Art. 33.

Le montant maximum de la pension de survie est de :

10.000 F par an lorsque la veuve n'a pas atteint l'âge de 65 ans ;

13.300 F par an lorsque la veuve est âgée de 65 ans au moins.

Art. 34.

Si le mari a été occupé comme travailleur indépendant au cours de la période de douze mois qui

De rente wordt uitbetaald vanaf de eerste van de maand welke volgt op die waarin de gerechtigde zijn 65° of zijn 60° verjaardag heeft bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft.

Afdeling 3. — Uitkeringen bij overlijden van de zelfstandige.

A. Overlevingspensioen.

Art. 30.

Om recht te hebben op het overlevingspensioen moet de weduwe voldoen aan de volgende voorwaarden :

- 1° minstens één jaar getrouwd zijn met de zelfstandige, behalve wanneer uit dit huwelijk een kind geboren is ;
- 2° minstens 45 jaar oud zijn. Deze voorwaarde dient niet te worden vervuld wanneer de weduwe, op de wijze door de Koning bepaald, bewijst dat zij een arbeidsongeschiktheid heeft van minstens 66 t. h. of minstens één kind ten laste heeft.

Art. 31.

Het overlevingspensioen gaat in de eerste van de maand, welke volgt op die tijdens welke de aanvraag wordt ingediend.

Het gaat echter in de eerste van de maand welke volgt op die waarin de man is overleden, indien de aanvraag gedaan wordt binnen zes maanden na dit overlijden.

Art. 32.

Het overlevingspensioen wordt geschorst :

- 1° wanneer de weduwe hertrouwt ;
- 2° wanneer zij, zo zij geen 45 jaar oud is, niet meer voldoet aan de voorwaarde die vervroegde uitkering van het overlevingspensioen had mogelijk gemaakt.

Art. 33.

Het maximumbedrag van het overlevingspensioen bedraagt :

10.000 F per jaar, indien de weduwe de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt ;

13.300 F per jaar, indien de weduwe minstens 65 jaar oud is.

Art. 34.

Indien de man als zelfstandige werkzaam is geweest tijdens de periode van twaalf maanden die

précède son décès ou son 65^e anniversaire, s'il est décédé après cet âge, la veuve obtient la pension de survie complète.

Cette pension est toutefois réduite :

- 1^o d'un quart, si le mari n'a pas été occupé comme travailleur indépendant pendant la moitié au moins de la période comprise entre le 1^{er} janvier 1926 ou son 20^e anniversaire, si ce dernier est postérieur à cette date, et son décès ou son 65^e anniversaire, s'il est décédé après cet âge ;
- 2^o de moitié, si le mari n'a pas été occupé comme travailleur indépendant pendant le quart au moins de cette même période.

Art. 35.

Lorsque la carrière du mari ne satisfait pas au prescrit de l'article 34, la veuve obtient une pension de survie proportionnelle à cette carrière.

Le montant de cette pension est égal à la pension de survie complète multipliée par une fraction ayant pour dénominateur le nombre d'années civiles comprises entre le 31 décembre 1925 — ou l'année du 20^e anniversaire du mari s'il se situe après 1925 — et l'année précédant celle au cours de laquelle le mari est décédé, et pour numérateur le nombre d'années d'occupation comme travailleur indépendant au cours de la même période.

Art. 36.

L'octroi de la pension de survie est subordonné à une enquête sur les ressources. Toutefois, si son mari était assujéti à la présente loi au moment de son décès, la veuve a droit, sans enquête, à partir de l'âge de 60 ans, à une fraction de pension égale à la moitié de la rente de retraite qui aurait été acquise par le mari à l'âge de 65 ans, conformément à l'article 29, s'il avait versé jusqu'à cet âge le montant de la dernière cotisation.

Si le mari n'était plus soumis à la présente loi à son décès, la fraction de la pension accordée sans enquête est égale à la moitié de la rente de retraite acquise par le mari à 65 ans.

Art. 37.

§ 1^{er}. — La veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs indépendants, ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de survie auxquelles elle aurait droit.

voorafgaat aan zijn overlijden of aan zijn 65^{ste} verjaardag, indien hij na die leeftijd is overleden, bekomt de weduwe het volledige overlevingspensioen.

Dit pensioen wordt echter verminderd :

- 1^o met één vierde, indien de man niet als zelfstandige is werkzaam geweest gedurende minstens de helft van de periode begrepen tussen 1 januari 1926 of zijn 20^{ste} verjaardag, indien deze na die datum valt, en zijn overlijden of zijn 65^{ste} verjaardag, indien hij na die leeftijd overleden is ;
- 2^o met de helft, indien de man niet als zelfstandige is werkzaam geweest tijdens ten minste een vierde van dezelfde periode.

Art. 35.

Wanneer de beroepsloopbaan van de man niet voldoet aan artikel 34, bekomt de weduwe een met deze loopbaan evenredig overlevingspensioen.

Het bedrag van dit pensioen is gelijk aan het volledig overlevingspensioen, vermenigvuldigd met een breuk, die als noemer heeft het aantal kalenderjaren begrepen tussen 31 december 1925 — of het jaar van de 20^{ste} verjaardag van de man indien deze na 1925 valt — en het jaar dat het jaar van zijn overlijden of van zijn 65^{ste} verjaardag voorafgaat, en als teller het aantal jaren werkzaamheid als zelfstandige in de loop van dezelfde periode.

Art. 36.

De toekenning van het overlevingspensioen is afhankelijk van een onderzoek naar de bestaansmiddelen. Indien echter de man onder toepassing valt van deze wet op het ogenblik van zijn overlijden, heeft de weduwe, zonder onderzoek, vanaf de leeftijd van 60 jaar, recht op een gedeelte van het pensioen, gelijk aan de helft van de ouderdomsrente die de man op de leeftijd van 65 jaar, overeenkomstig artikel 29 zou verkregen hebben, indien hij tot op die leeftijd het bedrag van zijn laatste bijdrage had gestort.

Indien de man bij zijn overlijden niet meer onder toepassing van deze wet viel, is het gedeelte van het pensioen dat toegekend wordt zonder onderzoek gelijk aan de helft van de ouderdomsrente die de man op de leeftijd van 65 jaar verkregen had.

Art. 37.

§ 1. — De weduwe die door opeenvolgende huwelijken verbonden is geweest met zelfstandigen, kan slechts het hoogste der overlevingspensioenen bekomen waarop zij recht zou hebben.

§ 2. — La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur indépendant et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite et de survie, ne peut obtenir la pension de survie prévue par la présente loi que si elle renonce à la pension de survie qui lui serait accordée en vertu d'un des régimes de pension susvisés.

Art. 38.

§ 1^{er}. — La pension de survie ne peut être cumulée avec une pension de retraite accordée en vertu de la présente loi ou en vertu des régimes de pension des ouvriers, des employés ou des marins naviguant sous pavillon belge, que jusqu'à concurrence du montant maximum de la pension de retraite prévu par la présente loi pour un bénéficiaire célibataire.

§ 2. — La pension de survie prévue par la présente loi ne peut être cumulée avec une pension de survie accordée en vertu des régimes de pension des ouvriers, des employés ou des marins naviguant sous pavillon belge, que jusqu'à concurrence du montant de la pension de survie qui aurait été octroyée à la veuve pour une carrière complète du mari défunt dans celui des divers régimes dans lesquels elle a acquis des droits et qui lui est le plus favorable.

L'économie est réalisée par le régime le moins favorable.

Art. 39.

§ 1^{er}. — La pension de survie comprend la rente de survie constituée le cas échéant dans le cadre de la loi du 30 juin 1956.

§ 2. — Les années au cours desquelles le mari défunt a affecté à la constitution de son fonds de pension un immeuble ou un contrat d'assurance sur la vie sont prises en considération pour l'ouverture du droit à la pension de survie, visée à l'article 34.

La pension de survie est toutefois réduite d'autant de 45^{es} qu'il y a d'années comprises entre la date d'affectation de l'immeuble ou du contrat d'assurance-vie et la date à laquelle le mari a ou aurait atteint l'âge de 65 ans.

B. De l'indemnité d'adaptation.

Art. 40.

Une indemnité d'adaptation est accordée :

- 1° à la veuve qui, au décès de son mari, ne peut bénéficier de la pension de survie ; le montant de cette indemnité est égal à une annuité de la

§ 2. — De weduwe die door opeenvolgende huwelijken verbonden is geweest met een zelfstandige en met een werknemer die onderworpen was aan een ander rust- en overlevingspensioenregeling kan het bij deze wet bepaalde overlevingspensioen slechts bekomen, indien zij afziet van het overlevingspensioen dat haar krachtens een der voornoemde pensioenregelingen toegekend zou zijn.

Art. 38.

§ 1. — Het overlevingspensioen mag slechts gecumuleerd worden met een rustpensioen toegekend krachtens deze wet of krachtens de pensioenregelingen van arbeiders, bedienden of onder Belgische vlag varende zeelieden, ten belope van het maximumbedrag van het rustpensioen dat door deze wet voor een ongehuwde gerechtigde bepaald is.

§ 2. — Het bij deze wet bepaalde overlevingspensioen mag slechts gecumuleerd worden met een overlevingspensioen toegekend krachtens de pensioenregelingen van arbeiders, bedienden of onder Belgische vlag varende zeelieden, ten belope van het overlevingspensioen dat aan de weduwe zou toegekend geworden zijn voor een volledige beroepsloopbaan van de overleden man, in dit der onderscheiden regelingen waarin zij rechten heeft verkregen en dat haar het voordeligst is.

De besparing wordt verwezenlijkt door de minst voordelige regeling.

Art. 39.

§ 1. — Het overlevingspensioen bevat de weduwenrente die in voorkomend geval gevestigd werd in het raam van de wet van 30 juni 1956.

§ 2. — De jaren tijdens welke de overleden man voor de vestiging van zijn pensioenfonds een onroerend goed of een levensverzekeringscontract heeft aangewend, komen in aanmerking voor de opening van het recht op het overlevingspensioen, bedoeld in artikel 34.

Het overlevingspensioen wordt nochtans verminderd met zoveel 45^{sten} als er jaren zijn begrepen tussen de datum van aanwending van het onroerend goed of van het levensverzekeringscontract en de datum waarop de man de leeftijd van 65 jaar heeft of zou hebben bereikt.

B. Aanpassingsvergoeding.

Art. 40.

Een aanpassingsvergoeding wordt toegekend :

- 1° aan de weduwe die bij het overlijden van haar man geen aanspraak kan maken op het overlevingspensioen ; het bedrag van deze vergoe-

pension de survie, calculée conformément aux articles 36, 42 et 43 ;

- 2° à la veuve qui, après avoir bénéficié de la pension de survie depuis dix mois au moins, voit cette pension suspendue par application de l'article 32 ; le montant de cette indemnité est égal à deux annuités de la pension de survie dont la veuve était bénéficiaire.

Pour être recevable, la demande d'indemnité d'adaptation doit être introduite dans un délai de six mois à compter du jour où s'est produit l'événement qui en justifie l'octroi.

La veuve peut au maximum obtenir une fois l'indemnité visée au 1°, et une fois l'indemnité visée au 2°.

Art. 41.

Le Roi détermine les modalités de paiement de l'indemnité d'adaptation.

En cas de paiement d'une indemnité d'adaptation, le paiement de la pension de survie ne peut prendre ou reprendre cours qu'à l'expiration de la période couverte par l'indemnité d'adaptation.

Si une pension de retraite est accordée au cours de la période couverte par une indemnité d'adaptation, cette pension est, pour la période envisagée, réduite le cas échéant par application de l'article 38, § 1^{er}.

Section 4. — Dispositions générales.

Art. 42.

Lorsque l'octroi d'une prestation est subordonné à une enquête sur les ressources, la prestation est réduite de la partie des ressources qui excède 10.000 F pour les demandeurs qui sollicitent la pension de retraite visée à l'article 21, 1°, et 6.500 F pour les demandeurs d'une autre prestation.

Art. 43.

Toutes les ressources du requérant, et, éventuellement, celles du conjoint, quelles qu'en soient la nature et l'origine, entrent en ligne de compte.

Les ressources sont évaluées comme suit :

- 1° pour les travailleurs indépendants qui sont aidants, le revenu professionnel est fixé sur base de la rémunération réelle ou fictive dont ils jouissent au moment de l'introduction de la demande ;

ding is gelijk aan een annuïteit van het overlevingspensioen berekend overeenkomstig de artikelen 36, 42 en 43 ;

- 2° aan de weduwe die, na minstens tien maanden het overlevingspensioen te hebben genoten, dit pensioen geschorst ziet bij toepassing van artikel 32 ; het bedrag van deze vergoeding is gelijk aan twee annuïteiten van het overlevingspensioen dat de weduwe genoot.

Om ontvankelijk te zijn, moet de aanvraag om aanpassingsvergoeding ingediend worden binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de dag waarop de gebeurtenis die er de toekenning van wettigt, zich heeft voorgedaan.

De weduwe kan hoogstens eenmaal de in 1° bedoelde vergoeding bekomen, en eenmaal een vergoeding bedoeld in 2°.

Art. 41.

De Koning bepaalt de wijze waarop de aanpassingsvergoeding uitbetaald wordt.

In geval van betaling van een aanpassingsvergoeding, kan het overlevingspensioen niet ingaan of opnieuw ingaan, dan na het verstrijken van de periode die door de aanpassingsvergoeding gedekt is.

Indien een rustpensioen wordt toegekend in de loop van de periode die gedekt is door een aanpassingsvergoeding, wordt dit pensioen voor de bedoelde periode eventueel verminderd bij toepassing van artikel 38, § 1.

Afdeling 4. — Algemene bepalingen.

Art. 42.

Wanneer de toekenning van een uitkering afhankelijk gesteld is van een onderzoek naar de bestaansmiddelen, wordt de uitkering verminderd met het gedeelte der inkomsten dat 10.000 F te boven gaat voor de aanvragers die het rustpensioen bedoeld in artikel 21, 1° aanvragen ; 6.500 F voor diegenen die een andere uitkering aanvragen.

Art. 43.

Alle bestaansmiddelen van de aanvrager en eventueel die van zijn echtgenoot, welke ook hun aard of hun oorsprong zij, komen in aanmerking.

De bestaansmiddelen worden als volgt geraamd :

- 1° voor de zelfstandigen, die helpers zijn, wordt het bedrijfsinkomen vastgesteld op basis van de werkelijke of fictieve bezoldiging die zij genieten op het ogenblik van het indienen van de aanvraag ;

- 2° pour les autres travailleurs indépendants, il est porté en ressources le montant des revenus passibles de la taxe professionnelle et afférents à l'année précédant celle au cours de laquelle la demande a été introduite.

Toutefois, les revenus professionnels ne sont plus portés en ressources à partir du moment où l'intéressé cesse d'exercer sa profession.

- 3° pour les immeubles bâtis ou non bâtis dont le demandeur et son conjoint sont propriétaires, il est porté en ressources :

- a) une somme égale au revenu cadastral si ces immeubles sont occupés ou exploités par le demandeur.

Il n'est toutefois pas tenu compte des biens immobiliers ou de la partie de biens immobiliers que le demandeur occupe ou exploite et dont le revenu cadastral unitaire ou total n'excède pas les plafonds ci-dessous :

- 3.000 F dans les communes de moins de 5.000 habitants ;
- 3.500 F dans les communes de moins de 30.000 habitants ;
- 5.200 F dans les communes de 30.000 habitants et plus ;

- b) une somme égale à 8 p. c. de la valeur vénale des immeubles si ceux-ci sont donnés en location.

Pour l'application de la présente disposition, la valeur vénale des propriétés bâties et non bâties données en location est fixée respectivement à vingt fois le revenu cadastral pour les immeubles bâtis situés dans les communes de 30.000 habitants et plus, à trente fois le revenu cadastral pour les immeubles bâtis situés dans les autres communes, et à quatre-vingts fois le revenu cadastral pour les immeubles non bâtis.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il est fait usage de la classification établie par le Ministère des Finances pour l'application de l'article 25, §§ 2, 3 et 4, des lois coordonnées relatives aux impôts sur le revenu ;

- 4° pour les capitaux mobiliers, il est porté en ressources une somme égale à 5 p. c. des capitaux

- 2° voor de andere zelfstandigen wordt in rekening gebracht het bedrag der inkomsten die aangeslagen worden in de bedrijfsbelasting en betrekking hebben op het jaar dat het jaar voorafgaat tijdens hetwelk de aanvraag werd ingediend.

De bedrijfsinkomsten worden evenwel niet meer als bestaansmiddelen aangerekend, zodra de belanghebbende ophoudt zijn beroep uit te oefenen.

- 3° voor gebouwde of ongebouwde eigendommen, waarvan de aanvrager en zijn echtgenoot eigenaar zijn, wordt in rekening gebracht :

- a) een som gelijk aan het kadastraal inkomen, indien deze eigendommen door de aanvrager worden betrokken of in bedrijf genomen.

Evenwel wordt geen rekening gehouden met de onroerende goederen of gedeelten daarvan die de aanvrager betreft of in bedrijf heeft en waarvan het unitair of globaal kadastraal inkomen de volgende maximumbedragen niet overschrijdt :

- 3.000 F in de gemeenten met minder dan 5.000 inwoners ;
- 3.500 F in de gemeenten met minder dan 30.000 inwoners ;
- 5.200 F in de gemeenten met 30.000 inwoners en meer ;

- b) een som gelijk aan 8 t. h. van de verkoopwaarde der onroerende goederen, wanneer deze verhuurd zijn.

Voor de toepassing van deze bepaling wordt de verkoopwaarde van de gebouwde en ongebouwde eigendommen onderscheidenlijk vastgesteld op twintig maal het kadastraal inkomen voor de gebouwde eigendommen gelegen in gemeenten met 30.000 inwoners en meer, op dertig maal het kadastraal inkomen voor de gebouwde eigendommen gelegen in de andere gemeenten, en tachtig maal het kadastraal inkomen voor de ongebouwde eigendommen.

Tot bepaling van de categorie waarin een gemeente begrepen is, wordt gebruik gemaakt van de rangschikking opgemaakt door de Minister van Financiën met het oog op de toepassing van artikel 25, §§ 2, 3 en 4 der gecoördineerde wetten op de inkomstenbelastingen.

- 4° voor roerende kapitalen wordt in rekening gebracht een som gelijk aan 5 t.h. van de be-

placés ou non placés, ou leur revenu réel si celui-ci est supérieur à cette somme.

Toutefois, pour la quotité de 60 p. c. des avoirs bloqués en vertu de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, il est tenu compte de l'intérêt réel ;

5° les rentes, indemnités, allocations ou pensions accordées en application de la législation sur les pensions de réparation ou de dédommagement aux victimes de guerre et à leurs ayants droit ne sont pas portées en ressources ; il en est de même des rentes de chevrons de front et de captivité ainsi que des rentes attachées à un ordre national pour fait de guerre ;

6° pour les victimes d'un accident de travail, d'un accident survenu sur le chemin du travail ou d'une maladie professionnelle, ainsi que pour leurs ayants droit, les rentes, allocations ou indemnités dont ils bénéficient ne sont portées en ressources que dans la mesure où elles excèdent, soit l'allocation qui serait accordée si l'accident de travail s'était produit avant le 1^{er} juillet 1905, soit le montant maximum de l'allocation à laquelle la victime pourrait prétendre en vertu de la réglementation relative à l'octroi d'allocations supplémentaires en faveur de certains bénéficiaires de la loi du 24 juillet 1927 sur la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles.

Il n'est pas tenu compte de la somme accordée expressément aux invalides pour l'aide d'une tierce personne ;

7° si le demandeur ou son conjoint a, au cours des dix années précédant celle de l'introduction de la demande, cédé à titre gratuit ou à titre onéreux des biens mobiliers ou immobiliers, il est porté en ressources un revenu calculé forfaitairement à 6 p. c. de la valeur vénale des biens au moment de la cession.

Lorsque la cession est faite à titre onéreux, cette valeur est établie déduction faite des charges ou dettes qui ont été éteintes à l'aide du prix de la cession et des dettes que l'intéressé justifie avoir été dans la nécessité de contracter postérieurement à la cession.

Toutefois, lorsque le demandeur ou son conjoint a cédé, à quelque époque que ce soit, des biens mobiliers ou immobiliers, à charge pour le cessionnaire de pourvoir à son entretien, la

legde of losse kapitalen of de werkelijke opbrengst ervan, indien deze hoger is dan de voormelde som.

Voor het bedrag van 60 t. h. der vermogens geblokkeerd krachtens de besluitwet van 6 oktober 1944 wordt evenwel rekening gehouden met de werkelijke interest.

5° de renten, vergoedingen, uitkeringen of pensioenen, verleend aan de oorlogsslachtoffers en hun rechthebbenden krachtens de wetgeving op de herstel- of vergoedingspensioenen, worden niet in rekening gebracht ; hetzelfde geldt voor de frontstreep- en gevangenschapsrenten en voor de renten verbonden aan een onderscheiding in een nationale orde wegens een oorlogshandeling.

6° voor de slachtoffers van een arbeidsongeval, van een ongeval voorgekomen op de weg van het werk, of van een beroepsziekte, alsmede voor hun rechthebbenden, worden de renten, toelagen of vergoedingen die zij genieten slechts in rekening gebracht voor zover zij meer bedragen dan hetzij de toelage die zou zijn uitgekeerd indien het arbeidsongeval zich vóór 1 juli 1905 had voorgedaan, hetzij het maximumbedrag van de toelage waarop het slachtoffer aanspraak zou kunnen maken krachtens de regeling inzake de toekenning van aanvullende uitkeringen ten behoeve van sommige gerechtigden op de wet van 24 juli 1927 betreffende de schadeloosstelling inzake beroepsziekten.

Er wordt geen rekening gehouden met de som aan gebrekkigen uitdrukkelijk toegekend voor hulp van een derde persoon.

7° indien de aanvrager of zijn rechtgenoot, in de loop van de tien jaren die voorafgaan aan het jaar dat de aanvraag is ingediend, om niet of onder bezwarende titel roerende of onroerende goederen heeft overgedragen, wordt een inkomen in rekening gebracht dat forfaitair wordt berekend op 6 t. h. van de verkoopwaarde der goederen op het ogenblik van de overdracht.

Wanneer de overdracht onder bezwarende titel heeft plaats gehad, wordt bedoelde waarde vastgesteld onder aftrek van de lasten of schulden die door middel van de prijs van de overdracht werden gedelgd en van de schulden waarvoor de belanghebbende bewijst dat hij genoodzaakt was ze na de overdracht aan te gaan.

Wanneer echter de aanvrager of zijn echtgenoot onroerende of roerende goederen op enig tijdstip heeft overgedragen, onder beding dat de overnemer in zijn onderhoud voorziet,

valeur forfaitaire de cet entretien est portée en ressources et calculée au taux de 10 p. c. de la valeur vénale des biens au moment de la cession.

Ces dispositions ne sont pas applicables à l'égard des biens immobiliers ou parties de biens immobiliers lorsque le revenu cadastral des biens cédés n'excède pas les montants fixés au 3°, a ;

8° il n'est pas tenu compte :

a) des rentes de vieillesse et de survie constituées en application des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ni des pensions de retraite ou de survie acquises en vertu des régimes de pension des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs ou des marins naviguant sous pavillon belge ;

b) des rentes de retraite et de survie constituées en vertu de la loi du 30 juin 1956 et de la présente loi.

Lorsque le demandeur a affecté à la constitution de son fonds de pension un immeuble ou un contrat d'assurance sur la vie, le montant de ses ressources est réduit d'une somme égale à la rente de retraite qu'il aurait dû se constituer en vertu de la loi du 30 juin 1956 et de la présente loi si l'affectation n'avait pas eu lieu.

Si cette affectation a eu lieu, les ressources de la veuve sont réduites d'une somme égale à la rente de survie qu'elle aurait obtenue en vertu de la loi du 30 juin 1956 et à la partie de la pension de survie qui lui aurait été accordée sans enquête sur les ressources en vertu de l'article 36 de la présente loi, si son mari n'avait pas procédé à l'affectation susvisée ;

9° il n'est pas tenu compte des ressources des descendants, ni des rentes alimentaires qu'ils paieraient à leurs ascendants.

Le Roi peut modifier les modalités de calcul des revenus immobiliers et les règles en matière de cession d'immeubles lorsque la péréquation des revenus cadastraux le justifie.

wordt de forfaitaire waarde van dit onderhoud in rekening gebracht en berekend tegen 10 t. h. van de verkoopwaarde der goederen op het ogenblik van de overdracht.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op de onroerende goederen of gedeelten daarvan wanneer het kadastraal inkomen van de overgedragen goederen de bedragen bepaald onder 3°, a, niet overschrijdt.

8° er wordt geen rekening gehouden :

a) met de ouderdoms- en overlevingsrenten gevestigd krachtens de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, noch met de rust- of overlevingspensioenen verkregen krachtens de pensioenregelingen van arbeiders, bedienden, mijnwerkers of onder Belgische vlag varende zeelieden ;

b) met de rust- en overlevingsrenten gevestigd krachtens de wet van 30 juni 1956 en krachtens deze wet.

Wanneer de aanvrager voor het vestigen van zijn pensioenfonds een onroerend goed of een levensverzekeringscontract heeft aangewend, wordt van het bedrag van zijn inkomsten een som afgetrokken die gelijk is aan de ouderdomsrente welke hij krachtens de wet van 30 juni 1956 en krachtens deze wet te zijnen behoeve zou hebben moeten vestigen, indien deze aanwending niet had plaats gehad.

Indien deze aanwending heeft plaats gehad, dan wordt van de inkomsten van de weduwe een som afgetrokken die gelijk is aan de overlevingsrente welke zij krachtens de wet van 30 juni 1956 zou hebben verkregen, en aan het gedeelte van het overlevingspensioen dat haar zou zijn toegekend zonder onderzoek naar de bestaansmiddelen op grond van artikel 36 van deze wet, indien haar man de hiervorenbedoelde aanwending niet had gedaan.

9° Er wordt geen rekening gehouden met de bestaansmiddelen van de afstammelingen noch met de onderhoudsgelden die zij aan hun ascendenten betalen.

De Koning kan de wijze van berekening der onroerende inkomsten en de regelen inzake overdracht van onroerende goederen wijzigen, wanneer de perekwatie van de kadastrale inkomsten dit rechtvaardigt.

Art. 44.

Les cumuls d'une des prestations prévues par la présente loi avec un avantage accordé en vertu du régime de pension des ouvriers mineurs sont régis par les dispositions de la législation en matière de pension des ouvriers mineurs.

Si l'application de ces règles entraîne une réduction des prestations, cette réduction est opérée sur la prestation accordée en exécution de la présente loi.

Art. 45.

§ 1^{er}. — Les pensions de retraite et de survie ainsi que les cotisations dues en vertu de la présente loi sont majorées de 2,5 p. c. si l'indice des prix de détail du Royaume atteint 110,31 points ; il est appliqué une nouvelle majoration de 2,5 p. c. pour chaque hausse de 2,5 p. c. de l'indice par rapport à l'indice qui a entraîné l'augmentation précédente.

Les pensions et les cotisations sont diminués de 2,5 p. c. au cas où l'indice descend en dessous de 105 points.

Il est appliqué une nouvelle diminution de 2,5 p. c. chaque fois que l'indice est de 2,5 p. c. inférieur à l'indice qui a entraîné la diminution précédente.

Si l'indice descend en dessous du chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration en vertu de l'alinéa 1^{er}, ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution en vertu de l'alinéa 2, les taux des pensions et des cotisations sont rétablis au montant correspondant initialement à ces indices.

§ 2. — Les rentes constituées au 1^{er} janvier 1960 dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 et la rente de retraite visée à l'article 29 sont adaptées aux fluctuations du coût de la vie suivant les règles déterminées au § 1^{er}, sans cependant que leurs montants puissent être inférieurs aux montants calculés en application des tarifs selon lesquels ces rentes ont été constituées.

Les augmentations de rentes éventuelles sont à la charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

§ 3. — Les augmentations et diminutions visées au présent article sont appliquées à partir du premier jour du second mois qui suit celui au cours duquel l'indice a atteint le niveau qui y donne lieu. Toutefois, les augmentations et les réductions de cotisations et de rentes ne sortiront leurs effets

Art. 44.

De cumulatie van één der uitkeringen bepaald door deze wet met een voordeel toegekend krachtens de pensioenregeling voor de mijnwerkers wordt geregeld door de bepalingen van de wetgeving inzake mijnwerkerspensioenen.

Indien de toepassing van deze regels een vermindering van de uitkeringen meebrengt, wordt deze vermindering toegepast op de uitkering die krachtens deze wet wordt toegekend.

Art. 45.

§ 1. — De rust- en overlevingspensioenen, alsmede de bijdragen verschuldigd krachtens deze wet worden verhoogd met 2,5 t. h., wanneer het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk 110,31 punten bereikt ; er wordt een nieuwe verhoging van 2,5 t. h. toegepast voor elke verhoging van het indexcijfer met 2,5 t. h. ten aanzien van het indexcijfer dat de voorgaande vermeerdering heeft meegebracht.

De pensioenen en de bijdragen worden met 2,5 t. h. verminderd ingeval het indexcijfer onder 105 punten daalt.

Er wordt een nieuwe vermindering van 2,5 t. h. toegepast telkens als het indexcijfer 2,5 t. h. lager is dan het indexcijfer dat de vorige vermindering heeft meegebracht.

Indien het indexcijfer terugvalt op een cijfer dat lager is dan dat hetwelk een vermeerdering krachtens het eerste lid rechtvaardigde, of opklimt tot een cijfer dat hoger ligt dan dat hetwelk een vermindering krachtens het tweede lid rechtvaardigde, wordt het bedrag van de pensioenen en de bijdragen teruggebracht tot het bedrag dat oorspronkelijk met deze indexcijfers overeenstemde.

§ 2. — De renten op 1 januari 1960 gevestigd in het raam van de wet van 30 juni 1956 en de ouderdomsrente bedoeld in artikel 29 worden aan de schommelingen van de kosten van het levensonderhoud aangepast volgens de regels vastgesteld in § 1, zonder dat de bedragen hiervan evenwel lager mogen zijn dan de bedragen berekend bij toepassing van de tarieven volgens welke deze renten werden gevestigd.

De eventuele verhogingen van de renten zijn ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

§ 3. — De vermeerderingen en verminderingen bedoeld in dit artikel worden toegepast vanaf de eerste dag van de tweede maand die volgt op de maand tijdens welke het indexcijfer het peil bereikt heeft dat hiertoe aanleiding geeft. De vermeerderingen en de verminderingen van de bij-

qu'à la première échéance trimestrielle qui suit le trimestre au cours duquel l'indice a atteint le chiffre qui justifie l'adaptation.

Le Roi peut, suivant des modalités qu'il détermine, adapter le montant de 25.000 F dont il est question à l'article 2, aux fluctuations de l'indice des prix de détail.

Art. 46.

§ 1^{er}. — Les prestations prévues par la présente loi, dont l'octroi est subordonné à une enquête sur les ressources, ne sont payées aux personnes de nationalité étrangère que si une convention d'assimilation a été conclue avec leur pays d'origine.

§ 2. — Les mêmes prestations ne sont payées qu'aux bénéficiaires qui résident effectivement en Belgique, au Congo Belge, ou dans les territoires du Ruanda-Urundi, sans préjudice des dispositions des conventions internationales en la matière.

Le Roi détermine ce qu'il y a lieu d'entendre par résidence effective.

Art. 47.

Les fonds de pension constitués en exécution de la loi du 30 juin 1956 relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, ainsi que les rentes, pensions et indemnités d'adaptation payées dans le cadre de la présente loi, sont incessibles et insaisissables, sauf pour les causes énoncées aux articles du Code civil relatifs à l'exécution d'une obligation alimentaire, et dans les cas de récupération du montant des paiements indus et de recouvrement de cotisations de pension restant dues.

Art. 48.

Le Roi détermine :

- 1° les personnes à qui sont versés, en cas de décès du bénéficiaire d'une prestation prévue par la présente loi, les arrérages échus et non payés de cette prestation, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention des dits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite ;
- 2° la quotité de la pension que les commissions d'assistance publique et le fonds commun peuvent exiger des bénéficiaires d'une prestation prévue par la présente loi comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation ;

dragen en renten worden echter slechts van kracht bij de eerste driemaandelijke vervalldag, die volgt op het kwartaal tijdens hetwelk het indexcijfer het cijfer bereikt dat de aanpassing rechtvaardigt.

De Koning kan, volgens door Hem vast te stellen regelen, het bedrag van 25.000 F, waarvan sprake is in artikel 2, aanpassen aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprizen.

Art. 46.

§ 1. — De door deze wet bepaalde uitkeringen waarvan de toekenning wordt afhankelijk gesteld van een onderzoek naar de bestaansmiddelen, worden aan personen van vreemde nationaliteit slechts dan toegekend wanneer een overeenkomst tot gelijkstelling werd afgesloten met hun land van herkomst.

§ 2. — Diezelfde uitkeringen worden slechts uitbetaald aan de gerechtigden die in België, Belgisch-Congo of in de gebieden Ruanda-Urundi werkelijk verblijven, onverminderd de bepalingen der desbetreffende internationale overeenkomsten.

De Koning bepaalt wat onder werkelijke verblijfplaats dient te worden verstaan.

Art. 47.

De pensioenfondsen gevestigd ter uitvoering van de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen, alsmede de renten, pensioenen en aanpassingsvergoedingen betaald binnen het raam van deze wet, zijn niet vatbaar voor overdracht of beslag, behalve om de redenen aangegeven in de artikelen van het Burgerlijk Wetboek betreffende de uitvoering van een onderhoudsverplichting en in de gevallen van terugvordering van het bedrag van niet verschuldigde betalingen en van invordering van nog verschuldigde pensioenbijdragen.

Art. 48.

De Koning bepaalt :

- 1° de personen aan wie, bij overlijden van een gerechtigde op een door deze wet bepaalde uitkering, de vervallen en niet betaalde termijnen van deze uitkering worden betaald, de volgorde waarin die personen geroepen zijn om ze te genieten, alsmede de formaliteiten die moeten worden vervuld voor het bekomen van deze uitkeringen en de termijn waarbinnen de aanvraag moet worden ingediend ;
- 2° het gedeelte van het pensioen dat de commissies van openbare onderstand en het Gemeen Fonds van de gerechtigden op een door deze wet bepaalde uitkering mogen eisen als bijdrage in de verplegingskosten ;

- 3° les cas dans lesquels les prestations de la présente loi sont suspendues à l'égard des bénéficiaires détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité ;
- 4° les conditions d'octroi d'une part de la pension de retraite de son conjoint à l'épouse séparée de corps ou séparée de fait ;
- 5° les conditions d'octroi d'une pension à la femme divorcée, du chef de l'activité professionnelle de son ex-conjoint.

CHAPITRE IV.

FINANCEMENT.

Art. 49.

Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes :

- 1° par une subvention annuelle de l'Etat, fixée à 892.500.000 F. Celle-ci est augmentée de 26.250.000 F par an pendant seize ans à partir de 1961 ;
- 2° par les cotisations à la charge des travailleurs indépendants et prévues aux articles 11 et 15 ;
- 3° par les bénéfices éventuels résultant de la gestion des rentes constituées auprès des caisses de pension en vertu de l'article 29 de la présente loi et en vertu de la loi du 30 juin 1956 ;
- 4° par les capitaux représentant le prix de la rente de survie constituée en exécution de la loi du 30 juin 1956, lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé au moment de l'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse ou de son décès.

La subvention à la charge de l'Etat varie en fonction de l'indice des prix de détail du Royaume dans les mêmes proportions que les pensions de retraite et de survie.

CHAPITRE V.

ORGANISATION ADMINISTRATIVE.

Art. 50.

Les caisses de pension visées à l'article 6 ont pour mission :

- a) de percevoir les cotisations prévues à l'article 11 ;
- b) de constituer la rente de retraite dont il est question à l'article 29 ;

- 3° de gevallen waarin de door deze wet bepaalde uitkeringen geschorst worden voor gerechtigden die in gevangenissen opgesloten zijn of in gestichten tot bescherming der maatschappij of in bedelaarskolonies geïnterneerd zijn ;
- 4° de voorwaarden waaronder een gedeelte van het rustpensioen van haar echtgenoot toegekend wordt aan de vrouw die van tafel en bed of feitelijk gescheiden is ;
- 5° de voorwaarden waaronder een pensioen aan de uit de echt gescheiden vrouw wordt toegekend uit hoofde van de bezigheid van haar gewezen echtgenoot.

HOOFDSTUK IV.

FINANCIERING.

Art. 49.

De uitgaven die voortvloeien uit de toepassing van deze wet, worden gedekt :

- 1° door een jaarlijkse Rijkstoelage, die 892 miljoen 500.000 F beloopt. Deze wordt met 26 miljoen 250.000 F per jaar verhoogd, gedurende 16 jaar vanaf 1961 ;
- 2° door bijdragen ten laste van de zelfstandigen en bepaald in de artikelen 11 en 15 ;
- 3° door de eventuele winsten die voortspruiten uit het beheer der renten gevestigd bij de pensioenkas krachtens artikel 29 van deze wet en krachtens de wet van 30 juni 1956 ;
- 4° door de kapitalen die de prijs vertegenwoordigen van de weduwenrente gevestigd ter uitvoering van de wet van 30 juni 1956, wanneer de gerechtigde ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is bij de ingetreding van zijn ouderdomsrente of bij zijn overlijden.

De toelage ten laste van het Rijk schommelt in verhouding tot het indexcijfer der kleinhandels-prijzen van het Rijk, in dezelfde mate als de rust- en overlevingspensioenen.

HOOFDSTUK V.

ADMINISTRATIEVE INRICHTING.

Art. 50.

De pensioenkas bedoeld in artikel 6 hebben tot taak :

- a) de in artikel 11 bepaalde bijdragen te innen ;
- b) de ouderdomsrente waarvan sprake in artikel 29, te vestigen ;

- c) de payer les rentes constituées dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 et la rente visée à l'article 29 de la présente loi.

Art. 51.

Les caisses de pension établissent, sous le contrôle du Ministre des Classes moyennes et de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, une gestion distincte pour l'ensemble des opérations résultant de la constitution des rentes de retraite prévues à l'article 29 de la présente loi et de l'assurance légale réalisée dans le cadre de la loi du 30 juin 1956. A cet effet, ils tiennent une comptabilité distincte et constituent des réserves mathématiques calculées suivant les bases déterminées par le Roi, et notamment suivant les tables de mortalité officielles les plus récentes.

Les valeurs représentatives de ces réserves mathématiques sont affectées par privilège à la liquidation des opérations visées à l'alinéa précédent. Le solde du compte de profits et pertes de chaque exercice est affecté à la constitution d'un fonds de réserve ou prélevé sur ce fonds selon que le solde est créditeur ou débiteur. Après chaque période quinquennale, si le montant du fonds de réserve dépasse 5 p. c. du montant des réserves mathématiques, l'excédent est transféré à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants à concurrence des trois quarts de son montant.

Les caisses de pension doivent prêter à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, dans les conditions à fixer par le Roi, les sommes représentatives des réserves mathématiques constituées en vertu de la loi du 30 juin 1956 et de la présente loi dans la mesure où l'exige le financement des prestations à charge de cet Office national.

Art. 52.

§ 1^{er}. — Il est institué auprès du Ministère des Classes moyennes, un établissement public doté de la personnalité civile et dénommé « Office national des pensions pour travailleurs indépendants ».

Cet Office national est administré par un conseil d'administration. Le conseil d'administration comprend :

- a) un président ;
- b) l'administrateur délégué de l'Office national ;
- c) un membre représentant la Caisse générale d'épargne et de retraite et un membre représentant les autres caisses de pension ;

- c) de renten gevestigd in het raam van de wet van 30 juni 1956 en de rente bedoeld in artikel 29 van deze wet te betalen.

Art. 51.

De pensioenkassen vormen, onder toezicht van de Minister van Middenstand en van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, een afzonderlijk beheer voor de gezamenlijke verrichtingen die voortspruiten uit het vestigen der ouderdomsrenten bedoeld in artikel 29 van deze wet en van de wettelijke verzekering verwezenlijkt binnen het raam van de wet van 30 juni 1956. Te dien einde houden zij een afzonderlijke boekhouding en vestigen zij wiskundige reserves, berekend overeenkomstig de door de Koning bepaalde grondslagen en inzonderheid volgens de meest recente officiële sterftetabellen.

De waarden die deze wiskundige reserves vertegenwoordigen, worden bij voorrecht bestemd voor de uitvoering van de in het vorige lid bedoelde verrichtingen. Het saldo van de winst- en verliesrekening van ieder dienstjaar is bestemd voor het vestigen van een reservefonds of wordt van dit fonds afgenomen, naargelang het een batig of een debetsaldo is. Na iedere vijfjaarlijkse periode, en wanneer het bedrag van het reservefonds meer beloopt dan 5 t. h. van het bedrag der wiskundige reserves, wordt het overschot overgemaakt aan de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, ten belope van de drie vierden van zijn bedrag.

De pensioenkassen moeten aan de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, onder de door de Koning te bepalen voorwaarden, de sommen lenen die de wiskundige reserves vertegenwoordigen, welke gevestigd zijn krachtens de wet van 30 juni 1956 en deze wet, in de mate waarin dit vereist is voor de financiering der uitkeringen die ten laste zijn van deze Rijksdienst.

Art. 52.

§ 1. — Er wordt bij het Ministerie van Middenstand een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid opgericht, genaamd « Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen ».

Deze Rijksdienst wordt beheerd door een raad van beheer. De raad van beheer omvat :

- a) een voorzitter ;
- b) de afgevaardigde-beheerder van de Rijksdienst ;
- c) een lid dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en een lid dat de andere pensioenkassen vertegenwoordigt ;

- d) quatre membres choisis parmi les candidats présentés sur des listes doubles par les organisations de classes moyennes répondant aux conditions fixées par le Roi pour être réputées les plus représentatives ;
- e) deux membres choisis parmi les candidats présentés sur des listes doubles par les organisations agricoles répondant aux conditions fixées par le Roi pour être réputées les plus représentatives ;
- f) un membre choisi parmi les personnes exerçant une profession libérale.

Le président et les membres du conseil d'administration, à l'exception de l'administrateur délégué, sont nommés par le Roi, sur proposition du Ministre des Classes moyennes, pour un terme de six ans. Leur mandat est renouvelable. En cas de décès, de démission ou de révocation d'un membre, le nouveau membre achève le mandat de celui qu'il remplace.

Le conseil d'administration détient tous les pouvoirs nécessaires en vue de l'exécution de la mission qui est confiée à l'Office. Il peut déléguer ses pouvoirs dans les limites déterminées par le Roi.

Le conseil d'administration nomme, suspend et révoque les membres du personnel.

§ 2. — L'administrateur délégué est nommé, sur proposition du Ministre des Classes moyennes, par le Roi qui fixe son traitement et son statut. La fonction d'administrateur délégué est incompatible avec un mandat politique et avec toute autre fonction ou emploi rémunérés.

L'administrateur délégué veille à l'exécution des décisions du conseil d'administration. Il a la haute direction de l'Office national. Il fait au conseil d'administration toute proposition qu'il juge utile en vue d'améliorer le fonctionnement de l'Office national.

§ 3. — La gestion journalière de l'Office est confiée à un directeur général nommé par le Roi qui fixe son traitement et son statut.

Le directeur général représente l'Office dans les actes judiciaires et extra-judiciaires.

§ 4. — L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants a notamment pour mission :

- a) de décider de l'octroi ou du retrait des pensions et indemnités prévues par la présente loi ;

- d) vier leden gekozen uit de kandidaten op lijsten van twee kandidaten voorgedragen door de middenstandsorganisaties die beantwoorden aan de door de Koning gestelde voorwaarden om als de meest representatieve te worden aangezien ;

- e) twee leden gekozen uit de kandidaten op lijsten van twee kandidaten voorgedragen, door de landbouworganisaties die beantwoorden aan de door de Koning gestelde voorwaarden om als de meest representatieve te worden aangezien ;

- f) een lid gekozen uit de personen die een vrij beroep uitoefenen.

De voorzitter en de leden van de raad van beheer, met uitzondering van de afgevaardigde-beheerder, worden benoemd door de Koning op voordracht van de Minister van Middenstand, voor een termijn van zes jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar. Bij overlijden, ontslag of ontzetting van een lid, voltooit het nieuw lid het mandaat van diegene die hij vervangt.

De raad van beheer beschikt over alle nodige bevoegdheden voor de uitvoering van de opdracht die aan de Rijksdienst is toevertrouwd. Hij kan zijn bevoegdheden overdragen binnen de door de Koning bepaalde grenzen.

De raad van beheer benoemt, schorst of ontzet de leden van het personeel.

§ 2. — De afgevaardigde-beheerder wordt, op voordracht van de Minister van Middenstand, benoemd door de Koning, die zijn wedde en zijn statuut vaststelt. De functie van afgevaardigde-beheerder is onverenigbaar met een politiek mandaat of met iedere andere bezoldigde functie of betrekking.

De afgevaardigde-beheerder waakt over de uitvoering van de beslissingen van de raad van beheer. Hij heeft de hoge leiding van de Rijksdienst. Hij doet aan de raad van beheer ieder voorstel dat hij nuttig acht om de werkwijze van de Rijksdienst te verbeteren.

§ 3. — Het dagelijks bestuur van de Rijksdienst is toevertrouwd aan een directeur-generaal, benoemd door de Koning, die zijn wedde en statuut vaststelt.

De directeur-generaal vertegenwoordigt de Rijksdienst in de gerechtelijke en buitengerechtelijke handelingen.

§ 4. — De Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen heeft inzonderheid tot opdracht :

- a) te beslissen omtrent de toekenning en de intrekking der pensioenen en vergoedingen verleend door deze wet ;

- b) de percevoir les cotisations de pension dues par les personnes visées à l'article 15 ;
- c) de recevoir, des caisses de pension, à la fin de chaque trimestre, les trois cinquièmes des cotisations visées à l'article 11 ;
- d) de placer et de gérer ses fonds ;
- e) de contracter, sous la garantie de l'Etat, le cas échéant, des emprunts en vue de financer ses dépenses sous les conditions et modalités qui sont déterminées par le Roi ;
- f) d'opérer, avec le Ministre des Classes moyennes, le contrôle périodique des caisses de pension ;
- g) de tenir une statistique aussi détaillée que possible de la suite réservée aux demandes de prestation ;
- h) d'opérer le recouvrement des cotisations de pension, au besoin par la voie judiciaire.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

§ 5. — Dans l'article 1^{er}, B, de la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifiée par l'arrêté royal du 18 décembre 1957, la mention « Fonds de solidarité et de garantie » est remplacée par la mention « Office national des pensions pour travailleurs indépendants ».

Art. 53.

Le Roi désigne l'organisme qui sera chargé de tenir le répertoire général des assujettis à la présente loi.

Sur la base notamment de ce répertoire et de la statistique visée à l'article 52, § 4, g, il sera procédé tous les cinq ans, par les soins d'actuaire désignés par le Ministre des Classes moyennes, à l'examen de la situation financière du régime de pension pour travailleurs indépendants et à l'établissement d'un plan technique des recettes et dépenses pour la période quinquennale suivante.

Art. 54.

§ 1^{er}. — Les demandes tendant à obtenir une prestation à charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants doivent être introduites auprès du receveur des contributions dans le ressort duquel le demandeur a sa résidence, sauf si l'intéressé a introduit au plus tôt le premier jour du quatrième mois précédant celui de l'âge normal de la pension, une demande dans le cadre

- b) de pensioenbijdragen te innen, die verschuldigd zijn door de personen bedoeld in artikel 15 ;
- c) op het einde van ieder kwartaal, van de pensioenkas de drie vijfden te ontvangen van de bijdragen bepaald in artikel 11 ;
- d) zijn fondsen te plaatsen en te beheren ;
- e) leningen aan te gaan, eventueel onder Staatswaarborg om zijn uitgaven te financieren onder de voorwaarden en modaliteiten die de Koning vaststelt ;
- f) met de Minister van Middenstand, periodiek controle uit te oefenen op de pensioenkas ;
- g) een zo gedetailleerd mogelijke statistiek te houden van het gevolg dat aan de aanvragen om uitkeringen werd voorbehouden ;
- h) de pensioenbijdragen in te vorderen, desnoods langs gerechtelijke weg.

De Koning regelt de inrichting en de werkwijze van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

§ 5. — In artikel 1, B, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1957, wordt de vermelding « Solidariteits- en Waarborgfonds » vervangen door de vermelding « Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen ».

Art. 53.

De Koning wijst de instelling aan die zal belast worden met het bijhouden van het algemeen repertorium van degenen op wie deze wet toepasselijk is.

Onder meer op basis van dit repertorium en van de statistiek bedoeld in artikel 52, § 4, g, zal om de vijf jaar door de zorg van actuarissen aangeesteld door de Minister van Middenstand een onderzoek worden ingesteld naar de financiële toestand van de pensioenregeling der zelfstandigen en een technisch plan worden opgemaakt van de ontvangsten en uitgaven voor de volgende vijfjaarlijkse periode.

Art. 54.

§ 1. — De aanvragen die strekken tot het bekomen van een uitkering ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, moeten ingediend worden bij de ontvanger der belastingen in wiens ambtsgebied de aanvrager zijn verblijfplaats heeft, behalve wanneer een aanvraag door belanghebbende werd ingediend ten vroegste de eerste dag van de vierde maand die

des régimes de pension des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs ou des marins naviguant sous pavillon belge. Dans ce cas, la demande introduite dans un de ces régimes est valable pour la présente loi.

§ 2. — Les prestations à charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants sont payées pour compte de cet office par la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie. Le Roi détermine les modalités de ces paiements.

Art. 55.

§ 1^{er}. — Il est institué, auprès du Ministère des Classes moyennes, un Conseil Supérieur des pensions pour travailleurs indépendants. Ce conseil comprend :

- a) un président nommé par le Roi pour un terme de six ans, sur proposition du Ministre des Classes moyennes ;
- b) le président du conseil d'administration de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants ;
- c) l'administrateur délégué de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants ;
- d) quatre membres, nommés parmi les candidats présentés sur des listes doubles par les organisations de travailleurs indépendants répondant aux conditions fixées par le Roi pour être réputées les plus représentatives. Ces quatre membres comprennent un représentant de l'agriculture, deux représentants de l'artisanat, de l'industrie et du commerce, et un représentant des titulaires d'une profession libérale ;
- e) un membre représentant la Caisse générale d'épargne et de retraite et un membre représentant les autres caisses de pension ;
- f) un actuaire choisi parmi les membres agrégés de l'Association royale des actuaires belges ;
- g) trois membres délégués par le Ministre des Classes moyennes et un membre délégué par le Ministre de l'Agriculture.

Les membres du Conseil supérieur des pensions pour travailleurs indépendants sont nommés par le Roi, sur proposition du Ministre des Classes moyennes, pour un terme de six ans. Leur mandat est renouvelable. En cas de décès, de démission ou de révocation d'un membre, le nouveau membre achève le mandat de celui qu'il remplace.

de maand van de normale pensioenleeftijd voorafgaat, binnen het raam van de pensioenregeling van arbeiders, bedienden, mijnwerkers of zeeleden varende onder Belgische vlag. In dat geval is de in een van deze regelingen ingediende aanvraag geldig voor deze wet.

§ 2. — De uitkeringen ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen worden, voor rekening van deze Rijksdienst, uitgekeerd door de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen. De Koning bepaalt de wijze waarop deze betalingen geschieden.

Art. 55.

§ 1. — Bij het Ministerie van Middenstand wordt een Hoge Raad voor de pensioenen der zelfstandigen opgericht. Deze Raad omvat :

- a) een voorzitter, benoemd door de Koning voor een termijn van zes jaar op voordracht van de Minister van Middenstand ;
- b) de voorzitter van de raad van beheer van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen ;
- c) de afgevaardigde-beheerder van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen ;
- d) vier leden, benoemd uit de kandidaten voorgedragen op lijsten van twee kandidaten door de organisaties van zelfstandigen die aan de door de Koning gestelde voorwaarden beantwoorden om als de meest representatieve te worden aangezien.
Deze vier leden omvatten een vertegenwoordiger van de landbouw, twee vertegenwoordigers van het ambachtswezen, de nijverheid en de handel en een vertegenwoordiger van degenen die een vrij beroep uitoefenen ;
- e) een lid dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en een lid dat de andere pensioenkasen vertegenwoordigt ;
- f) een actuaris, gekozen uit de geaggregeerde leden van de Koninklijke Vereniging der Belgische actuarissen ;
- g) drie leden afgevaardigd door de Minister van Middenstand en een lid afgevaardigd door de Minister van Landbouw.

De leden van de Hoge Raad voor de pensioenen der zelfstandigen worden door de Koning benoemd op voordracht van de Minister van Middenstand voor een termijn van zes jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar. Bij overlijden, ontslag of ontzetting van een lid, voltooit het nieuw lid het mandaat van diegene die hij vervangt.

§ 2. — Le conseil a pour mission de donner son avis sur :

- 1° l'agrément et le retrait d'agrément des caisses professionnelles ou interprofessionnelles de pension ;
- 2° le mode d'investissement des réserves mathématiques des opérations faisant partie de la gestion distincte prévue à l'article 51 ;
- 3° les problèmes qui se posent lors de l'adaptation des prestations et des cotisations aux variations de l'indice des prix de détail ;
- 4° toutes les questions d'ordre général, relatives à l'exécution de la présente loi et qui lui sont soumises par le Ministre des Classes moyennes.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement du conseil.

CHAPITRE VI.

DES CONTESTATIONS.

Art. 56.

Lorsque les assujettis n'effectuent pas le versement des cotisations visées aux articles 11 et 15 pour la date à partir de laquelle sont appliqués les intérêts de retard comme il est dit à l'article 14, ces sommes sont recouvrées par l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

A cet effet, un rôle nominatif est dressé par chaque organisme chargé de la perception et ce rôle est ensuite rendu exécutoire par l'administrateur délégué de l'Office national.

Aussitôt que les rôles sont rendus exécutoires, l'Office national adresse à tous les assujettis enrôlés un dernier avertissement de payer dans un délai d'un mois. Si, dans ce délai, l'assujetti n'a pas payé les cotisations en retard ou s'il n'a pas fait opposition auprès du juge de paix, l'Office national, après avoir compté à l'assujetti outre les intérêts de retard, une majoration de 100 F par cotisation trimestrielle tardive, entame la procédure en vue du recouvrement forcé, à l'intervention des huissiers près les cours et tribunaux.

Le présent article est d'application au recouvrement des primes d'assurance qui viennent à échéance après le 31 décembre 1959 et qui sont dues par les personnes qui ont affecté à la constitution de leur fonds de pension un contrat d'assurance sur la vie conclu avant le 1^{er} janvier 1956.

§ 2. — De Raad heeft tot taak advies te verstrekken over :

- 1° de erkenning en het intrekken der erkenning van de professionele en interprofessionele pensioenkassen ;
- 2° de wijze van belegging van de wiskundige reserves der verrichtingen die deel uitmaken van het afzonderlijk beheer bedoeld in artikel 51 ;
- 3° de problemen die zich voordoen bij het aanpassen van de uitkeringen en van de bijdragen aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen ;
- 4° alle vraagstukken van algemene aard die betrekking hebben op de uitvoering van deze wet, die hem voorgelegd worden door de Minister van Middenstand.

De Koning regelt de inrichting en de werkwijze van de Raad.

HOOFDSTUK VI.

GESCHILLEN.

Art. 56.

Wanneer de verzekeringsplichtigen die in de artikelen 11 en 15 bepaalde bijdragen niet storten tegen de datum, te rekenen waarvan verwijlinteressen worden toegepast, zoals voorgeschreven in artikel 14, worden deze sommen ingevorderd door de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

Te dien einde wordt een naamrol opgemaakt door elke instelling die met de inning belast is en deze rol wordt vervolgens uitvoerbaar verklaard door de afgevaardigde-beheerder van de Rijksdienst.

Zodra de rollen uitvoerbaar zijn verklaard, verstuurt de Rijksdienst aan al de verzekeringsplichtigen die op deze rol voorkomen, een laatste waarschuwing om binnen één maand te betalen. Indien de bijdrageplichtige binnen deze termijn zijn achterstallige bijdragen niet heeft betaald of geen verzet heeft gedaan bij de vrederechter, stelt de Rijksdienst, na de bijdrageplichtige, benevens de verwijlinteressen, een verhoging te hebben aangerekend van 100 F per achterstallige driemaandelijke bijdrage, de procedure tot gedwongen invordering in door tussenkomst van de deurwaarders bij de hoven en rechtbanken.

Dit artikel is van toepassing op de invordering van de verzekeringspremies die na 31 december 1959 vervallen en die verschuldigd zijn door personen die een vóór 1 januari 1956 afgesloten levensverzekeringscontract hebben aangewend tot vestiging van hun pensioenfonds.

Art. 57.

§ 1^{er}. — Les contestations relatives au paiement des cotisations et des rentes, à quelque valeur que la demande puisse s'élever, sont de la compétence du juge de paix. Il statue en dernier ressort jusqu'à la valeur de 5.000 F. La compétence territoriale est déterminée par la localité où l'assujetti a son domicile ou, s'il n'a pas de domicile en Belgique, sa résidence.

Si l'assujetti n'a plus de domicile ou de résidence en Belgique, la compétence territoriale est déterminée par le dernier domicile ou, le cas échéant, par la dernière résidence de l'assujetti en Belgique.

§ 2. — Les contestations relatives aux prestations à la charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants sont portées devant des commissions de réclamations régionales. Le droit de recours doit, sous peine de forclusion, s'exercer dans le délai d'un mois à dater de la notification de la décision de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

L'intéressé et l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants peuvent aller en appel contre la décision de la commission de réclamation auprès de la commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants, dans le délai d'un mois à dater de la notification de la décision de la commission de réclamation.

Le Roi détermine la composition, la compétence territoriale et les règles de fonctionnement de ces commissions.

L'arrêté royal pris en exécution du présent article prévoit notamment la procédure contradictoire, la publicité des audiences et l'obligation, pour les juridictions, de motiver leurs décisions.

Les décisions rendues par la commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants peuvent faire l'objet du recours en annulation prévu par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat. En cas d'annulation, la cause est renvoyée devant la Commission supérieure autrement composée. Cette juridiction se conforme à la décision du Conseil d'Etat sur les points de droit jugés par celui-ci.

L'institution des juridictions visées au présent article ne porte pas préjudice à la compétence des Cours et tribunaux telle qu'elle est déterminée par les articles 92 et 93 de la Constitution.

Art. 57.

§ 1. — Geschillen betreffende de betaling van de bijdragen en de renten wat ook het bedrag van de eis zij, behoren tot de bevoegdheid van de vrederechter. Hij beslist in laatste aanleg tot een bedrag van 5.000 F. De territoriale bevoegdheid wordt bepaald door de plaats waar de verzekeringsplichtige zijn woonplaats heeft of indien hij in België geen woonplaats heeft, waar hij zijn verblijfplaats heeft.

Indien de verzekeringsplichtige geen woon- of verblijfplaats meer heeft in België, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door de laatste woonplaats of in voorkomend geval, de laatste verblijfplaats van de bijdrageplichtige in België.

§ 2. — Geschillen in verband met de uitkeringen die ten laste zijn van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, worden gebracht voor de gewestelijke klachtencommissies. Op straffe van verval, moet het beroep ingesteld worden binnen een termijn van één maand, te rekenen vanaf de kennisgeving van de beslissing van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

De betrokkene en de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen kunnen van de beslissing van de klachtencommissie in hoger beroep komen bij de Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen binnen één maand na de kennisgeving van de beslissing der klachtencommissie.

De Koning bepaalt de samenstelling, de territoriale bevoegdheid en de werkwijze van deze commissies.

Het koninklijk besluit genomen in uitvoering van dit artikel voorziet onder meer in de rechtspleging op tegenspraak, de openbaarheid der zittingen en de verplichting voor de rechtscolleges om hun beslissingen met redenen te omkleden.

Tegen de beslissingen gewezen door de Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen kan het beroep tot nietigverklaring ingesteld worden dat bepaald is in artikel 9 van de wet van 23 december 1946 houdende oprichting van een Raad van State. In geval van vernietiging, wordt de zaak verwezen naar de anders samengestelde Hoge Commissie. Dit rechtscollege voegt zich naar de uitspraak van de Raad van State ten aanzien van de rechtsvragen die er in beslecht zijn.

De instelling van de in dit artikel bedoelde rechtscolleges doet geen afbreuk aan de bevoegdheid der Hoven en rechtbanken zoals deze omschreven is in de artikelen 92 en 93 van de Grondwet.

L'action portée par une personne devant une des juridictions instituées en application du présent article implique reconnaissance de sa compétence.

Toutefois, une personne citée devant elles peut, par voie d'exception, présentée avant tout autre moyen de défense, contester la compétence des juridictions précitées, auquel cas le juge de droit commun est saisi d'office par décision de renvoi et se prononce sur la compétence avant tout débat quant au fond.

CHAPITRE VII.

DISPOSITIONS GENERALES.

Art. 58.

Toutes les déclarations à faire en vue de l'obtention des prestations à la charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants doivent être faites conformément à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à la charge de l'Etat. Les dispositions pénales prévues par cet arrêté leur sont applicables.

Les cours et tribunaux peuvent, en outre, prononcer la déchéance du droit de bénéficier des avantages à la charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants pendant une période d'un à six mois; en cas de récidive, la durée de cette déchéance peut être portée à douze mois.

Art. 59.

§ 1^{er}. — A l'article 162 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèques et de greffe, le 35^obis est remplacé par la disposition suivante :

« 35^obis. — Les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution des lois et règlements sur la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants. »

§ 2. — A l'article 59 du Code des droits de timbre, le 49^obis est remplacé par la disposition suivante :

« 49^obis. — Les actes dressés ou délivrés pour l'exécution des lois et règlements sur la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants. »

Art. 60.

Les administrations publiques ne peuvent exiger le paiement d'aucune somme, à titre de rétri-

De vordering ingeleid door een persoon vóór één der krachtens dit artikel ingestelde rechtscolleges sluit erkenning in van hun bevoegdheid.

De vóór hen gedaagde persoon kan echter, bij wege van exceptie, aangevoerd vóór elk ander verweermiddel, de bevoegdheid van vorenvernoemde rechtscolleges betwisten, in welk geval de zaak ambtshalve door de beslissing van verwijzing vóór de gewone rechter wordt gebracht, die zich, vóór elk debat ten gronde, over de bevoegdheid uitspreekt.

HOOFDSTUK VII.

ALGEMENE BEPALINGEN

Art. 58.

Alle verklaringen met het oog op het bekomen van uitkeringen ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen moeten gedaan worden overeenkomstig artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen af te leggen inzake subsidies, vergoedingen en uitkeringen van alle aard die geheel of ten dele ten laste van de Staat vallen. De in dit besluit vastgestelde strafbepalingen zijn daarop van toepassing.

De hoven en rechtbanken kunnen bovendien iemand vervallen verklaren van het recht om in aanmerking te komen voor de voordelen ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen voor een periode van één tot zes maanden; bij herhaling kan de duur van deze vervallenverklaring tot twaalf maanden worden verhoogd.

Art. 59.

§ 1. — In artikel 162 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten wordt het 35^obis vervangen door de volgende bepaling :

« 35^obis. — De akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van de wetten en verordeningen betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen » ;

§ 2. — In artikel 59 van het Wetboek der zegelrechten wordt het 49^obis vervangen door de volgende bepaling :

« 49^obis. — De akten opgemaakt of afgegeven voor de uitvoering van de wetten en verordeningen betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. »

Art. 60.

Voor het afgeven van de in artikel 162, 35^obis, van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en

bution ou autre, pour la délivrance des documents visés à l'article 162, 35°bis, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, et à l'article 59, 49°bis, du Code des droits de timbre.

Art. 61.

§ 1^{er}. — A l'article 176² du Code des taxes assimilées au timbre, le 9° est remplacé par la disposition suivante :

« 9°. — Les assurances légales réalisées dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants et les rentes de retraite constituées en application de l'article 29 de la loi relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants. »

§ 2. — Les lois relatives aux impôts sur les revenus, coordonnées le 15 janvier 1948, sont modifiées comme suit :

1° à l'article 29, § 1^{er}, alinéa 2, inséré par l'article 11 de la loi du 8 mars 1951, sont ajoutés les mots : « et 5° » ;

2° à l'article 29, § 4, 7°, modifié par l'article 13 de la loi du 8 mars 1951 et par l'article 3 de la loi du 28 mars 1955, le 7° est remplacé par la disposition suivante :

« 7° les rentes, compléments de rentes, majorations de rentes et allocations octroyées en exécution de la loi du 30 juin 1956 relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, dans la mesure où le montant global de ces avantages ne dépasse pas, par bénéficiaire, la rente minimum fixée sur base de l'article 3, § 1^{er}, de cette loi ; les rentes, pensions et indemnités octroyées en exécution de la loi relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants » ;

3° à l'article 30bis : a), le 5° est remplacé par la disposition suivante :

« 5° aux versements effectués en exécution des articles 11 et 15 de la loi relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants. Les revenus affectés à la constitution d'un fonds de pension par une assurance sur la vie en vertu de la loi du 30 juin 1956 ne sont cependant immunisés que dans la mesure où ils ne dépassent pas le montant des primes requises pour la constitution de la rente minimum. »

b) le pénultième alinéa, inséré par la loi du 30 juin 1956 est abrogé.

griffierechten en de in artikel 59, 49°bis, van het Wetboek der zegelrechten bedoelde stukken mogen de openbare besturen geen enkel bedrag als retributie of anderszins eisen.

Art. 61.

§ 1. — In artikel 176² van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen wordt 9° vervangen door de volgende bepaling :

« 9°. — De wettelijke verzekeringen verricht binnen het raam van de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen, en de ouderdomsrenten gevestigd bij toepassing van artikel 29 van de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. »

§ 2. — De wetten betreffende de inkomstenbelastingen gecoördineerd op 15 januari 1948 worden als volgt gewijzigd :

1° In artikel 29, § 1, tweede lid, ingevoegd bij artikel 11 van de wet van 8 maart 1951, worden de woorden « en 5° » toegevoegd ;

2° artikel 29, § 4, 7°, gewijzigd bij artikel 13 van de wet van 8 maart 1951, en bij artikel 3 van de wet van 28 maart 1955, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« 7° de renten, aanvullende renten, rentetoeslagen en toelagen toegekend ter uitvoering van de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen, in de mate waarin het totaal bedrag van deze voordelen per gerechtigde niet meer beloopt dan de minimumrente vastgesteld op basis van artikel 3, § 1, van die wet ; de renten, pensioenen en vergoedingen toegekend ter uitvoering van de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. »

3° in artikel 30bis, a), wordt 5° door de volgende bepaling vervangen :

« 5° tot de stortingen verricht ter uitvoering van de artikelen 11 en 15 van de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. De inkomsten aangewend tot vestiging van een pensioenfonds door middel van een levensverzekering ter uitvoering van de wet van 30 juni 1956 zijn echter maar vrijgesteld in de mate dat zij niet hoger liggen dan de premies vereist tot vestiging van de minimumrente. »

b) wordt het voorlaatste lid, ingelast door de wet van 30 juni 1956 opgeheven.

Art. 62.

Les administrations publiques sont tenues de fournir aux organismes chargés de l'application de la présente loi les renseignements qui leur sont nécessaires à cet effet; ces organismes ont les mêmes obligations les uns vis-à-vis des autres.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

Art. 63.

Le Fonds de solidarité et de garantie cesse d'exister au 1^{er} janvier 1960.

L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants succède aux droits et obligations dudit Fonds.

L'Office national statue notamment sur les demandes d'avantages gratuits introduites en vertu de la loi du 30 juin 1956.

CHAPITRE VIII.**DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET ABROGATOIRES — ENTREE EN VIGUEUR.****Art. 64.**

Les demandes de prestations prévues par la présente loi sortiront leurs effets au plus tôt le 1^{er} janvier 1960, si elles sont introduites avant le 31 mars 1960.

Art. 65.

Les personnes bénéficiaires d'un avantage gratuit accordé en vertu de la loi du 30 juin 1956 obtiennent au moins les avantages qui leur ont été accordés en vertu de cette dernière loi.

Art. 66.

Les anciens travailleurs indépendants et leurs veuves bénéficiaires de la majoration de rente de vieillesse, après enquête sur les ressources, ou d'une majoration de rente de veuve en vertu des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, doivent demander la revision de leur situation au regard de la loi du 30 juin 1956 et de la présente loi.

Si la demande en revision est faite après le 31 mars 1960, il ne pourront obtenir, pour la période antérieure au 1^{er} du mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite, que les avantages qui leur ont été payés au titre de majoration de rente de vieillesse ou de veuve.

Art. 62.

De openbare besturen zijn gehouden aan de instellingen belast met de toepassing van deze wet de inlichtingen te verstrekken die zij daartoe nodig hebben; deze instellingen hebben onderling dezelfde verplichtingen.

De Koning bepaalt de toepassingmodaliteiten van dit artikel.

Art. 63.

Het Solidariteits- en Waarborgfonds houdt op te bestaan op 1 januari 1960.

De Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen volgt dit Fonds op in zijn rechten en verplichtingen.

De Rijksdienst beslist onder meer over de aanvragen om kosteloze voordelen ingediend krachtens de wet van 30 juni 1956.

HOOFDSTUK VIII.**OVERGANGSBEPALINGEN — OPHEFFINGEN
INWERKINGTREDING.****Art. 64.**

De aanvragen om uitkeringen bepaald in deze wet hebben ten vroegste uitwerking op 1 januari 1960, indien zij ingediend worden vóór 31 maart 1960.

Art. 65.

De personen die gerechtigd zijn op een kosteloos voordeel toegekend krachtens de wet van 30 juni 1956, bekomen minstens de voordelen die hun krachtens deze laatste wet werden toegekend.

Art. 66.

De gewezen zelfstandigen en hun weduwen die gerechtigd zijn op een ouderdomsrentetoeslag na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen of op een weduwenrentetoeslag, krachtens de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, moeten de herziening van hun toestand vragen ten aanzien van de wet van 30 juni 1956 en van de tegenwoordige wet.

Indien de aanvraag om herziening ingediend wordt na 31 maart 1960, zullen zij voor de periode die voorafgaat aan de eerste van de maand die volgt op de maand tijdens welke de aanvraag werd ingediend, alleen bekomen wat hun werd betaald als ouderdomsrente- of weduwenrentetoeslag.

Art. 67.

Les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ne sont plus d'application aux personnes visées par la présente loi.

Le Roi prend toutefois les mesures nécessaires aux fins de réglementer les carrières incomplètes de sorte que les avantages ne soient en aucun cas inférieurs à ceux qui pouvaient leur être octroyés en vertu des dites lois coordonnées.

Art. 68.

§ 1^{er}. — Les commissions de réclamation instituées en vertu de la présente loi connaissent des recours dont sont saisies, au 1^{er} janvier 1960, les commissions d'appel instituées en vertu de la loi du 30 juin 1956 et au sujet desquels la décision n'a pas encore été rendue.

§ 2. — Les sentences des commissions d'appel susvisées notifiées après le 31 décembre 1959, et les décisions des commissions de réclamation qui se rapportent aux droits du demandeur en vertu de la loi du 30 juin 1956, sont susceptibles d'un recours devant la Commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants.

Art. 69.

§ 1^{er}. — Le Ministre des Classes moyennes poursuit les actions en justice conformément aux articles 20 et 21 de la loi du 30 juin 1956, intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. — L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants poursuit, conformément aux articles 20 et 21 de la loi du 30 juin 1956, le recouvrement des cotisations de pension dues en vertu de cette dernière loi, lorsqu'aucune action judiciaire n'est entamée à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 70.

La fraction de prime d'assurance légale due au 31 décembre 1959 en vertu de la loi du 30 juin 1956 sera perçue en même temps que la première cotisation trimestrielle due en vertu de la présente loi.

Le Roi détermine comment cette fraction est établie.

Art. 71.

L'article 60quater de la loi du 16 mars 1865 instituant une Caisse générale d'épargne et de retraite, modifié par l'article 3 de la loi du 22 juillet

Art. 67.

De gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood zijn niet meer van toepassing op de personen in de tegenwoordige wet bedoeld.

De Koning treft echter de nodige maatregelen ten einde de onvolledige beroepsloopbanen zo te reglementeren dat de voordelen in geen enkel geval minder belopen dan die welke hun krachtens de voornoemde gecoördineerde wetten konden worden toegekend.

Art. 68.

§ 1. — De klachtencommissies opgericht krachtens deze wet nemen kennis van de beroepen die op 1 januari 1960 aanhangig waren bij de beroepscommissies opgericht krachtens de wet van 30 juni 1956 en waaromtrent nog geen beslissing werd genomen.

§ 2. — De beslissingen van de bovenvermelde beroepscommissies waarvan kennis wordt gegeven na 31 december 1959 en de beslissingen van de klachtencommissies die betrekking hebben op de rechten van de aanvrager krachtens de wet van 30 juni 1956, zijn vatbaar voor beroep bij de Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen.

Art. 69.

§ 1. — De Minister van Middenstand vervolgt, overeenkomstig de artikelen 20 en 21 van de wet van 30 juni 1956, de rechtsvorderingen ingesteld vóór de inwerkingtreding van de tegenwoordige wet.

§ 2. — De Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen vervolgt, overeenkomstig de artikelen 20 en 21 van de wet van 30 juni 1956, de invordering der pensioenbijdragen die verschuldigd zijn krachtens deze laatste wet, wanneer geen rechtsvordering ingesteld is op de datum van inwerkingtreding van de tegenwoordige wet.

Art. 70.

De fractie van de premie van wettelijke verzekering verschuldigd op 31 december 1959 krachtens de wet van 30 juni 1956 wordt geïnd samen met de eerste krachtens deze wet verschuldigde driemaandelijks bijdrage.

De Koning bepaalt hoe deze fractie wordt vastgesteld.

Art. 71.

Artikel 60quater van de wet van 16 maart 1865, waarbij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas wordt opgericht, gewijzigd door artikel 3 van

1952 et par l'article 33 de la loi du 30 juin 1956, est remplacé par la disposition suivante :

« La dérogation autorisée par l'alinéa 1^{er} de l'article 60-ter est étendue aux opérations conclues par les personnes assujetties à la loi relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants et dans les conditions prévues aux articles 6 et 7 de cette loi. »

Art. 72.

La loi du 30 juin 1956 relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, est abrogée.

Art. 73.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1960.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 1959.

de la wet van 22 juli 1952 en door artikel 33 van de wet van 30 juni 1956, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De afwijking toegestaan door het eerste lid van artikel 60-ter wordt uitgebreid tot de verrichtingen afgesloten door de personen op wie de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen toepasselijk is en onder de voorwaarden gesteld bij de artikelen 6 en 7 van die wet. »

Art. 72.

De wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen wordt opgeheven.

Art. 73.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1960.

Gegeven te Brussel, 5 juni 1959.

BAUDOUIN.

<i>PAR LE ROI :</i>	<i>VAN KONINGSWEGE :</i>
<i>Le Ministre des Classes moyennes,</i>	<i>De Minister van Middenstand,</i>

P. VANDEN BOEYNANTS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 13 mai 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants », a donné le 30 mai 1959 l'avis suivant :

L'avant-projet tend à remplacer le régime de pension des travailleurs indépendants, tel que l'a instauré la loi du 30 juin 1956, par un régime nouveau qui diffère fondamentalement du précédent, à de nombreux égards.

Les différences entre les deux régimes sont longuement commentées dans l'exposé des motifs et il paraît, dès lors, superflu de s'étendre davantage sur ce point dans le présent avis.

**

D'après l'intitulé de la loi du 30 juin 1956, celle-ci réglait « la pension de vieillesse des travailleurs indépendants ».

L'avant-projet, toutefois, tend à régler, à l'intention des travailleurs indépendants, la pension de retraite et de survie comme les lois des 21 mai 1955 et 12 juillet 1957 l'ont fait respectivement pour les ouvriers et pour les employés.

Etant donné qu'il résulte de l'article 19 de la loi du 21 mai 1955 et de l'article 24 de la loi du 12 juillet 1957 que quiconque continue à exercer ou reprend son activité professionnelle n'a pas droit aux prestations dues au titre de la pension des ouvriers ou des employés, c'est à juste titre que les lois précitées parlent de pension de retraite.

Or, en ce qui concerne le régime envisagé des pensions des travailleurs indépendants, une partie de cette pension, notamment la rente de vieillesse, est due dès que l'âge fixé est atteint, que l'intéressé poursuive ou non son activité professionnelle, en sorte que l'appellation « pension de retraite » est rien moins qu'adéquate pour déterminer cette partie de la pension.

La partie restante, qui est aussi la plus importante de la pension, n'est toutefois accordée qu'après enquête sur les ressources, en sorte que celui qui poursuit son activité professionnelle ne pourra pratiquement jamais revendiquer cette partie.

L'appellation « pension de retraite », dont l'emploi permet de souligner la parenté de la présente réglementation avec celle relative aux pensions d'ouvriers et d'employés, sans être tout à fait adéquate, ne peut, dès lors, être considérée comme entièrement erronée.

**

La définition, que donne l'article 2, du champ d'application de la loi, et plus particulièrement la définition des notions de « travailleur indépendant », « activité complémentaire », « personne aidante » manquent de la précision requise et sont, de plus, en partie incomplètes, en partie inutiles.

Alors que la loi du 30 juin 1956 répute travailleur indépendant, toute personne qui exerce en Belgique « à titre principal, accessoire ou d'appoint une profession » précisée par elle, l'avant-projet entend par travailleur indépendant toute personne qui exerce en Belgique « à titre principal ou complémentaire » une activité professionnelle précisée dans le dit avant-projet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13^e mei 1959 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen », heeft de 30^e mei 1959 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp wil de pensioenregeling voor zelfstandigen, vervat in de wet van 30 juni 1956, vervangen door een nieuwe regeling die op vele punten grondig verschilt van de vorige.

De verschillen tussen beide regelingen zijn uitvoerig besproken in de memorie van toelichting, zodat het niet nodig blijkt er hier verder over uit te weiden.

**

Luidens het opschrift van de wet van 30 juni 1956 werd daarin een regeling getroffen voor het « ouderdomspensioen der zelfstandigen ».

Het voorontwerp echter wil voor de zelfstandigen, zoals de wet van 21 mei 1955 voor de werklieden en de wet van 12 juli 1957 voor de bedienden, het « rust- en overlevingspensioen » regelen.

Aangezien uit artikel 19 van de wet van 21 mei 1955 en uit artikel 24 van de wet van 12 juli 1957 blijkt dat wie zijn beroepsbezigheid voortzet of hervat geen recht heeft op uitkering van het werklieden- of bediendenpensioen, spreekt men in voormelde wetten terecht over een rustpensioen.

Wat nu de voorgenomen pensioenregeling voor zelfstandigen betreft, is een gedeelte althans van het pensioen, namelijk de ouderdomsrente die er in begrepen is, verschuldigd van zodra de vastgestelde leeftijd bereikt is of de betrokkene al dan niet zijn beroepsarbeid voortzet, zodat de benaming « rustpensioen » voor dit gedeelte van het pensioen alles behalve passend is.

Het overige en grootste gedeelte van het pensioen wordt echter slechts toegekend na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, zodat degene die zijn beroepsarbeid voortzet op dit gedeelte zogoed als nooit zal kunnen aanspraak maken.

De benaming « rustpensioen », waarvan het gebruik toelaat de verwantschap van de onderhavige regeling met die van de werklieden- en bediendenpensioenen te onderlijnen, kan derhalve niet geheel verkeerd worden genoemd. Helemaal juist is zij echter niet.

**

De omschrijving in artikel 2 van het toepassingsgebied van de wet en meer bepaald de definitie van de begrippen « zelfstandige », « bijkomende activiteit » en « helper », vertonen niet de vereiste nauwkeurigheid en zijn bovendien deels onvolledig, deels onnodig.

Waar de wet van 30 juni 1956 als zelfstandige beschouwt ieder die in België « als hoofd, neven- of bijberoep », een door haar nader omschreven beroep uitoefent, verstaat het voorontwerp onder zelfstandige ieder persoon die, in België, « hoofdzakelijk of te bijkomende titel » een nader omschreven beroepsactiviteit uitoefent.

D'après les explications des délégués du Gouvernement, l'expression « activité professionnelle exercée à titre complémentaire » ne peut être interprétée dans le sens de « profession exercée à titre accessoire ou d'appoint » et l'activité professionnelle ainsi appelée ne le cède pas nécessairement en rang ou en importance à une autre activité exercée simultanément.

Il s'ensuit que la notion « à titre complémentaire » n'est pas, en l'espèce, le complément logique de la notion de « principal ».

A son tour, la notion d' « activité complémentaire » est définie comme suit : « Ne sont considérées comme complémentaires que les activités qui ne sont pas exercées à titre exclusif — l'on entend ici : à l'exclusion de toute autre — pendant au moins la moitié de l'année ».

Les négations répétées rendent extrêmement difficile de dégager la portée exacte de cette disposition.

D'après les fonctionnaires délégués, il est envisagé de ne considérer comme activité complémentaire que :

- 1° celle qui n'est pas exercée à titre exclusif ;
- 2° celle qui, tout en étant exercée à titre exclusif, ne l'est que pendant une durée inférieure à six mois par an.

D'autre part, il appert que la notion d' « activité exercée à titre complémentaire » et la définition qui en est donnée, ne visent qu'à désigner les personnes qui, tout en tombant normalement sous l'application de la loi, échappent à celle-ci lorsque l'ensemble des revenus que leur procure leur profession indépendante est inférieur à 25.000 francs par an.

Il est toutefois possible d'exprimer cette idée directement sans devoir recourir à une telle définition.

De même, la définition que donne le projet de la notion de « personne aidante » ne peut être tenue pour satisfaisante.

Par personne aidante, il faut entendre toute personne, à l'exclusion de l'épouse, qui assiste ou supplée un travailleur indépendant dans l'exercice de sa profession sans avoir fait choix d'un autre régime de pension pour son activité d'aidant.

Le fait qu'à la différence de la loi du 30 juin 1956, la caractéristique « qui assiste ou supplée un travailleur indépendant dans l'exercice de sa profession » n'est pas complétée par « sans être liée envers lui par un contrat de louage de services », crée à tort l'impression qu'un employé pourrait être considéré comme une personne aidante et qu'il pourrait à son gré se faire appliquer le régime des pensions des employés ou celui des pensions des travailleurs indépendants.

La définition dont s'agit devrait donc être complétée dans le sens indiqué ; d'autre part, il ne convient pas de faire allusion à la faculté d'opérer un choix entre deux régimes de pension, étant donné que l'article 4 règle expressément ce choix et les conséquences de celui-ci.

Enfin, au sujet de la disposition suivant laquelle tout « membre de la famille » d'un travailleur indépendant qui habite avec lui sera considéré comme un aidant, il convient d'observer que l'expression « membre de la famille » manque de précision, d'autant plus qu'il s'agit en l'occurrence d'une présomption légale, et devrait être remplacée par « parent ou allié jusqu'au quatrième degré inclusivement ».

Volgens de uitleg die de gemachtigden van de Regering hebben verstrekt, mag aan de uitdrukking « te bijkomende titel uitgeoefende beroepsactiviteit » niet de betekenis « neven- op bijberoep » worden gehecht en is de aldus genaamde beroepsarbeid niet noodzakelijk minder in rang of belangrijkheid dan een andere die terzelfdertijd wordt uitgeoefend.

Daaruit volgt dat het begrip « te bijkomende titel » hier niet de logische aanvulling is van het begrip « hoofdzakelijk ».

Het begrip « bijkomende activiteit » wordt op zijn beurt omschreven als volgt : « Worden alleen als bijkomende activiteiten beschouwd degene die niet uitsluitend — bedoeld wordt : bij uitsluiting van elke andere — worden uitgeoefend tijdens ten minste de helft van het jaar ».

De opeenvolgende ontkenningen maken het uiterst moeilijk de juiste betekenis van die bepaling te vatten.

De bedoeling is, naar de gemachtigden van de Regering hebben bevestigd, alleen als bijkomende activiteit aan te merken :

- 1° die welke niet bij uitsluiting wordt uitgeoefend ;
- 2° die welke weliswaar bij uitsluiting doch minder dan zes maanden per jaar wordt uitgeoefend.

Anderdeels blijkt dat het begrip « te bijkomende titel uitgeoefende activiteit » en de omschrijving ervan alleen dienen om de personen aan te duiden, die, hoewel zij normaal onder toepassing vallen van de wet, er aan ontsnappen wanneer de gezamenlijke inkomsten die zij uit hun zelfstandig beroep halen, minder dan 25.000 frank per jaar bedragen.

Dit kan men echter gemakkelijk op directe wijze uitdrukken zonder de omweg van die begripsomschrijving te moeten nemen.

Ook de omschrijving die het ontwerp geeft voor het begrip « helper » kan geen voldoening schenken.

Als helper wordt aangemerkt ieder persoon, bij uitzondering van de echtgenote, die een zelfstandige bijstaat of vervangt in de uitoefening van zijn beroep en geen keuze heeft gedaan van een ander pensioenstelsel voor zijn activiteit als helper.

Doordat men niet, zoals in de wet van 30 juni 1956, aan het kenmerk « die een zelfstandige bijstaat of vervangt in de uitoefening van zijn beroep » toevoegt « zonder door een overeenkomst van dienstverhuring tegenover hem te zijn verbonden », verwekt men ten onrechte de indruk als zou een bediende als helper kunnen worden beschouwd en naar keuze de pensioenregeling voor bedienden of die voor zelfstandigen op zich zou kunnen doen toepassen.

Bedoelde omschrijving behoort dus in de aangegeven zin te worden volledigd ; aan de andere kant moet hier geen melding worden gemaakt van de mogelijkheid van een keuze tussen twee pensioenregelingen, aangezien artikel 4 die keuze en haar gevolgen uitdrukkelijk regelt.

Bij de bepaling volgens welke ieder « lid van de familie » van een zelfstandige dat bij hem inwoont als een helper wordt beschouwd, moge ten slotte worden opgemerkt dat de uitdrukking « lid van de familie » de precisie mist, die te meer vereist is daar het hier over een wettelijk vermoeden gaat, en zou moeten worden vervangen door « bloed- of aanverwant tot en met de vierde graad ».

Le règlement de compétence que l'avant-projet (article 50, § 2) tend à instituer en matière de contestations relatives aux prestations qui sont à la charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants — à l'exception donc des rentes de vieillesse et de survie — est emprunté aux lois relatives aux pensions des employés (article 25), aux pensions des ouvriers (article 20), et au fonds de sécurité d'existence (article 22).

Les contestations doivent être portées devant les commissions de réclamation, dont les décisions sont susceptibles d'appel devant la commission supérieure des pensions, tandis qu'un recours en annulation contre les décisions de la commission supérieure est ouvert devant le Conseil d'Etat.

A l'exemple des dispositions légales précitées, dont aucune n'a été soumise à l'avis du Conseil d'Etat, le projet dispose, en outre, dans son article 50, § 2, « que l'institution des juridictions visées au présent article ne porte pas préjudice à la compétence des cours et tribunaux, telle qu'elle est déterminée par les articles 92 et 93 de la Constitution », que « l'action portée devant une de ces juridictions, implique toutefois reconnaissance de sa compétence et qu'une personne citée devant ces juridictions peut, par voie d'exception, présentée avant tout autre moyen de défense, contester leur compétence, auquel cas le juge de droit commun est saisi d'office par décision de renvoi et se prononce sur la compétence avant tout débat au fond ».

Il ressort clairement des travaux parlementaires des lois précitées (voir notamment Sénat 1955-1956, Doc. parl. n° 315, p. 9) que le règlement de compétence proposé doit permettre de ne pas prendre position dans la loi sur la nature des droits qui y sont visés, et que l'on entend abandonner aux tribunaux le soin de décider si ces droits sont des droits civils ou politiques.

Un tel règlement de compétence est malaisément conciliable avec les articles 92 et 93 de la Constitution.

En vertu de l'article 92, les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux. Si le droit à la pension était un droit civil, les commissions de réclamation régionales, la commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants et le Conseil d'Etat devraient, conformément à la Constitution, se déclarer incompétents, au besoin d'office et à l'encontre de la volonté des parties. Dans la conception du projet, en revanche, ces juridictions devraient, contrairement à l'article 92, se déclarer compétentes lorsque les parties ne soulèvent pas l'incompétence *in limine litis*.

D'après l'avant-projet, le droit à la pension ne peut être considéré comme un droit civil.

L'article 50, § 2, confère le pouvoir de statuer sur les contestations relatives à ce droit aux commissions de réclamations régionales et à la commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants, avec faculté de recours auprès du Conseil d'Etat.

En adoptant cette disposition, le législateur affirmerait lui-même que le droit à la pension n'est pas un droit civil ; si telle n'était pas sa pensée, il n'instituerait pas des juridictions administratives pour statuer sur les contestations portant sur ce droit.

Lorsque, ce faisant, le législateur s'est implicitement prononcé sur la nature du droit, il n'appartient plus aux tribunaux, et moins encore aux parties, de donner à ce droit une autre qualification.

De bevoegdheidsregeling die het voortontwerp (artikel 50, § 2) wil instellen inzake geschillen die verband houden met de uitkeringen die ten laste zijn van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen — met uitzondering dus van de ouderdoms- en overlevingsrenten — is ontleend aan de wetten betreffende de bediendenpensioenen (artikel 25), de werkliedenpensioenen (artikel 20) en de fondsen voor bestaanszekerheid (artikel 22).

De geschillen moeten worden gebracht voor klachtencommissies, tegen wier beslissingen men kan in hoger beroep gaan bij de Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen, terwijl beroep tot vernietiging tegen de beslissingen van de Hoge Commissie openstaat bij de Raad van State.

Zoals in de zoëven vermelde wetsbepalingen, waarvan geen enkele aan de Raad van State voor advies werd voorgelegd, wordt verder bepaald dat « de instelling van bedoelde rechtscolleges geen afbreuk doet aan de bevoegdheid der Hoven en rechtbanken zoals deze omschreven is in de artikelen 92 en 93 van de Grondwet », dat de verdering ingeleid vóór één dier rechtscolleges echter erkenning insluit van zijn bevoegdheid en dat een voor die rechtscolleges gedaagde persoon, bij wege van exceptie, aangevoerd vóór elk ander verweermiddel, hun bevoegdheid kan betwisten, « in welk geval de zaak ambtshalve door de beslissing van verwijzing vóór de gewone rechter wordt gebracht, die zich, vóór elk debat ten gronde, over de bevoegdheid uitspreekt ».

Uit de parlementaire voorbereiding van voornoemde wetten (zie inzonderheid Senaat 1955-1956, Gedr. St., n° 315, blz. 9) blijkt duidelijk dat men door de voorgestelde bevoegdheidsregeling wil vermijden in de wet stelling te nemen nopens de aard van de daarin bedoelde rechten en men het aan de rechtbanken wil overlaten te beslissen of die rechten burgerlijke of politieke rechten zijn.

Zulke regeling kan bezwaarlijk worden geacht in overeenstemming te zijn met de artikelen 92 en 93 van de Grondwet.

Geschillen over burgerlijke rechten behoren, krachtens artikel 92, bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de rechtbanken. Mocht het recht op pensioen een burgerlijk recht zijn, dan zouden de regionale klachtencommissies, de Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen en de Raad van State zich overeenkomstig de Grondwet desnoods ambtshalve en tegen de wil van partijen in, onbevoegd moeten verklaren. Volgens de in het ontwerp gehuldigde opvatting daarentegen, zouden deze rechtscolleges zich, in strijd met artikel 92, bevoegd moeten verklaren, indien de partijen de exceptie van onbevoegdheid niet in *limine litis* hebben opgeworpen.

Volgens het voorontwerp kan het recht op pensioen echter niet als een burgerlijk recht worden beschouwd.

Artikel 50, § 2, kent de bevoegdheid om over de desbetreffende geschillen te oordelen toe aan de regionale klachtencommissies, de Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen, met mogelijkheid van beroep bij de Raad van State.

Door deze bepaling te aanvaarden, zou de wetgever zelf beslissen dat het recht op pensioen geen burgerlijk recht is ; mocht het een burgerlijk recht zijn dan zou hij immers geen administratieve rechtscolleges voor de beoordeling van de geschillen daaromtrent instellen.

Heeft de wetgever door die beslissing zich impliciet uitgesproken over de aard van het recht, dan staat het de rechtbanken, en zeker de partijen niet meer vrij er een andere qualificatie aan te geven.

Indépendamment de l'objection constitutionnelle, le règlement de compétence proposé par le projet ne se recommande guère du point de vue de la bonne administration de la justice. Ce règlement a notamment pour effet que des litiges de même nature sont tranchés par les tribunaux ordinaires soumis au contrôle de la Cour de cassation et par les juridictions administratives soumises au contrôle du Conseil d'Etat. Cette dualité n'est certes pas de nature à favoriser l'unité de la jurisprudence, première condition de la sécurité juridique.

Enfin, il échet d'observer que les dispositions du dernier alinéa sont inapplicables en matière de pensions pour travailleurs indépendants. Contrairement à l'ouvrier ou à l'employé, le travailleur indépendant qui a un droit à pension ne comparaît jamais devant la commission de réclamation comme partie citée mais toujours comme partie requérante, puisqu'aussi bien les décisions relatives, tant à l'octroi qu'au retrait des prestations sont prises par l'office national des pensions pour travailleurs indépendants (article 53, § 5, a) et que l'affaire ne peut être portée devant la commission de réclamation que par le pensionné qui a fait l'objet d'une décision défavorable. Dans cette condition, il est impossible que le pensionné conteste, « par voie d'exception présentée avant tout autre moyen de défense », la compétence de la commission de réclamation, puisque le fait de porter l'action devant les juridictions administratives implique, d'après le pénultième alinéa de l'article 50, § 2, reconnaissance de leur compétence. En conséquence, l'affaire ne pourra être renvoyée devant le juge « de droit commun » et celui-ci ne pourra se « prononcer sur la compétence avant tout débat au fond ».

Pour toutes ces raisons, il se recommande de supprimer les trois derniers alinéas de l'article 50, § 2.

**

L'article 3 précise ce qu'il convient d'entendre par « activité professionnelle ». L'alinéa 4 crée une présomption qui, d'après les fonctionnaires délégués, peut être mise à néant par la preuve contraire. Il serait dès lors préférable de rédiger cet alinéa comme suit :

« Sans préjudice de la preuve contraire, l'activité est considérée comme habituelle, dès l'instant où il y a répétition d'un acte. »

Comme cet alinéa ne se rapporte pas au troisième, mais bien aux deux premiers alinéas de l'article 3, il y a lieu d'intervertir l'ordre des alinéas 3 et 4. L'alinéa 4 devient donc l'alinéa 3 et l'alinéa 3 devient l'alinéa 4.

**

Le dernier alinéa de l'article 4 habilite le Roi à étendre l'application de cette loi à certaines personnes qui ne sont pas assujetties à un autre régime de pension.

Il serait préférable que cette disposition fasse l'objet d'un article distinct.

**

D'après l'article 14 du projet (article 15 du texte proposé), le travailleur indépendant peut également affecter un immeuble à la constitution de son fonds de pension. L'article 5 (6) doit mentionner cette possibilité. Cet article débiterait alors comme suit :

Behoudens het grondwettelijk bezwaar, verdient de door het ontwerp voorgestelde bevoegdheidsregeling overigens geen aanbeveling met het oog op een goede rechtsbedeling. Deze regeling heeft immers ten gevolge dat dezelfde soort van geschillen én door de gewone rechtbanken onder de controle van het Hof van cassatie, én door administratieve rechtscolleges onder de controle van de Raad van State worden berecht. Deze dualiteit zal voorzeker niet de eenheid van rechtspraak, eerste voorwaarde van rechtszekerheid, in de hand werken.

Ten slotte moet nog worden opgemerkt dat het bepaalde in het laatste lid geen toepassing kan vinden inzake het pensioen der zelfstandigen. In tegenstelling met de pensioengerechtigde werkmán of bediende, is de pensioengerechtigde zelfstandige nooit gedaagde partij voor de klachtencommissie, maar steeds verzoekende partij, vermits de beslissingen zowel over de toekenning als over de intrekking van de uitkeringen worden genomen door de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen (artikel 53, § 5, a) en de zaak alleen voor de klachtencommissie kan worden gebracht door de gepensioneerde voor wie de genomen beslissing ongunstig is. In die voorwaarde is het onmogelijk dat de gepensioneerde « bij wege van exceptie, aangevoerd vóór elk ander verweermiddel », de bevoegdheid van de klachtencommissie betwist, want het instellen der vordering sluit, volgens artikel 50, § 2, voorlaatste lid, erkenning van de bevoegdheid der administratieve rechtscolleges in. Bijgevolg zal de zaak niet naar de gewone rechter kunnen worden verwezen en kan deze zich niet « vóór het debat ten gronde over de bevoegdheid uitspreken ».

Om al deze redenen, verdient het aanbeveling de laatste drie leden van artikel 50, § 2, weg te laten.

**

Artikel 3 bepaalt wat onder beroepsbezigheid wordt verstaan. Het vierde lid schept een vermoeden dat, volgens de gemachtigde ambtenaren, door tegenbewijs kan worden teniet gedaan. Het ware daarom beter dit lid te stellen als volgt :

« Onverminderd het tegenbewijs, wordt de bezigheid geacht gewoonlijk te worden uitgeoefend, zodra de handeling herhaald wordt. »

Daar dat lid niet aansluit bij het derde, maar wel bij de eerste twee leden van artikel 3, past het de volgorde van het derde en het vierde lid te wijzigen. Het vierde wordt dan het derde en het derde wordt het vierde lid.

**

Het laatste lid van artikel 4 geeft de Koning de bevoegdheid om de toepassing van de wet uit te breiden tot sommige personen op wie geen andere pensioenregeling toepasselijk is.

Het ware beter die bepaling in een afzonderlijk artikel onder te brengen.

**

Volgens artikel 14 van het ontwerp (artikel 15 van de voorgestelde tekst), kan de zelfstandige insgelijks zijn pensioenfonds vestigen door aanwending van een onroerend goed. Artikel 5 (6) moet naar deze mogelijkheid verwijzen. De tekst begint dan als volgt :

« Article 6. — Sans préjudice de la disposition de l'article 15, § 1, le travailleur indépendant doit s'affilier à une caisse de pension pour travailleurs indépendants. »

**

D'accord avec les fonctionnaires délégués, les mots « créée spécialement en vue de l'exécution de la présente loi » sont supprimés au 2° de l'alinéa 2. En outre, ce 2° devrait préciser que l'affiliation doit se faire auprès d'une caisse professionnelle ou interprofessionnelle de pension « agréée » pour travailleurs indépendants.

Le dernier alinéa, qui serait mieux à sa place dans la partie de l'exposé des motifs consacrée à l'examen des articles, peut être omis.

**

L'article 7 tend à empêcher que ceux qui ont déjà choisi une caisse de pension en application de la loi de 1956, portent leur choix sur une autre caisse lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Il conviendrait de faire débiter cet article comme suit :

« Les travailleurs indépendants qui se sont constitué un fonds de pension par l'assurance légale, dans le cadre de la loi du 30 juin 1956, sont... »

En outre, l'article 7 est une disposition transitoire dont il serait préférable de faire le dernier article du chapitre II, section 1^{re}.

**

Etant donné que la pension de retraite ne comprend pas seulement la rente de retraite visée à l'article 26 (27), il conviendrait de le marquer plus clairement en faisant débiter le texte français comme suit : « Dans la pension de retraite sont comprises... », et le « texte néerlandais comme suit : « In het rustpensioen zijn begrepen... ».

**

A l'article 28 (29) les mots « caisse de pension choisie » doivent être remplacés par les mots « caisse de pension à laquelle l'assujetti est affilié ». Il est, en effet, possible que dans le cas prévu à l'article 7 du présent projet, il soit affilié d'office à la Caisse générale d'épargne et de retraite.

**

D'après l'article 29 (30), la veuve, pour avoir droit à la pension de survie, doit satisfaire à diverses conditions et le Roi détermine comment ces conditions sont prouvées. La mission ainsi confiée au Roi ne peut porter que sur deux des conditions posées par cet article, étant donné que pour toutes les autres — durée du mariage, naissance d'un enfant, âge — la preuve requise peut être fournie sans la moindre difficulté.

Il est dès lors proposé de rédiger le 2° de cet article comme suit :

« 2° être âgée de 45 ans au moins. Cette condition n'est pas requise si la veuve apporte, de la manière fixée par le Roi, la preuve qu'elle est atteinte d'une incapacité de travail de 66 p. c. au moins ou qu'elle a au moins un enfant à charge. »

**

« Artikel 6. — Onverminderd het bepaalde in artikel 15, § 1, moet de zelfstandige zich aansluiten bij een pensioenkas voor zelfstandigen. »

**

In overeenstemming met de gemachtigde ambtenaren worden in het 2° van het tweede lid de woorden « die speciaal voor de uitvoering van deze wet werd opgericht » geschrapt. Verder dient dit 2° te doen blijken dat de aansluiting bij een « erkende » professionele of interprofessionele pensioenkas voor zelfstandigen dient te geschieden.

Het laatste lid hoort eerder thuis in de memorie van toelichting bij het onderzoek der artikelen en mag hier vervallen.

**

Artikel 7 wil beletten dat degenen die bij toepassing van de wet van 1956 reeds een keuze van pensioenkas hebben gedaan, een andere kas zouden kiezen bij de inwerkingtreding van deze wet.

Het zou beter als volgt aanvangen :

« De zelfstandigen die, binnen het raam van de wet van 30 juni 1956, een pensioenfonds gevestigd hebben door de wettelijke verzekering, worden... »

Bovendien is artikel 7 een overgangsbepaling, die beter als laatste artikel van hoofdstuk II, afdeling 1, wordt opgenomen.

**

Daar het rustpensioen niet enkel de ouderdomsrente vermeld in artikel 26 (27) omvat, is het gewenst zulks duidelijker te doen uitkomen door dit artikel in de Nederlandse tekst te laten beginnen als volgt : « In het rustpensioen zijn begrepen : ... », en in de Franse tekst : « Dans la pension de retraite sont comprises : ... ».

**

In artikel 28 (29) moeten de woorden « gekozen pensioenkas » worden vervangen door « pensioenkas waarbij de verzekeringsplichtige is aangesloten ». Het is immers mogelijk dat hij, in het geval van artikel 7 van dit ontwerp, ambtshalve wordt aangesloten bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

**

Volgens artikel 29 (30) moet de weduwe, om recht te hebben op het overlevingspensioen, voldoen aan verschillende voorwaarden en bepaalt de Koning hoe deze voorwaarden bewezen worden. De aldus aan de Koning gegeven opdracht kan enkel betrekking hebben op twee van de aldaar gestelde voorwaarden, aangezien voor al de overige — duur van het huwelijk, geboorte van een kind, leeftijd — het bewijs geen de minste moeilijkheid oplevert.

Voor het 2° van dit artikel wordt derhalve de volgende redactie voorgesteld :

« 2° minstens 45 jaar oud zijn. Deze voorwaarde dient niet te worden vervuld, wanneer de weduwe, op de wijze door de Koning bepaald, bewijst dat zij een arbeidsongeschiktheid heeft van minstens 66 t. h. of minstens één kind ten laste heeft. »

**

L'alinéa 2 de l'article 34 (35) devrait être complété par le membre de phrase suivant : « ... et l'année précédant celle au cours de laquelle le mari est décédé ou a atteint l'âge de 65 ans... ».

**

A l'article 42 (43), il a été perdu de vue qu'en vertu de la définition donnée du travailleur indépendant par l'article 2, les aidants sont également des travailleurs indépendants. Cet article devrait donc être rédigé comme suit :

« 1° pour les travailleurs indépendants qui sont des aidants, le revenu... ;

» 2° pour les autres travailleurs indépendants, il est... »

Il importe, par ailleurs, de relever que le Gouvernement a amendé cet article, et l'a complété par une disposition aux termes de laquelle, lors de l'enquête sur les ressources, il ne sera pas tenu compte des rentes constituées conformément à la loi du 30 juin 1956 et à la nouvelle loi, ni des revenus correspondants provenant d'un autre fonds de pension régulièrement constitué.

**

Le chapitre V — « Contestations » — serait mieux à sa place après le chapitre VI — « Organisation administrative » —. En effet, ce dernier chapitre traite notamment des décisions relatives à l'octroi et au retrait des pensions et avantages et il est illogique de régler les recours contre ces décisions avant d'avoir fait mention de celles-ci.

**

Il résulte de la disposition de l'article 53 (52, § 4), que le champ d'application de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifiée par l'arrêté royal du 18 décembre 1957, s'étendra à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants et que celui-ci sera rangé parmi les organismes visés à l'article 1^{er}, B, de cette loi.

La disposition détaillée prévue à cette fin dans le projet et qui offre du reste le désavantage de maintenir intacte l'énumération qui est reprise à l'article 1^{er}, B, précité, n'est pas indispensable à cette fin.

Le Conseil d'Etat propose en conséquence de supprimer le § 4, de modifier le § 5 en § 4, d'insérer le dernier alinéa du § 4, aux termes duquel « Le conseil d'administration nomme, suspend et révoque les membres du personnel », comme dernier alinéa dans le § 1^{er}, qui règle du reste les autres attributions du conseil d'administration et, enfin, d'insérer dans l'article 53, un nouveau § 5 qui serait ainsi conçu :

« § 5. — A l'article 1^{er}, B, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifiée par l'arrêté royal du 18 décembre 1957, la mention « Fonds de solidarité et de garantie » est remplacée par la mention « Office national des pensions pour travailleurs indépendants ».

**

L'article 57 rend l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à la charge de l'Etat, applicable aux décla-

In de Franse versie van het tweede lid van artikel 34 (35), waar een zinsnede is uitgevallen, leze men : « ... et l'année précédant celle au cours de laquelle le mari est décédé ou a atteint l'âge de 65 ans... ».

**

In artikel 42 (43) heeft men uit het oog verloren dat, luidens de omschrijving die artikel 2 van de zelfstandige geeft, ook de helpers zelfstandigen zijn. Men leze derhalve :

« 1° voor de zelfstandigen die helpers zijn, wordt het... ;

» 2° voor de andere zelfstandigen wordt... »

Voorts moge erop worden gewezen dat de Regering dit artikel heeft geamendeerd door toevoeging van een bepaling luidens welke men, bij het onderzoek naar de bestaansmiddelen, geen rekening zal houden met de overeenkomstig de wet van 30 juni 1956 en de nieuwe wet gevestigde renten, noch met de daarmee overeenstemmende inkomsten uit een ander regelmatig gevestigd pensioenfonds.

**

Hoofdstuk V — « Geschillen » zou beter na hoofdstuk VI — « Administratieve inrichting » komen, aangezien laatstgenoemd hoofdstuk onder meer handelt over de beslissingen nopens de toekenning en de intrekking van de pensioenen en voordelen en het niet logisch is het beroep tegen die beslissingen te regelen alvorens de beslissing te hebben vermeld.

**

Uit de bepaling van artikel 53 (52), § 4, vloeit voort dat de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen onder de toepassing zal vallen van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1957, en bij de instellingen bedoeld in artikel 1, B, van die wet moet worden gerekend.

Daartoe is de uitvoerige bepaling die in het ontwerp voorkomt en overigens het nadeel biedt de opsomming onder vermeld artikel 1, B, ongewijzigd te laten, geenszins nodig.

De Raad van State stelt derhalve voor § 4 weg te laten, § 5 tot § 4 te vernummeren, het laatste lid van § 4, luidens hetwelk « de raad van beheer de leden van het personeel benoemt, schorst en ontzet », als laatste lid in te voegen in § 1, dat trouwens de overige bevoegdheden van de raad van beheer regelt en, tenslotte, in artikel 53 een nieuwe § 5 in te voegen, die zou luiden als volgt :

« § 5. — In artikel 1, B, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1957, wordt de vermelding « Solidariteits- en Waarborgfonds » vervangen door de vermelding « Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen ».

**

Artikel 57 verklaart het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen af te leggen inzake subsidies, vergoedingen en toelagen van alle aard, die geheel of ten dele ten laste vallen van de Staat, toepasselijk op de

rations à faire en vue de l'obtention de prestations à la charge de l'Office national et porte, en outre, que les cours et les tribunaux peuvent « prononcer la déchéance (des intéressés) du droit de bénéficier des avantages à la charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants ».

Le Conseil d'Etat estime devoir attirer l'attention du Gouvernement sur le fait que la législation sociale considère toujours une telle déchéance comme une sanction administrative et qu'elle charge les juridictions administratives de l'application de cette sanction (cfr. les articles 19 et 20 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension des ouvriers, les articles 24 et 25 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension des employés et les articles 20 et 22 de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence).

**

D'après l'article 60 (61), § 2, 3^o, b), le pénultième alinéa de l'article 30bis des lois relatives aux impôts sur les revenus, inséré par la loi du 30 juin 1956, est abrogé.

Cette disposition est superflue ; la loi du 30 juin 1956 est en effet entièrement abrogée par l'article 70 du projet. La phrase liminaire du 3^o devrait donc être rédigée comme suit : « 3^o à l'article 30bis, le 5^o est remplacé par la disposition suivante : ... ».

La disposition prévue à l'article 61 (62), conçue en des termes généraux, ne permet aucune dérogation. Elle oblige les administrations publiques à communiquer des documents ou des renseignements, alors que d'autres dispositions légales en garantissent le secret (voir, à titre d'exemple, l'arrêté royal n^o 185 du 9 juillet 1935, article 40, en ce qui concerne les membres de la Commission bancaire ; la loi du 18 décembre 1936, article 4, et l'arrêté-loi du 31 janvier 1945, article 5, en ce qui concerne les fonctionnaires et agents de l'Institut national de la statistique ; l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, article 8, en ce qui concerne les délégués de l'Institut du change ; la loi du 10 janvier 1955, article 7, en ce qui concerne les inventions et les secrets de fabrique intéressant la défense du territoire ou la sûreté de l'Etat ; la loi du 4 août 1955, article 2, en ce qui concerne la sûreté de l'Etat dans le domaine de l'énergie nucléaire).

**

Sans doute, le Gouvernement n'entend-il pas déroger aux dispositions légales en vigueur, qui garantissent le secret des déclarations faites à l'administration. Le texte proposé par le Conseil d'Etat établit, à cet égard, les réserves nécessaires :

« Sans préjudice des lois spéciales qui garantissent le secret des communications, les administrations publiques sont tenues (la suite comme au projet...) »

**

L'article 70 (72) abroge la loi du 30 juin 1956, à l'exception de l'article 33, qui a apporté une modification à la loi du 16 mars 1865 portant institution de la Caisse générale d'épargne et de retraite, et des dispositions qui régissent certains droits et obligations découlant de la loi du 30 juin 1956 pour la période qui précède l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, ainsi que les modalités de percep-

verklaringen die moeten worden gedaan om uitkeringen te bekomen ten laste van de Rijksdienst, en bepaalt bovendien dat de Hoven en rechtbanken, de betrokkenen « vervallen kunnen verklaren van het recht te genieten van de voordelen ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen ».

De Raad van State meent er de aandacht van de Regering te moeten op vestigen dat de sociale wetgeving zodanige vervallenverklaring steeds als een administratieve sanctie beschouwt en administratieve rechtscolleges ermee belast die sanctie toe te passen (vergelijk de artikelen 19 en 20 van de wet van 21 mei 1955 op het arbeiderspensioen, de artikelen 24 en 25 van de wet van 12 juli 1957 op het bediendenpensioen en de artikelen 20 en 22 van de wet van 7 januari 1958 op de fondsen voor bestaanszekerheid).

**

Volgens artikel 60 (61), § 2, 3^o, b), wordt het voorlaatste lid van artikel 30bis van de wetten op de inkomstenbelastingen, aldaar ingevoegd door de wet van 30 juni 1956, opgeheven.

Deze bepaling is overbodig ; de wet van 30 juni 1956 wordt immers volledig opgeheven door artikel 70 van het ontwerp. De inleidende zin van 3^o zou dus moeten luiden als volgt : « 3^o in artikel 30bis wordt het 5^o door de volgende bepaling vervangen : ... ».

De in algemene bevoordingen gestelde bepaling van artikel 61 (62) duldt geen afwijking. Zij verplicht de openbare besturen tot het mededelen van inlichtingen waarvan andere wetsbepalingen de geheimhouding waarborgen (zie bijvoorbeeld het koninklijk besluit n^o 185 van 9 juli 1935, artikel 40, wat betreft de leden van de bankcommissie ; de wet van 18 december 1936, artikel 4, en de besluitwet van 31 januari 1945, artikel 5, wat betreft de ambtenaren en beampten van het Nationaal Instituut van de statistiek ; de besluitwet van 6 oktober 1944, artikel 8, wat betreft de gemachtigden van het Instituut voor de wissel ; de wet van 10 januari 1955, artikel 7, wat betreft de uitvindingen en fabrieksgeheimen welke de verdediging van het grondgebied of de veiligheid van de Staat aangaan ; de wet van 4 augustus 1955, artikel 2, wat betreft de veiligheid van de Staat op het gebied van de kernenergie).

**

Vermoedelijk wenst de Regering niet af te wijken van de geldende wetsbepalingen die geheimhouding van de aan de administratie gedane verklaringen waarborgen. In de volgende redactie wordt hierover het nodige voorbehoud gemaakt :

« Onverminderd de bijzondere wetten die de geheimhouding van mededelingen waarborgen, zijn de openbare besturen ertoe gehouden... (voorts zoals in de tekst)... »

**

Artikel 70 (72) heft de wet van 30 juni 1956 op, met uitzondering van artikel 33, dat een wijziging heeft aangebracht in de wet van 16 maart 1865 waarbij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas werd opgericht, en van de bepalingen die betrekking hebben op sommige verplichtingen en rechten die voor de periode welke de inwerkingtreding van de nieuwe wet voorafgaat, uit de wet van 30 juni 1956

tion et de recouvrement des cotisations dues en vertu de cette loi.

L'article 33 pourrait être repris dans la nouvelle loi, dont il deviendrait l'antépénultième article. Le recouvrement des cotisations qui restent dues en vertu de la loi du 30 juin 1956 est réglé à l'article 68 (69) de l'avant-projet. Enfin, pour ce qui concerne les obligations et les droits qui sont nés avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, il va sans dire que la loi abrogée mais non rapportée, sous l'empire de laquelle ils sont nés, continue à leur être applicable.

La loi du 30 juin 1956 peut dès lors être entièrement abrogée, ce qui, du point de vue légistique, constitue d'ailleurs la meilleure solution.

voortvloeiën, alsmede op de modaliteiten van inning en invordering van de krachtens die wet verschuldigde bijdragen.

Artikel 33 kan opnieuw worden opgenomen in de nieuwe wet als derde laatste artikel daarvan. De invordering van de krachtens de wet van 30 juni 1956 nog verschuldigde bijdragen is geregeld in artikel 68 (69) van het voorontwerp. Wat ten slotte de verplichtingen en rechten betreft die vóór de inwerkingtreding van de nieuwe wet zijn ontstaan, spreekt het van zelf dat de weliswaar opgeheven doch niet ingetrokken wet, onder gelding waarvan zij ontstaan zijn, op hen van toepassing blijft.

De wet van 30 juni 1956 kan derhalve volledig worden opgeheven, wat uit een oogpunt van legistiek de beste oplossing is.

PROJET DE LOI RELATIF A LA PENSION DE
RETRAITE ET DE SURVIE DES TRAVAIL-
LEURS INDEPENDANTS.

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Classes moyennes et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Classes moyennes est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE 1^{er}.

CHAMP D'APPLICATION.

Article 1^{er}.

La présente loi a pour objet d'organiser un régime de pension de retraite au profit des travailleurs indépendants et de prestations au profit des veuves des travailleurs indépendants.

Article 2.

La présente loi entend par travailleur indépendant :

- 1° toute personne qui exerce, en Belgique, à l'exclusion ou non de toutes autres activités, une activité professionnelle pour laquelle elle n'est pas engagée dans les liens d'un contrat de louage de travail ou d'un statut, ni soumise à un régime légal de pension autre que celui qui est organisé par la présente loi ;
- 2° toute personne aidante, c'est-à-dire toute personne, à l'exclusion de l'épouse, qui assiste ou supplée une personne visée au 1°, dans l'exercice de sa profession sans être liée à son égard par un contrat de louage de services.

Tout parent ou allié d'un travailleur indépendant, jusqu'au quatrième degré inclusivement, qui habite avec lui, sera considéré comme un aidant, sauf s'il peut apporter la preuve de l'absence de revenus réels ou fictifs du chef d'une activité d'aidant.

Les personnes qui, sans exclusion de toutes autres activités, exercent une activité professionnelle visée au 1°, ainsi que les personnes qui exercent une telle activité à l'exclusion de toutes autres mais pendant moins de la moitié de l'année, ne sont pas soumises à la loi si l'ensemble des revenus provenant de ces activités pour le pénultième exercice fiscal précédant l'année en cours est inférieur à 25.000 francs par an.

Les personnes chargées d'un mandat dans un organisme public ou privé en raison des fonctions qu'elles exercent auprès d'une administration de l'Etat ou d'un établissement public ne sont pas de ce chef soumises à la présente loi.

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE HET
RUST- EN OVERLEVINGSPENSIOEN DER
ZELFSTANDIGEN.

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Middenstand en op het advies van Onze in raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Middenstand is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

TOEPASSINGSGBIED.

Artikel 1.

Deze wet strekt ertoe een regeling van rustpensioenen ten voordele van de zelfstandigen en van uitkeringen ten voordele van de weduwen van zelfstandigen vast te stellen.

Artikel 2.

Deze wet verstaat onder zelfstandige :

- 1° ieder persoon die in België, al dan niet bij uitsluiting van enige andere, een beroepsbezigheid uitoefent, uit hoofde waarvan hij niet door een arbeidsovereenkomst of door een statuut verbonden is, noch onderworpen is aan een andere wettelijke pensioenregeling dan die welke bij deze wet wordt vastgesteld ;
- 2° ieder helper, dit is ieder persoon, met uitzondering van de echtgenote, die een onder 1° bedoeld persoon in de uitoefening van diens beroep bijstaat of vervangt, zonder door een arbeidsovereenkomst tegenover hem te zijn verbonden.

Ieder bloed- en aanverwant van een zelfstandige, tot en met de vierde graad, die bij hem inwoont, wordt als helper beschouwd, tenzij hij kan bewijzen dat hij geen werkelijke of fictieve inkomsten heeft uit hoofde van een bezigheid als helper.

Op personen die, zonder uitsluiting van enige andere, een onder 1° bedoelde beroepsbezigheid uitoefenen, evenals op personen die zodanige beroepsbezigheid uitoefenen bij uitsluiting van elke ander maar gedurende minder dan de helft van het jaar, is de wet niet toepasselijk, indien de gezamenlijke inkomsten, door die bezigheden voortgebracht, minder dan 25.000 frank bedragen gedurende het voorlaatste belastingjaar dat het lopend jaar voorafgaat.

Personen belast met een mandaat in een openbaar of privaat lichaam omwille van de ambten die zij in een bestuur van de Staat of van een openbare instelling uitoefenen, zijn uit dien hoofde niet aan deze wet onderworpen.

Article 3.

Toute activité est considérée comme professionnelle si elle revêt un caractère habituel et si celui qui l'exerce compte en retirer un revenu.

Est considérée comme habituelle, l'activité qui s'exerce pendant plus de 72 jours par an.

Sans préjudice de la preuve contraire, l'activité est considérée comme habituelle dès l'instant où il y a répétition d'un acte.

Tout mandat dans une association de droit ou de fait exercé pendant plus de 72 jours est considéré comme une activité habituelle.

Article 4.

L'aidant a le droit de se considérer comme ouvrier ou employé d'une entreprise familiale suivant que ses prestations sont de nature manuelle ou intellectuelle. S'il a usé de ce droit, il est, suivant le cas, assujéti à la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, ou à la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

A défaut d'avoir usé de ce droit dans un délai de trois mois à partir du début de l'exercice de la profession d'aidant, l'intéressé est soumis à la présente loi.

Article 5.

Après avoir demandé l'avis du Conseil supérieur des pensions pour travailleurs indépendants, le Roi peut, suivant les modalités qu'il détermine, étendre l'application de la présente loi à certaines personnes qui ne sont pas assujetties à un autre régime de pension.

CHAPITRE II.

*DES OBLIGATIONS DU TRAVAILLEUR
INDEPENDANT.*SECTION 1^{re}.*De l'affiliation à une caisse de pension.**Article 6.*

Sans préjudice de la disposition de l'article 15, § 1^{er}, le travailleur indépendant doit s'affilier à une caisse de pension pour travailleurs indépendants.

Cette affiliation peut se faire :

- 1^o auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite, ou
- 2^o auprès d'une caisse professionnelle ou interprofessionnelle agréée de pensions pour travailleurs indépendants.

Le Roi fixe les conditions d'octroi et de retrait de l'agrément des caisses visées au 2^o.

Article 7.

Le choix d'une caisse de pension doit s'opérer dans un délai de trois mois prenant cours au moment où débute l'activité donnant lieu à assujettissement.

Artikel 3.

Iedere bezigheid wordt als beroepsbezigheid beschouwd indien zij gewoonlijk uitgeoefend wordt en indien degene die ze uitoefent, er inkomsten hoopt uit te halen.

Als gewoon wordt beschouwd de bezigheid die meer dan 72 dagen per jaar wordt uitgeoefend.

Onverminderd het tegenbewijs, wordt de bezigheid geacht gewoonlijk te worden uitgeoefend, zodra de handeling herhaald wordt.

Elk mandaat in een vereniging naar recht of in feite, dat gedurende meer dan 72 dagen is bekleed, wordt als een gewone bezigheid beschouwd.

Artikel 4.

Een helper heeft het recht zich als arbeider of bediende van een familieonderneming te beschouwen, naargelang hij hand- of hoofdarbeid verricht. Indien hij van dit recht gebruik gemaakt heeft, valt hij, naar gelang van het geval, onder toepassing van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders of van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen der bedienden.

Indien hij van dit recht geen gebruik heeft gemaakt binnen drie maanden, te rekenen van het begin van de uitoefening van het beroep van helper, is deze wet op hem toepasselijk.

Artikel 5.

Na het advies van de Hoge Raad voor de pensioenen der zelfstandigen te hebben gevraagd, kan de Koning, op de wijze die hij bepaalt, de toepassing van deze wet uitbreiden tot sommige personen op wie geen andere pensioenregeling toepasselijk is.

HOOFDSTUK II.

VERPLICHTINGEN VAN DE ZELFSTANDIGE.

AFDELING 1.

*Aansluiting bij een pensioenkas.**Artikel 6.*

Onverminderd het bepaalde in artikel 15, § 1, moet de zelfstandige zich aansluiten bij een pensioenkas voor zelfstandigen.

Deze aansluiting kan geschieden :

- 1^o bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, of
- 2^o bij een erkende professionele of interprofessionele pensioenkas voor zelfstandigen.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden de erkenning van de onder 2^o bedoelde kassen wordt verleend en ingetrokken.

Artikel 7.

De keuze van een pensioenkas moet geschieden binnen drie maanden, ingaande op het tijdstip dat de bezigheid waarop deze wet toepasselijk is, aanvangt.

L'assujetti qui, dans les deux mois de la réquisition de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, n'a pas encore exercé ce choix, est affilié d'office auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite.

Article 8.

Le travailleur indépendant qui est resté pendant trois ans au moins affilié à la même caisse peut, le 1^{er} janvier de chaque année, s'affilier à une autre caisse, moyennant préavis de trois mois.

Article 9.

Les travailleurs indépendants qui se sont constitué un fonds de pension par l'assurance légale dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 sont considérés comme affiliés à l'organisme auprès duquel cette assurance était réalisée.

SECTION 2.

Des cotisations.

Article 10.

Le travailleur indépendant est tenu de verser à la fin de chaque trimestre civil une cotisation auprès de sa caisse de pension.

Article 11.

Le montant de cette cotisation est établi en fonction des revenus professionnels imposables à la taxe professionnelle, dont l'assujetti a bénéficié en qualité de travailleur indépendant pour le pénultième exercice fiscal qui précède l'année pour laquelle la cotisation est due.

Le montant de la cotisation trimestrielle s'élève à :

255 F pour des revenus imposables de moins de 25.000 F ;

330 F pour des revenus imposables de 25.000 F à moins de 35.000 F ;

405 F pour des revenus imposables de 35.000 F à moins de 45.000 F ;

510 F pour des revenus imposables de 45.000 F à moins de 55.000 F ;

600 F pour des revenus imposables de 55.000 F à moins de 65.000 F ;

705 F pour des revenus imposables de 65.000 F à moins de 75.000 F ;

810 F pour des revenus imposables de 75.000 F à moins de 85.000 F ;

900 F pour des revenus imposables de 85.000 F à moins de 95.000 F ;

1.005 F pour des revenus imposables de 95.000 F à moins de 105.000 F ;

1.110 F pour des revenus imposables de 105.000 F à moins de 115.000 F ;

1.200 F pour des revenus imposables de 115.000 F à moins de 125.000 F ;

1.305 F pour des revenus imposables de 125.000 F à moins de 135.000 F ;

De verzekeringsplichtige die deze keuze binnen twee maanden na de vordering van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen nog niet gedaan heeft, wordt ambtshalve aangesloten bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Artikel 8.

De zelfstandige die ten minste drie jaar aangesloten geweest is bij dezelfde kas, mag zich op 1 januari van ieder jaar aansluiten bij een andere kas, mits hij drie maanden vooraf opzegging heeft gedaan.

Artikel 9.

De zelfstandigen die, binnen het raam van de wet van 30 juni 1956, een pensioenfonds gevestigd hebben door de wettelijke verzekering, worden geacht aangesloten te zijn bij de instelling waarbij deze verzekering plaatsgevonden heeft.

AFDELING 2.

Bijdragen.

Artikel 10.

De zelfstandige is verplicht bij het einde van ieder kalenderkwartaal een bijdrage in zijn pensioenkas te storten.

Artikel 11.

Het bedrag van deze bijdrage wordt vastgesteld naar verhouding van de met bedrijfsbelasting belastbare beroepsinkomsten die de verzekeringsplichtige heeft getrokken als zelfstandige, voor het voorlaatste belastingjaar dat het jaar voorafgaat waarvoor de bijdrage verschuldigd is.

Het bedrag van de driemaandelijke bijdrage beloopt :

255 F voor belastbare inkomsten van minder dan 25.000 F ;

330 F voor belastbare inkomsten van 25.000 F tot minder dan 35.000 F ;

405 F voor belastbare inkomsten van 35.000 F tot minder dan 45.000 F ;

510 F voor belastbare inkomsten van 45.000 F tot minder dan 55.000 F ;

600 F voor belastbare inkomsten van 55.000 F tot minder dan 65.000 F ;

705 F voor belastbare inkomsten van 65.000 F tot minder dan 75.000 F ;

810 F voor belastbare inkomsten van 75.000 F tot minder dan 85.000 F ;

900 F voor belastbare inkomsten van 85.000 F tot minder dan 95.000 F ;

1.005 F voor belastbare inkomsten van 95.000 F tot minder dan 105.000 F ;

1.110 F voor belastbare inkomsten van 105.000 F tot minder dan 115.000 F ;

1.200 F voor belastbare inkomsten van 115.000 F tot minder dan 125.000 F ;

1.305 F voor belastbare inkomsten van 125.000 F tot minder dan 135.000 F ;

1.410 F pour des revenus imposables de 135.000 F à moins de 145.000 F ;

1.500 F pour des revenus imposables de 145.000 F et plus.

L'administration des contributions directes est tenue de fournir aux organismes chargés de la perception, le 31 décembre au plus tard, les renseignements nécessaires en vue de la détermination du montant des cotisations dues pour l'année suivante.

Article 12.

La cotisation trimestrielle est indivisible. Elle est due pour les quatre trimestres de l'année civile au cours de laquelle se situe une activité donnant lieu à assujettissement à la présente loi.

Toutefois, aucune cotisation n'est due :

- 1° avant le trimestre au cours duquel se situe le 20^e anniversaire de l'assujetti, ni après le trimestre au cours duquel se situe le 65^e ou le 60^e anniversaire de l'assujetti, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme ;
- 2° avant le trimestre au cours duquel a débuté l'activité en qualité de travailleur indépendant, ni, dans le cas où l'activité ne doit pas reprendre normalement l'année suivante, après le trimestre au cours duquel il a été mis fin à l'activité donnant lieu à assujettissement à la présente loi.

Article 13.

Lorsqu'au cours de l'année à prendre en considération pour le calcul des cotisations l'assujetti n'a exercé aucune activité indépendante, il n'est tenu de payer que la cotisation prévue pour les revenus de moins de 25.000 francs.

Article 14.

En cas de défaut de paiement de la cotisation, celle-ci est majorée d'un intérêt de retard de 4,5 p. c. au profit de l'Office national des pensions pour travailleurs à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui de l'échéance.

En cas de début d'activité, les intérêts de retard ne prennent cours qu'à partir du premier jour du cinquième mois qui suit celui au cours duquel a débuté l'activité.

Article 15.

§ 1^{er}. — Sont dispensés de l'affiliation à une caisse de pension et du paiement des cotisations visées à l'article 11 :

- 1° les travailleurs indépendants qui ont, dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 et avant l'entrée en vigueur de la présente loi, affecté à la constitution de leur fonds de pension un immeuble ou un contrat d'assurance sur la vie conclu avant le 1^{er} janvier 1956 ; ce fonds de pension doit garantir à tout moment les avantages prévus par la loi du 30 juin 1956, compte tenu de l'application de l'article 45, § 2, de la présente loi ;
- 2° les travailleurs indépendants qui affectent, suivant les modalités fixées par le Roi, un immeuble à la constitution d'un fonds de pension, suffisant pour permettre l'acquisition d'avantages égaux aux pensions de retraite et de survie pour la carrière qu'ils doivent normalement accomplir.

1.410 F voor belastbare inkomsten van 135.000 F tot minder dan 145.000 F ;

1.500 F voor belastbare inkomsten van 145.000 F en meer.

Het bestuur der directe belastingen is gehouden aan de met de inning belaste instellingen uiterlijk op 31 december de nodige inlichtingen te verstrekken met het oog op het vaststellen van de bijdragen die voor het volgend jaar verschuldigd zijn.

Artikel 12.

De driemaandelijke bijdrage is ondeelbaar. Zij is verschuldigd voor de vier kwartalen van het kalenderjaar tijdens hetwelk een bezigheid uitgeoefend wordt waarop deze wet toepasselijk is.

Geen enkele bijdrage is echter verschuldigd :

- 1° vóór het kwartaal waarin de 20^{ste} verjaardag van de verzekeringsplichtige plaats vindt, of na het kwartaal waarin de 65^{ste} of de 60^{ste} verjaardag van de verzekeringsplichtige plaats vindt, naargelang het een man of een vrouw betreft ;
- 2° vóór het kwartaal tijdens hetwelk de bezigheid als zelfstandige een aanvang nam of, in de gevallen waarin deze bezigheid normaal het volgend jaar niet hervat wordt, na het kwartaal tijdens hetwelk een einde werd gemaakt aan de bezigheid waarop deze wet toepasselijk is.

Artikel 13.

Wanneer de verzekeringsplichtige tijdens het jaar dat in aanmerking komt voor de berekening der bijdragen, geen enkele bezigheid als zelfstandige heeft uitgeoefend, is hij slechts gehouden de bijdrage te betalen die voor inkomsten van minder dan 25.000 frank is vastgesteld.

Artikel 14.

Bij niet-betaling van de bijdrage, wordt deze verhoogd met een verwijlinterest van 4,5 t. h. ten voordele van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, met ingang van de eerste dag van de tweede maand welke volgt op die van de vervaldag.

In geval van begin van bezigheid lopen de verwijlinteressen slechts vanaf de eerste dag van de vijfde maand die volgt op de maand tijdens welke de bezigheid begonnen is.

Artikel 15.

§ 1. — Van de aansluiting bij een pensioenkas en van het betalen der in artikel 11 bepaalde bijdragen zijn vrijgesteld :

- 1° de zelfstandigen die, binnen het raam van de wet van 30 juni 1956 en vóór de inwerkingtreding van deze wet, voor de vestiging van hun pensioenfonds een onroerend goed of een vóór 1 januari 1956 afgesloten levensverzekeringscontract hebben aangewend ; dit pensioenfonds moet te allen tijde de voordelen waarborgen, bepaald door de wet van 30 juni 1956, met inachtname van de toepassing van artikel 45, § 2, van de tegenwoordige wet ;
- 2° de zelfstandigen die, volgens door de Koning gestelde regelen, een onroerend goed aanwenden tot vestiging van een pensioenfonds dat voldoende is om gelijke voordelen te verkrijgen als de rust- en overlevingspensioenen voor de loopbaan die zij normaal moeten doormaken.

§ 2. — Les travailleurs indépendants visés par le présent article sont tenus de payer trimestriellement à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants une cotisation établie en fonction de leurs revenus professionnels pour le pénultième exercice fiscal précédant l'année en cours et dont le montant est égal à $\frac{1}{3}$ de la cotisation fixée par l'article 11.

Les articles 11, dernier alinéa, et 12 à 14 sont applicables au paiement de cette cotisation.

§ 3. — Le Roi détermine comment il peut être mis fin à l'affectation visée au § 1^{er}. Il fixe notamment les obligations qui résultent de ce changement pour le travailleur indépendant.

CHAPITRE III.

DES PRESTATIONS.

SECTION 1^{re}.

De la carrière.

Article 16.

La pension de retraite et la pension de survie sont calculées en fonction de la carrière du travailleur indépendant.

Article 17.

La carrière à prendre en considération débute à l'âge de 20 ans et se termine à l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

La carrière comprend les périodes d'activité et les périodes d'inactivité que le Roi assimile aux premières; cette assimilation peut être subordonnée au paiement d'une cotisation forfaitaire.

Le Roi peut aussi déterminer comment, moyennant versement d'une cotisation forfaitaire, peuvent être assimilées à des années d'activité, les années au cours desquelles le travailleur indépendant a fait des études supérieures ou autres études débutant normalement après la fin des études secondaires et se situant à partir du 20^e anniversaire.

Article 18.

La preuve de l'occupation comme travailleur indépendant est faite :

- 1^o pour les années antérieures à 1954, par toute voie de droit, témoins exceptés. La preuve par témoins est toutefois admise dans les cas prévus aux articles 1347 et 1348 du Code civil;
- 2^o à partir de 1954, par le paiement des cotisations de pension dues respectivement en vertu des lois des 11 mars 1954 et 30 juin 1956 et en vertu de la présente loi.

Article 19.

Les années antérieures à 1954 ne sont prises en considération que si le travailleur indépendant justifie qu'il a été occupé en cette qualité pendant au moins deux cent cinquante journées par an.

§ 2. — De in dit artikel bedoelde zelfstandigen zijn gehouden driemaandelijks aan de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen een bijdrage te betalen, vastgesteld in verhouding tot hun beroepsinkomsten voor het voorlaatste belastingjaar dat het lopend jaar voorafgaat en waarvan het bedrag gelijk is aan $\frac{1}{3}$ ^{de} van de in artikel 11 vastgestelde bijdragen.

De artikelen 11, laatste lid en 12 tot 14 zijn van toepassing op de betaling van deze bijdrage.

§ 3. — De Koning bepaalt hoe een einde kan worden gemaakt aan de in § 1 bedoelde aanwending. Hij bepaalt inzonderheid de verplichtingen die voor de zelfstandige uit deze wijziging voortspruiten.

HOOFDSTUK III.

UITKERINGEN.

AFDELING 1.

Loopbaan.

Artikel 16.

Het rustpensioen en het overlevingspensioen worden berekend naar verhouding van de loopbaan van de zelfstandige.

Artikel 17.

De in aanmerking komende loopbaan begint op de leeftijd van 20 jaar en eindigt op de leeftijd van 65 jaar of 60 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft.

De loopbaan omvat de arbeidsperiodes en de periodes van nonactiviteit die de Koning met de eerste gelijkstelt; deze gelijkstelling kan afhankelijk worden gemaakt van het betalen van een forfaitaire bijdrage.

De Koning kan ook bepalen op welke wijze, tegen betaling van een forfaitaire bijdrage, met arbeidsdagen kunnen worden gelijkgesteld, de jaren tijdens welke de zelfstandige hogere studies heeft gedaan, of andere studies, die normaal na het einde van de secundaire studies een aanvang nemen, en vanaf de 20^{ste} verjaardag plaatshebben.

Artikel 18.

Het bewijs van de werkzaamheid als zelfstandige wordt geleverd :

- 1^o voor de jaren welke 1954 voorafgaan, door ieder rechtsmiddel, getuigen uitgezonderd. Het bewijs door getuigen is evenwel toegelaten in de gevallen bedoeld bij de artikelen 1347 en 1348 van het Burgerlijk Wetboek;
- 2^o van 1954 af, door de betaling van de pensioenbijdragen onderscheidenlijk verschuldigd krachtens de wetten van 11 maart 1954, 30 juni 1956 en krachtens deze wet.

Artikel 19.

De jaren welke 1954 voorafgaan, komen slechts in aanmerking, indien de zelfstandige bewijst dat hij ten minste tweehonderdvijftig dagen per jaar in die hoedanigheid werkzaam is geweest.

SECTION 2.

*De la pension de retraite.**Article 20.*

La pension de retraite peut être accordée à partir de l'âge de 65 ans à un homme et à partir de l'âge de 60 ans à une femme.

Elle prend cours au plus tôt le premier du mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en conseil des Ministres, déterminer pour chaque catégorie de bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale assujettis à la présente loi, les conditions dans lesquelles ceux-ci sont admis à demander une pension de retraite anticipée, le mode de calcul de cette pension et la façon dont sera supportée la charge financière résultant de l'application des règles qu'il fixe.

Article 21.

Le montant de base de la pension de retraite est de :

1° 20.000 francs par an si le bénéficiaire est un homme marié dont l'épouse ne jouit pas de revenus professionnels et ne bénéficie pas d'une pension de retraite ou de survie accordée en vertu d'un régime de retraite et de survie belge ou étranger ou d'indemnités pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage, accordées en vertu d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés ;

2° 13.300 francs par an pour les autres bénéficiaires.

Article 22.

Chaque année civile de la carrière de travailleur indépendant ouvre le droit à 1/45^e pour les hommes et 1/40^e pour les femmes, des montants visés à l'article précédent.

Lorsque, en ce qui concerne les années à partir de 1960, le travailleur indépendant n'a pas cotisé pour les quatre trimestres de l'année, la partie de la pension afférente à cette année subit une réduction de 1/4, de 1/2 ou de 3/4 suivant que l'assujetti n'a cotisé que pour 3, 2 ou 1 trimestres.

Les années antérieures à 1926 ne peuvent pas être prouvées.

Article 23.

Est présumé avoir accompli une carrière complète comme travailleur indépendant, l'assujetti qui établit qu'il a été occupé habituellement comme travailleur indépendant à partir du 1^{er} janvier 1954 jusqu'à l'âge de la pension.

Si, toutefois, cette période ne comprend pas 30 ans au moins, il y est ajouté le nombre d'années antérieures au 1^{er} janvier 1954 nécessaires pour arriver à 30.

Dans ce cas, l'assujetti est présumé avoir accompli une carrière complète s'il prouve une occupation comme travailleur indépendant pendant 27 années de la période de référence.

Toutefois, les années non justifiées ne peuvent se situer qu'avant le 1^{er} janvier 1954.

AFDELING 2.

*Rustpensioen.**Artikel 20.*

Het rustpensioen kan aan een man toegekend worden vanaf de leeftijd van 65 jaar en aan een vrouw vanaf de leeftijd van 60 jaar.

Het gaat ten vroegste in de eerste van de maand welke volgt op die tijdens welke de aanvraag is ingediend.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, voor elke categorie van gerechtigden op een statuut van nationale erkentelijkheid op wie deze wet toepasselijk is, de voorwaarden bepalen waaronder zij een vervroegd rustpensioen kunnen aanvragen, de wijze van berekening van dit pensioen en de wijze waarop de financiële last voortvloeiend uit de toepassing van de regelen die hij bepaalt, zal worden gedragen.

Artikel 21.

Het basisbedrag van het rustpensioen beloopt :

1° 20.000 frank per jaar, indien de gerechtigde een gehuwd man is wiens echtgenote geen beroepsinkomsten heeft en niet gerechtigd is op een rust- of overlevingspensioen dat toegekend wordt krachtens een Belgische of buitenlandse rust- en overlevingspensioenregeling, noch vergoedingen geniet wegens ziekte, invaliditeit of werkloosheid, toegekend krachtens een Belgische of buitenlandse wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid, met inbegrip van die betreffende de gebrekkigen en verminkten ;

2° 13.300 frank per jaar voor de andere gerechtigden.

Artikel 22.

Ieder kalenderjaar van de loopbaan als zelfstandige geeft recht op 1/45^e van de in het voorgaand artikel bepaalde bedragen voor de mannen en op 1/40^e voor de vrouwen.

Wanneer de zelfstandige, wat de jaren van 1960 af betreft, geen bijdragen heeft gestort voor de vier kwartalen van het jaar, wordt het met dat jaar overeenstemmend gedeelte van het pensioen verminderd met 1/4, 1/2 of 3/4, naargelang de verzekeringsplichtige slechts voor 3, 2 of 1 kwartalen bijdragen heeft gestort.

De jaren vóór 1926 mogen niet bewezen worden.

Artikel 23.

De verzekeringsplichtige die bewijst dat hij gewoonlijk als zelfstandige werkzaam was vanaf 1 januari 1954 tot de pensioenleeftijd, wordt geacht een volledige loopbaan als zelfstandige te hebben volbracht.

Indien evenwel deze periode niet minstens 30 jaar omvat, worden zoveel jaren die van vóór 1 januari 1954 dagtekenen daaraan toegevoegd als nodig is om dertig te bereiken.

In dit geval wordt de verzekeringsplichtige geacht een volledige loopbaan te hebben volbracht, indien hij bewijst dat hij als zelfstandige werkzaam is geweest gedurende 27 jaar van de referentieperiode.

De niet bewezen jaren mogen echter alleen van vóór 1 januari 1954 dagtekenen.

Si la période de référence se situe en partie avant le 1^{er} janvier 1926, la période antérieure à 1926 est censée être complètement justifiée si la preuve de la qualité de travailleur indépendant est administrée pour les 4/5^e de la période de référence à partir du 1^{er} janvier 1926.

Le travailleur indépendant qui satisfait au prescrit du présent article peut prétendre à la pension de retraite complète.

Article 24.

Le travailleur indépendant qui ne satisfait pas aux conditions fixées par l'article 23 obtient une pension de retraite proportionnelle à sa carrière calculée conformément à l'article 22.

Cette pension est augmentée de 1/45^e ou de 1/40^e des montants visés à l'article 21, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, par année d'activité comme travailleur indépendant couverte par un versement d'assuré libre effectué avant le 1^{er} juillet 1956 dans le cadre des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, sans que la pension puisse dépasser les montants prévus à l'article 21.

Il est tenu compte au maximum de quinze versements annuels.

Article 25.

Aucune pension de retraite n'est accordée pour les années antérieures à 1956, qui ont été prises en considération pour le calcul de la pension et pour lesquelles le bénéficiaire jouit d'une pension de retraite en vertu des régimes de pension des ouvriers, des employés ou des marins naviguant sous pavillon belge.

Article 26.

L'octroi de la pension de retraite est subordonné à une enquête sur les ressources, dont les modalités sont déterminées aux articles 42 et 43.

Article 27.

Dans la pension de retraite sont comprises :

- 1° la rente de retraite qui aurait dû être constituée dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 ;
- 2° la rente de retraite qui doit être constituée en vertu de l'article 29 de la présente loi.

Article 28.

Les années d'occupation comme travailleur indépendant au cours desquelles l'assujetti a affecté un immeuble ou un contrat d'assurance sur la vie à la constitution du fonds de pension sont prises en considération pour l'ouverture du droit à la pension de retraite conformément à l'article 23.

La pension de retraite est toutefois réduite de 1/45^e ou de 1/40^e, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, par année couverte par cette affectation.

Article 29.

Les deux cinquièmes des cotisations visées à l'article 11 sont affectés à la constitution d'une rente de retraite auprès de la caisse de pension à laquelle l'assujetti est affilié.

Indien de referteperiode zich gedeeltelijk uitstrekt vóór 1 januari 1926, wordt de periode vóór 1926 geacht volledig bewezen te zijn, indien het bewijs van de hoedanigheid van zelfstandige geleverd wordt voor de 4/5 van het gedeelte van de referteperiode vanaf 1 januari 1926.

De zelfstandige die voldoet aan de in dit artikel gestelde voorwaarden, kan aanspraak maken op het volledig rustpensioen.

Artikel 24.

De zelfstandige die niet voldoet aan de in artikel 23 gestelde voorwaarden, bekomt een rustpensioen dat met zijn loopbaan evenredig is en berekend wordt overeenkomstig artikel 22.

Dit pensioen wordt verhoogd met 1/45^e of 1/40^e van de in artikel 21 bepaalde bedragen, naargelang het een man of een vrouw betreft, per jaar werkzaamheid als zelfstandige dat gedekt is door een storting als vrij verzekerde, verricht vóór 1 juli 1956 in het raam der gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, zonder dat het pensioen hoger kan zijn dan de in artikel 21 bepaalde bedragen.

Er wordt hoogstens met vijftien jaarlijkse stortingen rekening gehouden.

Artikel 25.

Er wordt geen rustpensioen toegekend voor de jaren die 1956 voorafgaan, welke in aanmerking werden genomen voor de berekening van het pensioen en waarvoor de gerechtigde een rustpensioen geniet krachtens de pensioenregelingen van arbeiders, bedienden of onder Belgische vlag varende zeelieden.

Artikel 26.

De toekenning van het rustpensioen is afhankelijk van een onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, dat geschiedt op de wijze vastgesteld in de artikelen 42 en 43.

Artikel 27.

In het rustpensioen zijn begrepen :

- 1° de ouderdomsrente, die in het raam van de wet van 30 juni 1956 had moeten gevestigd zijn ;
- 2° de ouderdomsrente, die moet gevestigd worden krachtens artikel 29 van deze wet.

Artikel 28.

De jaren werkzaamheid als zelfstandige tijdens welke de verzekeringsplichtige een onroerend goed of een levensverzekeringscontract heeft aangewend voor de vestiging van zijn pensioenfondsen, komen in aanmerking voor de opening van het recht op het rustpensioen overeenkomstig artikel 23.

Het rustpensioen wordt echter verminderd met 1/45^e of 1/40^e, naargelang het een man of een vrouw betreft, per jaar dat door deze aanwendig gedekt is.

Artikel 29.

De 2/5^e van de in artikel 11 bedoelde bijdragen worden aangewend tot het vestigen van een ouderdomsrente bij de pensienkas, waarbij de verzekeringsplichtige is aangesloten.

Cette rente est établie au 31 décembre de chaque année et pour la dernière année de la carrière à la date du 65^e anniversaire pour les hommes et du 60^e anniversaire pour les femmes, suivant des tarifs que le Roi détermine en se basant sur les tables de mortalité officielles les plus récentes ; ces tarifs doivent être revus à l'expiration de chaque période de cinq ans, si de nouvelles tables de mortalité justifient une revision.

Cette rente est payée à partir du premier du mois qui suit celui au cours duquel le bénéficiaire a atteint l'âge de 65 ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

SECTION 3.

Les prestations en cas de décès du travailleur indépendant.

A. — De la pension de survie.

Article 30.

Pour avoir droit à la pension de survie, la veuve doit remplir les conditions suivantes :

- 1^o compter un an de mariage au moins avec le travailleur indépendant, sauf si un enfant est né de ce mariage ;
- 2^o être âgée de 45 ans au moins. Cette condition n'est pas requise si la veuve apporte, de la manière fixée par le Roi, la preuve qu'elle est atteinte d'une incapacité de travail de 66 p. c. au moins ou qu'elle a au moins un enfant à charge.

Article 31.

La pension de survie prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel la demande est introduite.

Toutefois, elle prend cours le premier du mois suivant celui du décès du mari, si la demande est introduite dans un délai de six mois à partir de ce décès.

Article 32.

La pension de survie est suspendue :

- 1^o lorsque la veuve se remarie ;
- 2^o lorsque, n'étant pas âgée de 45 ans, elle ne satisfait plus à la condition qui avait permis le paiement anticipé de la pension de survie.

Article 33.

Le montant maximum de la pension de survie est de :

10.000 francs par an lorsque la veuve n'a pas atteint l'âge de 65 ans ;

13.300 francs par an lorsque la veuve est âgée de 65 ans au moins.

Article 34.

Si le mari a été occupé comme travailleur indépendant au cours de la période de douze mois qui précède son décès ou son 65^e anniversaire, s'il est décédé après cet âge, la veuve obtient la pension de survie complète.

Deze rente wordt vastgesteld op 31 december van ieder jaar, en voor het laatste jaar van de beroepsloopbaan op de 65^e verjaardag voor de mannen en op de 60^e verjaardag voor de vrouwen, volgens tarieven die de Koning bepaalt op basis van de meest recente officiële sterftetabellen ; deze tarieven moeten herzien worden bij het einde van iedere vijfjaarlijkse periode, indien nieuwe sterftetabellen een herziening wettigen.

Deze rente wordt uitbetaald vanaf de eerste van de maand welke volgt op die waarin de gerechtigde zijn 65^e of zijn 60^e verjaardag heeft bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft.

AFDELING 3.

Uitkeringen bij overlijden van de zelfstandige.

A. — Overlevingspensioen.

Artikel 30.

Om recht te hebben op het overlevingspensioen moet de weduwe voldoen aan de volgende voorwaarden :

- 1^o minstens één jaar getrouwd geweest zijn met de zelfstandige, behalve wanneer uit dit huwelijk een kind geboren is ;
- 2^o minstens 45 jaar oud zijn. Deze voorwaarde dient niet te worden vervuld wanneer de weduwe, op de wijze door de Koning bepaald, bewijst dat zij een arbeidsongeschiktheid heeft van minstens 66 t. h. of minstens één kind ten laste heeft.

Artikel 31.

Het overlevingspensioen gaat in de eerste van de maand, welke volgt op die tijdens welke de aanvraag wordt ingediend.

Het gaat echter in de eerste van de maand welke volgt op die waarin de man is overleden, indien de aanvraag gedaan wordt binnen zes maanden na dit overlijden.

Artikel 32.

Het overlevingspensioen wordt geschorst :

- 1^o wanneer de weduwe hertrouwt ;
- 2^o wanneer zij, zo zij geen 45 jaar oud is, niet meer voldoet aan de voorwaarde die vervroegde uitkering van het overlevingspensioen had mogelijk gemaakt.

Artikel 33.

Het maximumbedrag van het overlevingspensioen bedraagt :

10.000 frank per jaar, indien de weduwe de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt ;

13.300 frank per jaar, indien de weduwe minstens 65 jaar oud is.

Artikel 34.

Indien de man als zelfstandige werkzaam is geweest tijdens de periode van twaalf maanden die voorafgaat aan zijn overlijden of aan zijn 65^{ste} verjaardag, indien hij na die leeftijd is overleden, bekomt de weduwe het volledige overlevingspensioen.

Cette pension est toutefois réduite :

- 1° d'un quart, si le mari n'a pas été occupé comme travailleur indépendant pendant la moitié au moins de la période comprise entre le 1^{er} janvier 1926 ou son 20^e anniversaire, si ce dernier est postérieur à cette date, et son décès ou son 65^e anniversaire, s'il est décédé après cet âge ;
- 2° de moitié, si le mari n'a pas été occupé comme travailleur indépendant pendant le quart au moins de cette même période.

Article 35.

Lorsque la carrière du mari ne satisfait pas au prescrit de l'article 34, la veuve obtient une pension de survie proportionnelle à cette carrière.

Le montant de cette pension est égale à la pension de survie complète multipliée par une fraction ayant pour dénominateur le nombre d'années civiles comprises entre le 31 décembre 1925 — ou l'année du 20^e anniversaire du mari s'il se situe après 1925 — et l'année précédant celle au cours de laquelle le mari est décédé, et pour numérateur le nombre d'années d'occupation comme travailleur indépendant au cours de la même période.

Article 36.

L'octroi de la pension de survie est subordonné à une enquête sur les ressources. Toutefois, si son mari était assujéti à la présente loi au moment de son décès, la veuve a droit, sans enquête, à partir de l'âge de 60 ans, à une fraction de pension égale à la moitié de la rente de retraite qui aurait été acquise par le mari à l'âge de 65 ans, conformément à l'article 29, s'il avait versé jusqu'à cet âge le montant de la dernière cotisation.

Si le mari n'était plus soumis à la présente loi à son décès, la fraction de la pension accordée sans enquête est égale à la moitié de la rente de retraite acquise par le mari à 65 ans.

Article 37.

§ 1^{er}. — La veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs indépendants, ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de survie auxquelles elle aurait droit.

§ 2. — La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur indépendant et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite et de survie, ne peut obtenir la pension de survie prévue par la présente loi que si elle renonce à la pension de survie qui lui serait accordée en vertu d'un des régimes de pension susvisés.

Article 38.

§ 1^{er}. — La pension de survie ne peut être cumulée avec une pension de retraite accordée en vertu de la présente loi ou en vertu des régimes de pension des ouvriers, des employés ou des marins naviguant sous pavillon belge, que jusqu'à concurrence du montant maximum de la pension de retraite prévu par la présente loi pour un bénéficiaire célibataire.

§ 2. — La pension de survie prévue par la présente loi ne peut être cumulée avec une pension de survie accordée en vertu des régimes de pension des ouvriers, des employés

Dit pensioen wordt echter verminderd :

- 1° met één vierde, indien de man niet als zelfstandige is werkzaam geweest gedurende minstens de helft van de periode begrepen tussen 1 januari 1926 of zijn 20^{ste} verjaardag, indien deze na die datum valt en zijn overlijden of zijn 65^{ste} verjaardag, indien hij na die leeftijd overleden is ;
- 2° met de helft, indien de man niet als zelfstandige is werkzaam geweest tijdens ten minste een vierde van dezelfde periode.

Artikel 35.

Wanneer de beroepsloopbaan van de man niet voldoet aan artikel 34, bekomt de weduwe een met deze loopbaan evenredig overlevingspensioen.

Het bedrag van dit pensioen is gelijk aan het volledig overlevingspensioen, vermenigvuldigd met een breuk, die als noemer heeft het aantal kalenderjaren begrepen tussen 31 december 1925 — of het jaar van de 20^{ste} verjaardag van de man indien deze na 1925 valt — en het jaar dat het jaar van zijn overlijden of van zijn 65^{ste} verjaardag voorafgaat, en als teller het aantal jaren werkzaamheid als zelfstandige in de loop van dezelfde periode.

Artikel 36.

De toekenning van het overlevingspensioen is afhankelijk van een onderzoek naar de bestaansmiddelen. Indien echter de man onder toepassing valt van deze wet op het ogenblik van zijn overlijden, heeft de weduwe, zonder onderzoek, vanaf de leeftijd van 60 jaar recht op een gedeelte van het pensioen, gelijk aan de helft van de ouderdomsrente die de man op de leeftijd van 65 jaar overeenkomstig artikel 29 zou verkregen hebben, indien hij tot op die leeftijd het bedrag van zijn laatste bijdrage had gestort.

Indien de man bij zijn overlijden niet meer onder toepassing van deze wet viel, is het gedeelte van het pensioen dat toegekend wordt zonder onderzoek gelijk aan de helft van de ouderdomsrente die de man op de leeftijd van 65 jaar verkregen had.

Artikel 37.

§ 1. — De weduwe die door opeenvolgende huwelijken verbonden is geweest met zelfstandigen, kan slechts het hoogste der overlevingspensioenen bekomen waarop zij recht zou hebben.

§ 2. — De weduwe die door opeenvolgende huwelijken verbonden is geweest met een zelfstandige en met een werknemer die onderworpen was aan een andere rust- en overlevingspensioenregeling, kan het bij deze wet bepaalde overlevingspensioen slechts bekomen, indien zij afziet van het overlevingspensioen dat haar krachtens een der voornoemde pensioenregelingen toegekend zou zijn.

Artikel 38.

§ 1. — Het overlevingspensioen mag slechts gecumuleerd worden met een rustpensioen toegekend krachtens deze wet of krachtens de pensioenregelingen van arbeiders, bedienden of onder Belgische vlag varende zeelieden, ten belope van het maximumbedrag van het rustpensioen dat door deze wet voor een ongehuwde gerechtigde bepaald is.

§ 2. — Het bij deze wet bepaalde overlevingspensioen mag slechts gecumuleerd worden met een overlevingspensioen toegekend krachtens de pensioenregelingen van arbeiders.

ou des marins naviguant sous pavillon belge, que jusqu'à concurrence du montant de la pension de survie qui aurait été octroyée à la veuve pour une carrière complète du mari défunt dans celui des divers régimes dans lesquels elle a acquis des droits et qui lui est le plus favorable.

L'économie est réalisée par le régime le moins favorable.

Article 39.

§ 1^{er}. — La pension de survie comprend la rente de survie constituée le cas échéant dans le cadre de la loi du 30 juin 1956.

§ 2. — Les années au cours desquelles le mari défunt a affecté à la constitution de son fonds de pension un immeuble ou un contrat d'assurance sur la vie sont prises en considération pour l'ouverture du droit à la pension de survie, visée à l'article 34.

La pension de survie est toutefois réduite d'autant de 45^{es} qu'il y a d'années comprises entre la date d'affectation de l'immeuble ou du contrat d'assurance-vie et la date à laquelle le mari a ou aurait atteint l'âge de 65 ans.

B. — De l'indemnité d'adaptation.

Article 40.

Une indemnité d'adaptation est accordée :

- 1° à la veuve qui, au décès de son mari, ne peut bénéficier de la pension de survie ; le montant de cette indemnité est égal à une annuité de la pension de survie ;
- 2° à la veuve qui, après avoir bénéficié de la pension de survie depuis dix mois au moins, voit cette pension suspendue par application de l'article 32 ; le montant de cette indemnité est égal à deux annuités de la pension de survie.

Pour être recevable, la demande d'indemnité d'adaptation doit être introduite dans un délai de six mois à compter du jour où s'est produit l'événement qui en justifie l'octroi.

La veuve peut au maximum obtenir une fois l'indemnité visée au 1°, et une fois l'indemnité visée au 2°.

Article 41.

Le Roi détermine les modalités de paiement de l'indemnité d'adaptation.

En cas de paiement d'une indemnité d'adaptation, le paiement de la pension de survie ne peut prendre ou reprendre cours qu'à l'expiration de la période couverte par l'indemnité d'adaptation.

Si une pension de retraite est accordée au cours de la période couverte par une indemnité d'adaptation, cette pension est, pour la période envisagée réduite le cas échéant par application de l'article 38, § 1^{er}.

ders, bedienden of onder Belgische vlag varende zeelieden, ten belope van het overlevingspensioen dat aan de weduwe zou toegekend geworden zijn voor een volledig beroepsloopbaan van de overleden man, in dit der onderscheiden regelingen waarin zij rechten heeft verkregen en dat haar het voordeligst is.

De besparing wordt verwezenlijkt door de minst voordelige regeling.

Artikel 39.

§ 1. — Het overlevingspensioen bevat de weduwenrente die in voorkomend geval gevestigd werd in het naam van de wet van 30 juni 1956.

§ 2. — De jaren tijdens welke de overleden man voor de vestiging van zijn pensioenfonds een onroerend goed of een levensverzekeringscontract heeft aangewend komen in aanmerking voor de opening van het recht op het overlevingspensioen, bedoeld in artikel 34.

Het overlevingspensioen wordt nochtans verminderd met zoveel 45^{sten} als er jaren zijn begrepen tussen de datum van aanwending van het onroerend goed of van het levensverzekeringscontract en de datum waarop de man de leeftijd van 65 jaar heeft of zou hebben bereikt.

B. — Aanpassingsvergoeding.

Artikel 40.

Een aanpassingsvergoeding wordt toegekend :

- 1° aan de weduwe die bij het overlijden van haar man geen aanspraak kan maken op het overlevingspensioen ; het bedrag van deze vergoeding is gelijk aan een annuïteit van het overlevingspensioen ;
- 2° aan de weduwe die, na minstens tien maanden het overlevingspensioen te hebben genoten, dit pensioen geschorst ziet bij toepassing van artikel 32 ; het bedrag van deze vergoeding is gelijk aan twee annuïteiten van het overlevingspensioen.

Om ontvankelijk te zijn, moet de aanvraag om aanpassingsvergoeding ingediend worden binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de dag waarop de gebeurtenis die er de toekenning van wettigt zich heeft voorgedaan.

De weduwe kan hoogstens eenmaal de in 1° bedoelde vergoeding bekomen, en eenmaal de vergoeding bedoeld in 2°.

Artikel 41.

De Koning bepaalt de wijze waarop de aanpassingsvergoeding uitbetaald wordt.

In geval van betaling van een aanpassingsvergoeding, kan het overlevingspensioen niet ingaan of opnieuw ingaan dan na het verstrijken van de periode die door de aanpassingsvergoeding gedekt is.

Indien een rustpensioen wordt toegekend in de loop van de periode die gedekt is door een aanpassingsvergoeding, wordt dit pensioen voor de bedoelde periode eventueel verminderd bij toepassing van artikel 38, § 1.

SECTION 4.

*Dispositions générales.**Article 42.*

Lorsque l'octroi d'une prestation est subordonné à une enquête sur les ressources, la prestation est réduite de la partie des ressources qui excède 10.000 francs pour les demandeurs qui sollicitent la pension de retraite visée à l'article 21, 1^o, et 6.500 francs pour les demandeurs d'une autre prestation.

Article 43.

Toutes les ressources du requérant, et, éventuellement, celles du conjoint, quelles qu'en soient la nature et l'origine, entrent en ligne de compte.

Les ressources sont évaluées comme suit :

- 1^o pour les travailleurs indépendants qui sont aidants, le revenu professionnel est fixé sur base de la rémunération réelle ou fictive dont ils jouissent au moment de l'introduction de la demande ;
- 2^o pour les autres travailleurs indépendants, il est porté en ressources le montant des revenus passibles de la taxe professionnelle et afférents à l'année précédant celle au cours de laquelle la demande a été introduite.

Toutefois, les revenus professionnels ne sont plus portés en ressources à partir du moment où l'intéressé cesse d'exercer sa profession ;

- 3^o pour les immeubles bâtis ou non bâtis dont le demandeur et son conjoint sont propriétaires, il est porté en ressources :

- a) une somme égale au revenu cadastral si ces immeubles sont occupés ou exploités par le demandeur.

Il n'est toutefois pas tenu compte des biens immobiliers ou de la partie de biens immobiliers que le demandeur occupe ou exploite et dont le revenu cadastral unitaire ou total n'excède pas les plafonds ci-dessous :

- 3.000 francs dans les communes de moins de 5.000 habitants ;
- 3.500 francs dans les communes de moins de 30.000 habitants ;
- 5.200 francs dans les communes de 30.000 habitants et plus ;

- b) une somme égale à 8 p. c. de la valeur vénale des immeubles si ceux-ci sont donnés en location.

Pour l'application de la présente disposition, la valeur vénale des propriétés bâties et non bâties données en location est fixée respectivement à vingt fois le revenu cadastral pour les immeubles bâtis situés dans les communes de 30.000 habitants et plus, à trente fois le revenu cadastral pour les immeubles bâtis situés dans les autres communes, et à quatre-vingts fois le revenu cadastral pour les immeubles non bâtis.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il est fait usage de la classification établie par le Ministère des Finances pour l'application de l'article 25, §§ 2, 3 et 4, des lois coordonnées relatives aux impôts sur le revenu ;

AFDELING 4.

*Algemene bepalingen.**Artikel 42.*

Wanneer de toekenning van een uitkering afhankelijk gesteld is van een onderzoek naar de bestaansmiddelen, wordt de uitkering verminderd met het gedeelte der inkomsten dat 10.000 frank te boven gaat voor de aanvragers die het rustpensioen bedoeld in artikel 21, 1^o, aanvragen ; 6.500 frank voor diegenen die een andere uitkering aanvragen.

Artikel 43.

Alle bestaansmiddelen van de aanvrager en eventueel die van zijn echtgenoot, welke ook hun aard of hun oorsprong zij, komen in aanmerking.

De bestaansmiddelen worden als volgt geraamd :

- 1^o voor de zelfstandigen die helpers zijn, wordt het bedrijfsinkomen vastgesteld op basis van de werkelijke of fictieve bezoldiging die zij genieten op het ogenblik van het indienen van de aanvraag ;
- 2^o voor de andere zelfstandigen wordt in rekening gebracht het bedrag der inkomsten die aangeslagen worden in de bedrijfsbelasting en betrekking hebben op het jaar dat het jaar voorafgaat tijdens hetwelk de aanvraag werd ingediend.

De bedrijfsinkomsten worden evenwel niet meer als bestaansmiddelen aangerekend, zodra de belanghebbende ophoudt zijn beroep uit te oefenen ;

- 3^o voor gebouwde of ongebouwde eigendommen, waarvan de aanvrager en zijn echtgenoot eigenaar zijn, wordt in rekening gebracht :

- a) een som gelijk aan het kadastraal inkomen, indien deze eigendommen door de aanvrager worden betrokken of in bedrijf genomen.

Evenwel wordt geen rekening gehouden met de onroerende goederen of gedeelten daarvan die de aanvrager betreft of in bedrijf heeft en waarvan het unitair of globaal kadastraal inkomen de volgende maximumbedragen niet overschrijdt :

- 3.000 frank in de gemeenten met minder dan 5.000 inwoners ;
- 3.500 frank in de gemeenten met minder dan 30.000 inwoners ;
- 5.200 frank in de gemeenten met 30.000 inwoners en meer ;

- b) een som gelijk aan 8 t. h. van de verkoopwaarde der onroerende goederen, wanneer deze verhuurd zijn.

Voor de toepassing van deze bepaling wordt de verkoopwaarde van de gebouwde en ongebouwde eigendommen onderscheidenlijk vastgesteld op twintig maal het kadastraal inkomen voor de gebouwde eigendommen gelegen in gemeenten met 30.000 inwoners en meer, op dertig maal het kadastraal inkomen voor de gebouwde eigendommen gelegen in de andere gemeenten, en tachtig maal het kadastraal inkomen voor de ongebouwde eigendommen.

Tot bepaling van de categorie waarin een gemeente begrepen is, wordt gebruik gemaakt van de rangschikking opgemaakt door de Minister van Financiën met het oog op de toepassing van artikel 25, §§ 2, 3 en 4, der gecoördineerde wetten op de inkomstenbelastingen ;

- 4° pour les capitaux mobiliers, il est porté en ressources une somme égale à 5 p. c. des capitaux placés ou non placés, ou leur revenu réel si celui-ci est supérieur à cette somme.

Toutefois, pour la quotité de 60 p. c. des avoirs bloqués en vertu de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, il est tenu compte de l'intérêt réel ;

- 5° les rentes, indemnités, allocations ou pensions accordées en application de la législation sur les pensions de réparation ou de dédommagement aux victimes de guerre et à leurs ayants droit ne sont pas portées en ressources ; il en est de même des rentes de chevrons de front et de captivité ainsi que des rentes attachées à un ordre national pour fait de guerre ;
- 6° pour les victimes d'un accident de travail, d'un accident survenu sur le chemin du travail ou d'une maladie professionnelle, ainsi que pour leurs ayants droit, les rentes, allocations ou indemnités dont ils bénéficient ne sont portées en ressources que dans la mesure où elles excèdent, soit l'allocation qui serait accordée si l'accident de travail s'était produit avant le 1^{er} juillet 1905, soit le montant maximum de l'allocation à laquelle la victime pourrait prétendre en vertu de la réglementation relative à l'octroi d'allocations supplémentaires en faveur de certains bénéficiaires de la loi du 24 juillet 1927 sur la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles.

Il n'est pas tenu compte de la somme accordée expressément aux invalides pour l'aide d'une tierce personne ;

- 7° si le demandeur ou son conjoint a, au cours des dix années précédant celle de l'introduction de la demande, cédé à titre gratuit ou à titre onéreux des biens mobiliers ou immobiliers, il est porté en ressources un revenu calculé forfaitairement à 6 p. c. de la valeur vénale des biens au moment de la cession.

Lorsque la cession est faite à titre onéreux, cette valeur est établie déduction faite des charges ou dettes qui ont été éteintes à l'aide du prix de la cession et des dettes que l'intéressé justifie avoir été dans la nécessité de contracter postérieurement à la cession.

Toutefois, lorsque le demandeur ou son conjoint a cédé, à quelque époque que ce soit, des biens mobiliers ou immobiliers, à charge pour le cessionnaire de pourvoir à son entretien, la valeur forfaitaire de cet entretien est portée en ressources et calculée au taux de 10 p. c. de la valeur vénale des biens au moment de la cession.

Ces dispositions ne sont pas applicables à l'égard des biens immobiliers ou parties de biens immobiliers lorsque le revenu cadastral des biens cédés n'excède pas les montants fixés au 3°, a) ;

- 8° il n'est pas tenu compte :

- a) des rentes de vieillesse et de survie constituées en application des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ni des pensions de retraite ou de survie acquises en vertu des régimes de pension des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs ou des marins naviguant sous pavillon belge ;
- b) des rentes de retraite et de survie constituées en vertu de la loi du 30 juin 1956 et de la présente loi.

- 4° voor roerende kapitalen wordt in rekening gebracht een som gelijk aan 5 t. h. van de belegde of losse kapitalen of de werkelijke opbrengst ervan, indien deze hoger is dan de voormelde som.

Voor het bedrag van 60 t. h. der vermogens geblokkeerd krachtens de besluitwet van 6 oktober 1944 wordt evenwel rekening gehouden met de werkelijke interest ;

- 5° de renten, vergoedingen, uitkeringen of pensioenen verleend aan de oorlogsslachtoffers en hun rechthebbenden krachtens de wetgeving op de herstel- of vergoedingspensioenen, worden niet in rekening gebracht ; hetzelfde geldt voor de frontstreep- en gevangenschapsrenten en voor de renten verbonden aan een onderscheiding in een nationale orde wegens een oorlogshandeling ;
- 6° voor slachtoffers van een arbeidsongeval, van een ongeval voorgekomen op de weg van het werk, of van een beroepsziekte, alsmede voor hun rechthebbenden, worden de renten, uitkeringen of vergoedingen die zij genieten, slechts in rekening gebracht voor zover zij meer bedragen dan hetzij de toelage die zou zijn uitgekeerd indien het arbeidsongeval zich vóór 1 juli 1905 had voorgedaan, hetzij het maximumbedrag van de toelage waarop het slachtoffer aanspraak zou kunnen maken krachtens de regeling inzake de toekenning van aanvullende uitkeringen ten behoeve van sommige gerechtigden op de wet van 24 juli 1927 betreffende de schadeloosstelling inzake beroepsziekten.

Er wordt geen rekening gehouden met de som aan gebrekkigen uitdrukkelijk toegekend voor hulp van een derde persoon ;

- 7° indien de aanvrager of zijn echtgenoot, in de loop van de tien jaren die voorafgaan aan het jaar dat de aanvraag is ingediend, om niet of onder bezwarende titel roerende of onroerende goederen heeft overgedragen, wordt een inkomen in rekening gebracht dat forfaitair wordt berekend op 6 t. h. van de verkoopwaarde der goederen op het ogenblik van de overdracht.

Wanneer de overdracht onder bezwarende titel heeft plaats gehad, wordt bedoelde waarde vastgesteld onder aftrek van de lasten of schulden die door middel van de prijs van de overdracht werden gedelgd en van de schulden waarvoor de belanghebbende bewijst dat hij noodzaak was ze na de overdracht aan te gaan.

Wanneer echter de aanvrager of zijn echtgenoot onroerende of roerende goederen op enig tijdstip heeft overgedragen, onder beding dat de overnemer in zijn onderhoud voorziet, wordt de forfaitaire waarde van dit onderhoud in rekening gebracht en berekend tegen 10 t. h. van de verkoopwaarde der goederen op het ogenblik van de overdracht.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op de onroerende goederen of gedeelten daarvan, wanneer het kadastraal inkomen van de overgedragen goederen de bedragen bepaald onder 3°, a), niet overschrijdt ;

- 8° er wordt geen rekening gehouden :

- a) met de ouderdoms- en overlevingsrenten gevestigd krachtens de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, noch met de rust- of overlevingspensioenen verkregen krachtens de pensioenregelingen van arbeiders, bedienden, mijnwerkers of onder Belgische vlag varende zeelieden ;
- b) met de rust- en overlevingsrenten gevestigd krachtens de wet van 30 juni 1956 en krachtens deze wet.

Lorsque le demandeur a affecté à la constitution de son fonds de pension un immeuble ou un contrat d'assurance sur la vie, le montant de ses ressources est réduit d'une somme égale à la rente de retraite qu'il aurait dû se constituer en vertu de la loi du 30 juin 1956 et de la présente loi si l'affectation n'avait pas eu lieu.

Si cette affectation a eu lieu, les ressources de la veuve sont réduites d'une somme égale à la rente de survie qu'elle aurait obtenue en vertu de la loi du 30 juin 1956 et à la partie de la pension de survie qui lui aurait été accordée sans enquête sur les ressources en vertu de l'article 36 de la présente loi, si son mari n'avait pas procédé à l'affectation susvisée ;

- 9° il n'est pas tenu compte des ressources des descendants, ni des rentes alimentaires qu'ils paieraient à leurs ascendants.

Le Roi peut modifier les modalités de calcul des revenus immobiliers et les règles en matière de cession d'immeubles lorsque la péréquation des revenus cadastraux le justifie.

Article 44.

Les cumuls d'une des prestations prévues par la présente loi avec un avantage accordé en vertu du régime de pension des ouvriers mineurs sont régis par les dispositions de la législation en matière de pension des ouvriers mineurs.

Si l'application de ces règles entraîne une réduction des prestations, cette réduction est opérée sur la prestation accordée en exécution de la présente loi.

Article 45.

§ 1^{er}. — Les pensions de retraite et de survie ainsi que les cotisations dues en vertu de la présente loi sont majorées de 2,5 p. c. si l'indice des prix de détail du Royaume atteint 110,31 points ; il est appliqué une nouvelle majoration de 2,5 p. c. pour chaque hausse de 2,5 p. c. de l'indice par rapport à l'indice qui a entraîné l'augmentation précédente.

Les pensions et les cotisations sont diminuées de 2,5 p. c. au cas où l'indice descend en dessous de 105 points.

Il est appliqué une nouvelle diminution de 2,5 p. c. chaque fois que l'indice est de 2,5 p. c. inférieur à l'indice qui a entraîné la diminution précédente.

Si l'indice descend en dessous du chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration en vertu de l'alinéa 1^{er}, ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution en vertu de l'alinéa 2, les taux des pensions et des cotisations sont rétablis au montant correspondant initialement à ces indices.

§ 2. — Les rentes constituées au 1^{er} janvier 1960 dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 et la rente de retraite visée à l'article 29 sont adaptées aux fluctuations du coût de la vie suivant les règles déterminées au § 1^{er}, sans cependant que leurs montants puissent être inférieurs aux montants calculés en application des tarifs selon lesquels ces rentes ont été constituées.

Wanneer de aanvrager voor het vestigen van zijn pensioenfondsen een onroerend goed of een levensverzekeringscontract heeft aangewend, wordt van het bedrag van zijn inkomsten een som afgetrokken die gelijk is aan de ouderdomsrente welke hij krachtens de wet van 30 juni 1956 en krachtens deze wet te zijnen behoeve zou hebben moeten vestigen, indien deze aanwending niet had plaats gehad.

Indien deze aanwending heeft plaats gehad, dan wordt van de inkomsten van de weduwe een som afgetrokken die gelijk is aan de overlevingsrente welke zij krachtens de wet van 30 juni 1956 zou hebben verkregen, en aan het gedeelte van het overlevingspensioen dat haar zou zijn toegekend zonder onderzoek naar de bestaansmiddelen op grond van artikel 36 van deze wet, indien deze aanwending niet had plaats gehad ;

- 9° er wordt geen rekening gehouden met de bestaansmiddelen van de afstammelingen noch met de onderhoudsgelden die zij aan hun ascendenten betalen.

De Koning kan de wijze van berekening der onroerende inkomsten en de regelen inzake overdracht van onroerende goederen wijzigen, wanneer de perekwatie van de kadastrale inkomsten dit rechtvaardigt.

Artikel 44.

De cumulatie van één der uitkeringen bepaald door deze wet met een voordeel toegekend krachtens de pensioenregeling voor de mijnwerkers wordt geregeld door de bepalingen van de wetgeving inzake mijnwerkerspensioenen.

Indien de toepassing van deze regels een vermindering van de uitkeringen meebrengt, wordt deze vermindering toegepast op de uitkering die krachtens deze wet wordt toegekend.

Artikel 45.

§ 1. — De rust- en overlevingspensioenen, alsmede de bijdragen verschuldigd krachtens deze wet, worden verhoogd met 2,5 t. h. wanneer het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk 110,31 punten bereikt ; er wordt een nieuwe verhoging van 2,5 t. h. toegepast voor elke verhoging van het indexcijfer met 2,5 t. h. ten aanzien van het indexcijfer dat de voorgaande vermeerdering heeft meegebracht.

De pensioenen en de bijdragen worden met 2,5 t. h. verminderd ingeval het indexcijfer onder 105 punten daalt.

Er wordt een nieuwe vermindering van 2,5 t. h. toegepast telkens als het indexcijfer 2,5 t. h. lager is dan het indexcijfer dat de vorige vermindering heeft meegebracht.

Indien het indexcijfer terugvalt op een cijfer dat lager is dan dat hetwelk een vermeerdering krachtens het eerste lid rechtvaardigde, of opklimt tot een cijfer dat hoger ligt dan dat hetwelk een vermindering krachtens het tweede lid rechtvaardigde, wordt het bedrag van de pensioenen en de bijdragen teruggebracht tot het bedrag dat oorspronkelijk met deze indexcijfers overeenstemde.

§ 2. — De renten op 1 januari 1960 gevestigd in het raam van de wet van 30 juni 1956 en de ouderdomsrente bedoeld in artikel 29 worden aan de schommelingen van de kosten van het levensonderhoud aangepast volgens de regels vastgesteld in § 1, zonder dat de bedragen hiervan evenwel lager mogen zijn dan de bedragen berekend bij toepassing van de tarieven volgens welke deze renten werden gevestigd.

Les augmentations de rentes éventuelles sont à la charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

§ 3. — Les augmentations et diminutions visées au présent article sont appliquées à partir du premier jour du second mois qui suit celui au cours duquel l'indice a atteint le niveau qui y donne lieu. Toutefois, les augmentations et les réductions de cotisations et de rentes ne sortiront leurs effets qu'à la première échéance trimestrielle qui suit le trimestre au cours duquel l'indice a atteint le chiffre qui justifie l'adaptation.

Le Roi peut, suivant des modalités qu'il détermine, adapter le montant de 25.000 francs dont il est question à l'article 2, aux fluctuations de l'indice des prix de détail.

Article 46.

§ 1^{er}. — Les prestations prévues par la présente loi, dont l'octroi est subordonné à une enquête sur les ressources, ne sont payées aux personnes de nationalité étrangère que si une convention d'assimilation a été conclue avec leur pays d'origine.

§ 2. — Les mêmes prestations ne sont payées qu'aux bénéficiaires qui résident effectivement en Belgique, au Congo belge, ou dans les territoires du Ruanda-Urundi, sans préjudice des dispositions des conventions internationales en la matière.

Le Roi détermine ce qu'il y a lieu d'entendre par résidence effective.

Article 47.

Les fonds de pension constituées en exécution de la loi du 30 juin 1956 relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, ainsi que les rentes, pensions et indemnités d'adaptation payées dans le cadre de la présente loi, sont incessibles et insaisissables, sauf pour les causes énoncées aux articles du Code civil relatifs à l'exécution d'une obligation alimentaire, et dans les cas de récupération du montant des paiements indus et de recouvrement de cotisations de pension restant dues.

Article 48.

Le Roi détermine :

- 1° Les personnes à qui sont versées, en cas de décès du bénéficiaire d'une prestation prévue par la présente loi, les arrérages échus et non payés de cette prestation, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention desdits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite ;
- 2° la quotité de la pension que les commissions d'assistance publique et le fonds commun peuvent exiger des bénéficiaires d'une prestation prévue par la présente loi comme par l'intervention dans les frais d'hospitalisation ;
- 3° les cas dans lesquels les prestations de la présente loi sont suspendues à l'égard des bénéficiaires détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité ;

De eventuele verhogingen van de renten zijn ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

§ 3. — De vermeerderingen en verminderingen bedoeld in dit artikel worden toegepast vanaf de eerste dag van de tweede maand die volgt op de maand tijdens welke het indexcijfer het peil bereikt heeft dat hiertoe aanleiding geeft. De vermeerderingen en verminderingen van de bijdragen en renten worden echter slechts van kracht bij de eerste driemaandelijke vervaldag, die volgt op het kwartaal tijdens hetwelk het indexcijfer het cijfer bereikt dat de aanpassing rechtvaardigt.

De Koning kan, volgens door hem vast te stellen regelen, het bedrag van 25.000 frank, waarvan sprake is in artikel 2, aanpassen aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen.

Artikel 46.

§ 1. — De door deze wet bepaalde uitkeringen waarvan de toekenning wordt afhankelijk gesteld van een onderzoek naar de bestaansmiddelen, worden aan personen van vreemde nationaliteit slechts dan toegekend wanneer een overeenkomst tot gelijkstelling werd afgesloten met hun land van herkomst.

§ 2. — Diezelfde uitkeringen worden slechts uitbetaald aan de gerechtigden die in België, Belgisch-Congo of in de gebieden Ruanda-Urundi werkelijk verblijven, onverminderd de bepalingen der desbetreffende internationale overeenkomsten.

De Koning bepaalt wat onder werkelijke verblijfplaats dient te worden verstaan.

Artikel 47.

De pensioenfondsen gevestigd ter uitvoering van de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen, alsmede de renten, pensioenen en aanpassingsvergoedingen betaald binnen het raam van deze wet, zijn niet vatbaar voor overdracht of beslag, behalve om de redenen aangegeven in de artikelen van het Burgerlijk Wetboek betreffende de uitvoering van een onderhoudsverplichting en in de gevallen van terugvordering van het bedrag van niet verschuldigde betalingen en van invordering van nog verschuldigde pensioenbijdragen.

Artikel 48.

De Koning bepaalt :

- 1° de personen aan wie, bij overlijden van een gerechtigde op een door deze wet bepaalde uitkering, de vervallen en niet betaalde termijnen van deze uitkering worden betaald, de volgorde waarin die personen geroepen zijn om ze te genieten, alsmede de formaliteiten die moeten worden vervuld voor het bekomen van deze uitkeringen en de termijn waarbinnen de aanvraag moet worden ingediend ;
- 2° het gedeelte van het pensioen dat de commissies van openbare onderstand en het gemeen fonds van de gerechtigden op een door deze wet bepaalde uitkering mogen eisen als bijdrage in de verplegingskosten ;
- 3° de gevallen waarin de door deze wet bepaalde uitkeringen geschorst worden voor gerechtigden die in gevangenissen opgesloten zijn of in gestichten tot bescherming der maatschappij of in bedelaarskolonies geïnterneerd zijn ;

- 4° les conditions d'octroi d'une part de la pension de retraite de son conjoint à l'épouse séparée de corps ou séparée de fait ;
- 5° les conditions d'octroi d'une pension à la femme divorcée, du chef de l'activité professionnelle de son ex-conjoint.

CHAPITRE IV.

FINANCEMENT.

Article 49.

Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes :

- 1° par une subvention annuelle de l'Etat fixée à 892 millions 500.000 francs. Celle-ci est augmentée de 26 millions 250.000 francs par an pendant seize ans à partir de 1961 ;
- 2° par les cotisations à la charge des travailleurs indépendants et prévues aux articles 11 et 15 ;
- 3° par les bénéfices éventuels résultant de la gestion des rentes constituées auprès des caisses de pension en vertu de l'article 29 de la présente loi et en vertu de la loi du 30 juin 1956 ;
- 4° par les capitaux représentant le prix de la rente de survie constituée en exécution de la loi du 30 juin 1956, lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé au moment de l'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse ou de son décès.

La subvention à la charge de l'Etat varie en fonction de l'indice des prix de détail du Royaume dans les mêmes proportions que les pensions de retraite et de survie.

CHAPITRE V.

ORGANISATION ADMINISTRATIVE.

Article 50.

Les caisses de pension visées à l'article 5 ont pour mission :

- a) de percevoir les cotisations prévues à l'article 11 ;
- b) de constituer la rente de retraite dont il est question à l'article 29 ;
- c) de payer les rentes constituées dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 et la rente visée à l'article 29 de la présente loi.

Article 51.

Les caisses de pension établissent, sous le contrôle du Ministre des Classes moyennes et de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, une gestion distincte pour l'ensemble des opérations résultant de la constitution des rentes de retraite prévues à l'article 29 de la présente loi et de l'assurance légale réalisée dans le cadre de la loi du 30 juin 1956. A cet effet, ils tiennent une comptabilité distincte et constituent des réserves mathématiques calculées suivant les bases déterminées par le Roi, et notamment suivant les tables de mortalité officielles les plus récentes.

- 4° de voorwaarden waaronder een gedeelte van het rustpensioen van haar echtgenoot toegekend wordt aan de vrouw die van tafel en bed of feitelijk gescheiden is ;

- 5° de voorwaarden waaronder een pensioen aan de uit de echt gescheiden vrouw wordt toegekend uit hoofde van de bezigheid van haar gewezen echtgenoot.

HOOFDSTUK IV.

FINANCIERING.

Artikel 49.

De uitgaven die voortvloeien uit de toepassing van deze wet worden gedekt :

- 1° door een jaarlijkse Rijkstoelage, die 892.500.000 frank belooft. Deze wordt met 26.250.000 frank per jaar verhoogd, gedurende 16 jaar vanaf 1961 ;
- 2° door bijdragen ten laste van de zelfstandigen en bepaald in de artikelen 11 en 15 ;
- 3° door de eventuele winsten die voortspruiten uit het beheer der renten gevestigd bij de pensioenkassen krachtens artikel 29 van deze wet en krachtens de wet van 30 juni 1956 ;
- 4° door de kapitalen die de prijs vertegenwoordigen van de weduwenrente gevestigd ter uitvoering van de wet van 30 juni 1956, wanneer de gerechtigde ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is bij de ingetreding van zijn ouderdomsrente of bij zijn overlijden.

De toelage ten laste van het Rijk schommelt in verhouding tot het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk, in dezelfde mate als de rust- en overlevingspensioenen.

HOOFDSTUK V.

ADMINISTRATIEVE INRICHTING.

Artikel 50.

De pensioenkassen bedoeld in artikel 5 hebben tot taak :

- a) de in artikel 11 bepaalde bijdragen te innen ;
- b) de ouderdomsrente waarvan sprake in artikel 29 te vestigen ;
- c) de renten gevestigd in het raam van de wet van 30 juni 1956 en de rente bedoeld in artikel 29 van deze wet te betalen.

Artikel 51.

De pensioenkassen vormen, onder toezicht van de Minister van Middenstand en van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, een afzonderlijk beheer voor de gezamenlijke verrichtingen die voortspruiten uit het vestigen der ouderdomsrenten bedoeld in artikel 29 van deze wet en van de wettelijke verzekering verwezenlijkt binnen het raam van de wet van 30 juni 1956. Te dien einde houden zij een afzonderlijke boekhouding en vestigen zij wiskundige reserves, berekend overeenkomstig de door de Koning bepaalde grondslagen en inzonderheid volgens de meest recente officiële sterftetabellen.

Les valeurs représentatives de ces réserves mathématiques sont affectées par privilège à la liquidation des opérations visées à l'alinéa précédent. Le solde du compte de profits et pertes de chaque exercice est affecté à la constitution d'un fonds de réserve ou prélevé sur ce fonds selon que le solde est créditeur ou débiteur. Après chaque période quinquennale, si le montant du fonds de réserve dépasse 5 p.c. du montant des réserves mathématiques, l'excédent est transféré à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, à concurrence des trois quarts de son montant.

Les caisses de pension doivent prêter à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, dans les conditions à fixer par le Roi, les sommes représentatives des réserves mathématiques constituées en vertu de la loi du 30 juin 1956 et de la présente loi dans la mesure où l'exige le financement des prestations à charge de cet office national.

Article 52.

§ 1^{er}. Il est institué auprès du Ministère des Classes moyennes, un établissement public doté de la personnalité civile et dénommé « Office national des pensions pour travailleurs indépendants ».

Cet office national est administré par un conseil d'administration. Le conseil d'administration comprend :

- a) un président ;
- b) l'administrateur délégué de l'office national ;
- c) un membre représentant la Caisse générale d'épargne et de retraite et un membre représentant les autres caisses de pension ;
- d) quatre membres choisis parmi les candidats présentés sur des listes doubles par les organisations de classes moyennes répondant aux conditions fixées par le Roi pour être réputées les plus représentatives ;
- e) deux membres choisis parmi les candidats présentés sur des listes doubles par les organisations agricoles répondant aux conditions fixées par le Roi pour être réputées les plus représentatives ;
- f) un membre choisi parmi les personnes exerçant une profession libérale.

Le président et les membres du conseil d'administration, à l'exception de l'administrateur délégué, sont nommés par le Roi, sur proposition du Ministre des Classes moyennes, pour un terme de six ans. Leur mandat est renouvelable. En cas de décès, de démission ou de révocation d'un membre, le nouveau membre achève le mandat de celui qu'il remplace.

Le conseil d'administration détient tous les pouvoirs nécessaires en vue de l'exécution de la mission qui est confiée à l'office. Il peut déléguer ses pouvoirs dans les limites déterminées par le Roi.

Le conseil d'administration nomme, suspend et révoque les membres du personnel.

§ 2. L'administrateur délégué est nommé, sur proposition du Ministre des Classes moyennes, par le Roi qui fixe son traitement et son statut. La fonction d'administrateur délégué est incompatible avec un mandat politique et avec toute autre fonction ou emploi rémunérés.

De waarden die deze wiskundige reserves vertegenwoordigen, worden bij voorrecht bestemd voor de uitvoering van de in het vorige lid bedoelde verrichtingen. Het saldo van de winst- en verliesrekening van ieder dienstjaar is bestemd voor het vestigen van een reservefonds of wordt van dit fonds afgenomen, naargelang het een batig of een debetsaldo is. Na iedere vijfjaarlijkse periode, en wanneer het bedrag van het reservefonds meer beloopt dan 5 t.h. van het bedrag der wiskundige reserves, wordt het overschot overgemaakt aan de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, ten belope van de drie vierden van zijn bedrag.

De pensioenkas moeten aan de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, onder de door de Koning te bepalen voorwaarden, de sommen lenen die de wiskundige reserves vertegenwoordigen, welke gevestigd zijn krachtens de wet van 30 juni 1956 en deze wet, in de mate waarin dit vereist is voor de financiering der uitkeringen die ten laste zijn van deze Rijksdienst.

Artikel 52.

§ 1. Er wordt bij het Ministerie van Middenstand een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid opgericht, genaamd « Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen ».

Deze Rijksdienst wordt beheerd door een raad van beheer. De raad van beheer omvat :

- a) een voorzitter ;
- b) de afgevaardigde-beheerder van de Rijksdienst ;
- c) een lid dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, en een lid dat de andere pensioenkas vertegenwoordigt ;
- d) vier leden gekozen uit de kandidaten op lijsten van twee kandidaten voorgedragen door de middenstandsorganisaties die beantwoorden aan de door de Koning gestelde voorwaarden om als de meest representatieve te worden aangezien ;
- e) twee leden gekozen uit de kandidaten op lijsten van twee kandidaten voorgedragen door de landbouwwerksorganisaties die beantwoorden aan de door de Koning gestelde voorwaarden om als de meest representatieve te worden aangezien ;
- f) een lid gekozen uit de personen die een vrij beroep uitoefenen.

De voorzitter en de leden van de raad van beheer, met uitzondering van de afgevaardigde-beheerder, worden benoemd door de Koning op voordracht van de Minister van Middenstand, voor een termijn van zes jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar. Bij overlijden, ontslag of ontzetting van een lid, voltooit het nieuw lid het mandaat van diegene die hij vervangt.

De raad van beheer beschikt over alle nodige bevoegdheden voor de uitvoering van de opdracht die aan de Rijksdienst is toevertrouwd. Hij kan zijn bevoegdheden overdragen binnen de door de Koning bepaalde grenzen.

De raad van beheer benoemt, schorst en ontzet de leden van het personeel.

§ 2. De afgevaardigde-beheerder wordt, op voordracht van de Minister van Middenstand, benoemd door de Koning, die zijn wedde en zijn statuut vaststelt. De functie van afgevaardigde-beheerder is onverenigbaar met een politiek mandaat of met iedere andere bezoldigde functie of betrekking.

L'administrateur délégué veille à l'exécution des décisions du conseil d'administration. Il a la haute direction de l'office national. Il fait au conseil d'administration toute proposition qu'il juge utile en vue d'améliorer le fonctionnement de l'office national.

§ 3. La gestion journalière de l'office est confiée à un directeur général nommé par le Roi qui fixe son traitement et son statut.

Le directeur général représente l'office dans les actes judiciaires et extra-judiciaires.

§ 4. L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants a notamment pour mission :

- a) de décider de l'octroi ou du retrait des pensions et indemnités prévues par la présente loi ;
- b) de percevoir les cotisations de pension dues par les personnes visées à l'article 15 ;
- c) de recevoir, des caisses de pension, à la fin de chaque trimestre, les trois cinquièmes des cotisations visées à l'article 11 ;
- d) de placer et de gérer ses fonds ;
- e) de contracter, sous la garantie de l'Etat, le cas échéant, des emprunts en vue de financer ses dépenses, sous les conditions et modalités qui sont déterminées par le Roi ;
- f) d'opérer, avec le Ministre des Classes moyennes, le contrôle périodique des caisses de pension ;
- g) de tenir une statistique aussi détaillée que possible de la suite réservée aux demandes de prestations ;
- h) d'opérer le recouvrement des cotisations de pension, au besoin par la voie judiciaire.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

§ 5. Dans l'article 1^{er}, B, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifiée par l'arrêté royal du 18 décembre 1957, la mention « Fonds de solidarité et de garantie » est remplacée par la mention « Office national des pensions pour travailleurs indépendants ».

Article 53.

Le Roi désigne l'organisme qui sera chargé de tenir le répertoire général des assujettis à la présente loi.

Sur la base notamment de ce répertoire, et de la statistique visée à l'article 52, § 4, g, il sera procédé tous les cinq ans, par les soins d'actuaristes désignés par le Ministre des Classes moyennes, à l'examen de la situation financière du régime de pension pour travailleurs indépendants et à l'établissement d'un plan technique des recettes et dépenses pour la période quinquennale suivante.

Article 54.

§ 1^{er}. Les demandes tendant à obtenir une prestation à charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants doivent être introduites auprès du receveur des contributions dans le ressort duquel le demandeur a sa résidence, sauf si l'intéressé a introduit au plus tôt le premier jour du quatrième mois précédant celui de l'âge normal de la pension, une demande dans le cadre des

De afgevaardigde-beheerder waakt over de uitvoering van de beslissingen van de raad van beheer. Hij heeft de hoge leiding van de Rijksdienst. Hij doet aan de raad van beheer ieder voorstel dat hij nuttig acht om de werkwijze van de Rijksdienst te verbeteren.

§ 3. Het dagelijks bestuur van de Rijksdienst is toevertrouwd aan een directeur-generaal, benoemd door de Koning, die zijn wedde en statuut vaststelt.

De directeur-generaal vertegenwoordigt de Rijksdienst in de gerechtelijke en buitengerechtelijke handelingen.

§ 4. De Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen heeft inzonderheid tot opdracht :

- a) te beslissen omtrent de toekenning en de intrekking der pensioenen en vergoedingen verleend door deze wet ;
- b) de pensioenbijdragen te innen, die verschuldigd zijn door de personen bedoeld in artikel 15 ;
- c) op het einde van ieder kwartaal, van de pensioenkas de drie vijfden te ontvangen van de bijdragen bepaald in artikel 11 ;
- d) zijn fondsen te plaatsen en te beheren ;
- e) leningen aan te gaan, eventueel onder Staatswaarborg, om zijn uitgaven te financieren onder de voorwaarden en modaliteiten die de Koning vaststelt ;
- f) met de Minister van Middenstand periodiek controle uit te oefenen op de pensioenkas ;
- g) een zo gedetailleerd mogelijke statistiek te houden van het gevolg dat aan de aanvragen om uitkeringen werd voorbehouden ;
- h) de pensioenbijdragen in te vorderen, desnoods langs gerechtelijke weg.

De Koning regelt de inrichting en de werkwijze van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

§ 5. In artikel 1, B, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1957, wordt de vermelding « Solidariteits- en Waarborgfonds » vervangen door de vermelding « Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen ».

Artikel 53.

De Koning wijst de instelling aan die zal belast worden met het bijhouden van het algemeen repertorium van degenen op wie deze wet toepasselijk is.

Onder meer op basis van dit repertorium en van de statistiek bedoeld in artikel 52, § 4, g, zal om de vijf jaar door de zorg van actuarissen aangesteld door de Minister van Middenstand een onderzoek worden ingesteld naar de financiële toestand van de pensioenregeling der zelfstandigen en een technisch plan worden opgemaakt van de ontvangsten en uitgaven voor de volgende vijfjaarlijkse periode.

Artikel 54.

§ 1. De aanvragen die strekken tot het bekomen van een uitkering ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, moeten ingediend worden bij de ontvanger der belastingen in wiens ambtsgebied de aanvrager zijn verblijfplaats heeft, behalve wanneer een aanvraag door belanghebbende werd ingediend ten vroegste de eerste dag van de vierde maand die de maand van de

régimes de pension des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs ou des marins naviguant sous pavillon belge. Dans ce cas, la demande introduite dans un de ces régimes est valable pour la présente loi.

§ 2. Les prestations à charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants sont payées pour compte de cet office par la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie. Le Roi détermine les modalités de ces paiements.

Article 55.

§ 1^{er}. Il est institué, auprès du Ministère des Classes moyennes, un Conseil supérieur des pensions pour travailleurs indépendants. Ce conseil comprend :

- a) un président nommé par le Roi pour un terme de six ans, sur proposition du Ministre des Classes moyennes;
- b) le président du conseil d'administration de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants ;
- c) l'administrateur délégué de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants ;
- d) quatre membres, nommés parmi les candidats présentés sur des listes doubles par les organisations de travailleurs indépendants répondant aux conditions fixées par le Roi pour être réputées les plus représentatives. Ces quatre membres comprennent un représentant de l'agriculture, deux représentants de l'artisanat, de l'industrie et du commerce, et un représentant des titulaires d'une profession libérale ;
- e) un membre représentant la Caisse générale d'épargne et de retraite et un membre représentant les autres caisses de pension ;
- f) un actuaire choisi parmi les membres agrégés de l'Association royale des actuaires belges ;
- g) trois membres délégués par le Ministre des Classes moyennes et un membre délégué par le Ministre de l'Agriculture.

Les membres du Conseil supérieur des pensions pour travailleurs indépendants sont nommés par le Roi, sur proposition du Ministre des Classes moyennes, pour un terme de six ans. Leur mandat est renouvelable. En cas de décès, de démission ou de révocation d'un membre, le nouveau membre achève le mandat de celui qu'il remplace.

§ 2. Le conseil a pour mission de donner son avis sur :

- 1^o l'agrégation et le retrait d'agrégation des caisses professionnelles ou interprofessionnelles de pension ;
- 2^o le mode d'investissement des réserves mathématiques des opérations faisant partie de la gestion distincte prévue à l'article 51 ;
- 3^o les problèmes qui se posent lors de l'adaptation des prestations et des cotisations aux variations de l'indice des prix de détail ;
- 4^o toutes les questions d'ordre général, relatives à l'exécution de la présente loi et qui lui sont soumises par le Ministre des Classes moyennes.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement du conseil.

normale pensioenleeftijd voorafgaat, binnen het raam van de pensioenregeling van arbeiders, bedienden, mijnwerkers of zeelieden varende onder Belgische vlag. In dat geval is de in een van deze regelingen ingediende aanvraag geldig voor deze wet.

§ 2. De uitkeringen ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen worden voor rekening van deze Rijksdienst uitgekeerd door de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen. De Koning bepaalt de wijze waarop deze betalingen geschieden.

Artikel 55.

§ 1. Bij het Ministerie van Middenstand wordt een Hoge Raad voor de pensioenen der zelfstandigen opgericht. Deze Raad omvat :

- a) een voorzitter, benoemd door de Koning voor een termijn van zes jaar, op voordracht van de Minister van Middenstand ;
- b) de voorzitter van de raad van beheer van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen ;
- c) de afgevaardigde-beheerder van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen ;
- d) vier leden, benoemd uit de kandidaten voorgedragen op lijsten van twee kandidaten door de organisaties van zelfstandigen die aan de door de Koning gestelde voorwaarden beantwoorden om als de meest representatieve te worden aangezien. Deze vier leden omvatten een vertegenwoordiger van de landbouw, twee vertegenwoordigers van het ambachtswezen, de nijverheid en de handel, en een vertegenwoordiger van degenen die een vrij beroep uitoefenen ;
- e) een lid dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en een lid dat de andere pensioenkas vertegenwoordigt ;
- f) een actuaire, gekozen uit de geaggregeerde leden van de Koninklijke Vereniging der Belgische actuariësen ;
- g) drie leden afgevaardigd door de Minister van Middenstand en een lid afgevaardigd door de Minister van Landbouw.

De leden van de Hoge Raad voor de pensioenen der zelfstandigen worden door de Koning benoemd, op voordracht van de Minister van Middenstand, voor een termijn van zes jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar. Bij overlijden, ontslag of ontzetting van een lid, voltooid het nieuw lid het mandaat van diegene die hij vervangt.

§ 2. De Raad heeft tot taak advies te verstrekken over :

- 1^o de erkenning en het intrekken der erkenning van de professionele en interprofessionele pensioenkas ;
- 2^o de wijze van belegging van de wiskundige reserves der verrichtingen die deel uitmaken van het afzonderlijk beheer bedoeld in artikel 51 ;
- 3^o de problemen die zich voordoen bij het aanpassen van de uitkeringen en van de bijdragen aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen ;
- 4^o alle vraagstukken van algemene aard die betrekking hebben op de uitvoering van deze wet, die hem voorgelegd worden door de Minister van Middenstand.

De Koning regelt de inrichting en de werkwijze van de Raad.

CHAPITRE VI.

DES CONTESTATIONS.

Article 56.

Lorsque les assujettis n'effectuent pas le versement des cotisations visées aux articles 11 et 15 pour la date à partir de laquelle sont appliqués les intérêts de retard comme il est dit à l'article 14, ces sommes sont recouvrées par l'Office national de pensions pour travailleurs indépendants.

A cet effet, un rôle nominatif est dressé par chaque organisme chargé de la perception et ce rôle est ensuite rendu exécutoire par l'administrateur délégué de l'office national.

Aussitôt que les rôles sont rendus exécutoires, l'office national adresse à tous les assujettis enrôlés un dernier avertissement de payer dans un délai d'un mois. Si, dans ce délai, l'assujetti n'a pas payé les cotisations en retard ou s'il n'a pas fait opposition auprès du juge de paix, l'office national, après avoir compté à l'assujetti outre les intérêts de retard, une majoration de cent francs par cotisation trimestrielle tardive, entame la procédure en vue du recouvrement forcé, à l'intervention des huissiers près les cours et tribunaux.

Le présent article est d'application au recouvrement des primes d'assurance qui viennent à échéance après le 31 décembre 1959 et qui sont dues par les personnes qui ont affecté à la constitution de leur fonds de pension un contrat d'assurance sur la vie conclu avant le 1^{er} janvier 1956.

Article 57.

§ 1^{er}. Les contestations relatives au paiement des cotisations et des rentes, à quelque valeur que la demande puisse s'élever, sont de la compétence du juge de paix. Il statue en dernier ressort jusqu'à la valeur de 5.000 francs. La compétence territoriale est déterminée par la localité où l'assujetti a son domicile ou, s'il n'a pas de domicile en Belgique, sa résidence.

Si l'assujetti n'a plus de domicile ou de résidence en Belgique, la compétence territoriale est déterminée par le dernier domicile ou, le cas échéant, par la dernière résidence de l'assujetti en Belgique.

§ 2. Les contestations relatives aux prestations à la charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants sont portées devant des commissions de réclamation régionales. Le droit de recours doit, sous peine de forclusion, s'exercer dans le délai d'un mois à dater de la notification de la décision de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

L'intéressé et l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants peuvent aller en appel contre la décision de la commission de réclamation auprès de la commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants, dans le délai d'un mois à dater de la notification de la décision de la commission de réclamation.

Le Roi détermine la composition, la compétence territoriale et les règles de fonctionnement de ces commissions.

L'arrêté royal pris en exécution du présent article prévoit notamment la procédure contradictoire, la publicité des audiences et l'obligation, pour les juridictions, de motiver leurs décisions.

HOOFDSTUK VI.

GESCHILLEN

Artikel 56.

Wanneer de verzekeringsplichtige de in de artikelen 11 en 15 bepaalde bijdragen niet storten tegen de datum, te rekenen waarvan verwijlinteressen worden toegepast, zoals voorgeschreven in artikel 14, worden deze sommen ingevorderd door de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

Te dien einde wordt een naamrol opgemaakt door elke instelling die met de inning belast is, en deze rol wordt vervolgens uitvoerbaar verklaard door de afgevaardigde-beheerder van de Rijksdienst.

Zodra de rollen uitvoerbaar zijn verklaard, verstuurt de Rijksdienst aan al de verzekeringsplichtigen die op deze rol voorkomen, een laatste waarschuwing om binnen één maand te betalen. Indien de bijdrageplichtige binnen deze termijn zijn achterstallige bijdragen niet heeft betaald of geen verzet heeft gedaan bij de vrederechter, stelt de Rijksdienst, na de bijdrageplichtige, benevens de verwijlinteressen, een verhoging te hebben aangerekend van 100 frank per achterstallige driemaandelijke bijdrage, de procedure tot gedwongen invordering in door tussenkomst van de deurwaarders bij de hoven en rechtbanken.

Dit artikel is van toepassing op de invordering van de verzekeringspremies die na 31 december 1959 vervallen en die verschuldigd zijn door personen die een vóór 1 januari 1956 afgesloten levensverzekeringscontract hebben aangewend tot vestiging van hun pensioenfondsen.

Artikel 57.

§ 1. Geschillen betreffende de betaling van de bijdragen en de renten, wat ook het bedrag van de eis zij, behoren tot de bevoegdheid van de vrederechter. Hij beslist in laatste aanleg tot een bedrag van 5.000 frank. De territoriale bevoegdheid wordt bepaald door de plaats waar de verzekeringsplichtige zijn woonplaats heeft of, indien hij in België geen woonplaats heeft, waar hij zijn verblijfplaats heeft.

Indien de verzekeringsplichtige geen woon- of verblijfplaats meer heeft in België, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door de laatste woonplaats of, in voorkomend geval de laatste verblijfplaats van de bijdrageplichtige in België.

§ 2. Geschillen in verband met de uitkeringen die ten laste zijn van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, worden gebracht voor de gewestelijke klachtencommissies. Op straffe van verval, moet het beroep ingesteld worden binnen een termijn van één maand, te rekenen vanaf de kennisgeving van de beslissing van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

De betrokkene en de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen kunnen van de beslissing van de klachtencommissie in hoger beroep komen bij de Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen binnen één maand na de kennisgeving van de beslissing der klachtencommissie.

De Koning bepaalt de samenstelling, de territoriale bevoegdheid en de werkwijze van deze commissies.

Het koninklijk besluit genomen ter uitvoering van dit artikel voorziet onder meer in de rechtspleging op tegenspraak, de openbaarheid der zittingen en de verplichting voor de rechtscolleges om hun beslissingen met redenen te omkleden.

Les décisions rendues par la commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants peuvent faire l'objet du recours en annulation prévu par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat. En cas d'annulation, la cause est renvoyée devant la commission supérieure autrement composée. Cette juridiction se conforme à la décision du Conseil d'Etat sur les points de droit jugés par celui-ci.

CHAPITRE VII.

DISPOSITIONS GENERALES.

Article 58.

Toutes les déclarations à faire en vue de l'obtention des prestations à la charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants doivent être faites conformément à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à la charge de l'Etat. Les dispositions pénales prévues par cet arrêté leur sont applicables.

Les cours et tribunaux peuvent, en outre, prononcer la déchéance du droit de bénéficier des avantages à la charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants pendant une période d'un à six mois ; en cas de récidive, la durée de cette déchéance peut être portée à douze mois.

Article 59.

§ 1^{er}. A l'article 162 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, le 35^o bis est remplacé par la disposition suivante :

« 35^o bis. Les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution des lois et règlements sur la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants ».

§ 2. A l'article 59 du Code des droits de timbre, le 49^o bis est remplacé par la disposition suivante :

« 49^o bis. Les actes dressés ou délivrés pour l'exécution des lois et règlements sur la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants ».

Article 60.

Les administrations publiques ne peuvent exiger le paiement d'aucune somme, à titre de rétribution ou autre, pour la délivrance des documents visés à l'article 162, 35^o bis, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, et à l'article 59, 49^o bis, du Code des droits de timbre.

Article 61.

§ 1^{er}. — A l'article 176² du Code des taxes assimilées au timbre, le 9^o est remplacé par la disposition suivante :

« 9^o Les assurances légales réalisées dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants et les rentes de retraite constituées en application de l'article 29 de la loi relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants. »

§ 2. — Les lois relatives aux impôts sur les revenus, coordonnées le 15 janvier 1948, sont modifiées comme suit :

Tegen de beslissingen gewezen door de Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen kan het beroep tot nietigverklaring ingesteld worden dat bepaald is in artikel 9 van de wet van 23 december 1946 houdende oprichting van een Raad van State. In geval van vernietiging, wordt de zaak verwezen naar de anders samengestelde Hoge Commissie. Dit rechtscollege voegt zich naar de uitspraak van de Raad van State ten aanzien van de rechtsvragen die er in beslecht zijn.

HOOFDSTUK VII.

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 58.

Alle verklaringen met het oog op het bekomen van uitkeringen ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen moeten gedaan worden overeenkomstig artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen af te leggen inzake subsidies, vergoedingen en uitkeringen van alle aard die geheel of ten dele ten laste van de Staat vallen. De in dit besluit vastgestelde strafbepalingen zijn daarop van toepassing.

De hoven en rechtbanken kunnen bovendien iemand vervallen verklaren van het recht om in aanmerking te komen voor de voordelen ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen voor een periode van één tot zes maanden ; bij herhaling kan de duur van deze vervallenverklaring tot twaalf maanden worden verhoogd.

Artikel 59.

§ 1. In artikel 162 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten wordt het 35^o bis vervangen door de volgende bepaling :

« 35^o bis. De akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van de wetten en verordeningen betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. »

§ 2. In artikel 59 van het Wetboek der zegelrechten wordt het 49^o bis, vervangen door de volgende bepaling :

« 49^o bis. De akten opgemaakt of afgegeven voor de uitvoering van de wetten en verordeningen betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. »

Artikel 60.

Voor het afgeven van de in artikel 162, 35^o bis, van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten en de in artikel 59, 49^o bis, van het Wetboek der zegelrechten bedoelde stukken mogen de openbare besturen geen bedrag als retributie of anderszins eisen.

Artikel 61.

§ 1. In artikel 176² van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen wordt 9^o vervangen door de volgende bepaling :

« 9^o. De wettelijke verzekeringen verricht binnen het raam van de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen, en de ouderdomsrenten gevestigd bij toepassing van artikel 29 van de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. »

§ 2. De wetten betreffende de inkomstenbelastingen gecoördineerd op 15 januari 1948 worden als volgt gewijzigd :

1° à l'article 29, § 1^{er}, alinéa 2, inséré par l'article 11 de la loi du 8 mars 1951, sont ajoutés les mots : « et 5° » ;

2° à l'article 29, § 4, 7°, modifié par l'article 13 de la loi du 8 mars 1951 et par l'article 3 de la loi du 28 mars 1955, le 7° est remplacé par la disposition suivante :

« 7° Les rentes, compléments de rentes, majorations de rentes et allocations octroyées en exécution de la loi du 30 juin 1956 relative à la pension de veillesse des travailleurs indépendants, dans la mesure où le montant global de ces avantages ne dépasse pas, par bénéficiaire, la rente minimum fixée sur base de l'article 3, § 1^{er}, de cette loi ; les rentes, pensions et indemnités octroyées en exécution de la loi relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants. » ;

3° à l'article 30bis, le 5° est remplacé par la disposition suivante :

« 5° Aux versements effectués en exécution des articles 11 et 15 de la loi relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants. Les revenus affectés à la constitution d'un fonds de pension par une assurance sur la vie en vertu de la loi du 30 juin 1956 ne sont cependant immunisés que dans la mesure où ils ne dépassent pas le montant des primes requises pour la constitution de la rente minimum. »

Article 62.

Sans préjudice des lois particulières garantissant le secret des communications, les administrations publiques sont tenues de fournir aux organismes chargés de l'application de la présente loi les renseignements qui leur sont nécessaires à cet effet ; ces organismes ont les mêmes obligations les uns vis-à-vis des autres.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

Article 63.

Le Fonds de solidarité et de garantie cesse d'exister au 1^{er} janvier 1960.

L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants succède aux droits et obligations dudit Fonds.

L'Office national statue notamment sur les demandes d'avantages gratuits introduites en vertu de la loi du 30 juin 1956.

CHAPITRE VIII.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATOIRES. — ENTREE EN VIGUEUR.

Article 64.

Les demandes de prestations prévues par la présente loi sortiront leurs effets au plus tôt le 1^{er} janvier 1960, si elles sont introduites avant le 31 mars 1960.

Article 65.

Les personnes bénéficiaires d'un avantage gratuit accordé en vertu de la loi du 30 juin 1956 obtiennent au moins les avantages qui leur ont été accordés en vertu de cette dernière loi.

1° In artikel 29, § 1, tweede lid, ingevoegd bij artikel 11 van de wet van 8 maart 1951, worden de woorden « en 5° » toegevoegd ;

2° artikel 29, § 4, 7°, gewijzigd bij artikel 13 van de wet van 8 maart 1951, en bij artikel 3 van de wet van 28 maart 1955 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« 7° de renten, aanvullende renten, rentetoeslagen en uitkeringen toegekend ter uitvoering van de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen, in de mate waarin het totaal bedrag van deze voordelen per gerechtigde niet meer beloopt dan de minimumrente vastgesteld op basis van artikel 3, § 1, van die wet ; de renten, pensioenen en vergoedingen toegekend ter uitvoering van de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. » ;

3° in artikel 30bis wordt 5° door de volgende bepaling vervangen :

« 5° tot de stortingen verricht ter uitvoering van de artikelen 11 en 15 van de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. De inkomsten aangewend tot vestiging van een pensioenfonds door middel van een levensverzekering ter uitvoering van de wet van 30 juni 1956 zijn echter maar vrijgesteld in de mate dat zij niet hoger liggen dan de premies vereist tot vestiging van de minimumrente. »

Artikel 62.

Onverminderd de bijzondere wetten die de geheimhouding van mededelingen waarborgen, zijn de openbare besturen gehouden aan de instellingen belast met de toepassing van deze wet de inlichtingen te verstrekken die zij daartoe nodig hebben ; deze instellingen hebben onderling dezelfde verplichtingen.

De Koning bepaalt de nadere regelen voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 63.

Het Solidariteits- en Waarborgfonds houdt op te bestaan op 1 januari 1960.

De Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen volgt dit Fonds op in zijn rechten en verplichtingen.

De Rijksdienst beslist onder meer over de aanvragen om kosteloze voordelen ingediend krachtens de wet van 30 juni 1956.

HOOFDSTUK VIII.

OVERGANGSBEPALINGEN — OPHEFFINGEN — INWERKINGTREDING

Artikel 64.

De aanvragen om uitkeringen bepaald in deze wet hebben ten vroegste uitwerking op 1 januari 1960, indien zij ingediend worden vóór 31 maart 1960.

Artikel 65.

De personen die gerechtigd zijn op een kosteloos voordeel toegekend krachtens de wet van 30 juni 1956, bekomen minstens de voordelen die hun krachtens deze laatste wet werden toegekend.

Article 66.

Les anciens travailleurs indépendants et leurs veuves bénéficiaires de la majoration de rente de vieillesse, après enquête sur les ressources, ou d'une majoration de rente de veuve en vertu des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, doivent demander la revision de leur situation au regard de la loi du 30 juin 1956 et de la présente loi.

Si la demande en revision est faite après le 31 mars 1960, ils ne pourront obtenir, pour la période antérieure au 1^{er} du mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite, que les avantages qui leur ont été payés au titre de majoration de rente de vieillesse ou de veuve.

Article 67.

Les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ne sont plus d'application aux personnes visées par la présente loi.

Le Roi prend toutefois les mesures nécessaires aux fins de régler les carrières incomplètes de sorte que les avantages ne soient en aucun cas inférieurs à ceux qui pouvaient leur être octroyés en vertu des dites lois coordonnées.

Article 68.

§ 1^{er}. — Les commissions de réclamation instituées en vertu de la présente loi connaissent des recours dont sont saisies, au 1^{er} janvier 1960, les commissions d'appel instituées en vertu de la loi du 30 juin 1956 et au sujet desquels la décision n'a pas encore été rendue.

§ 2. — Les sentences des commissions d'appel susvisées notifiées après le 31 décembre 1959, et les décisions des commissions de réclamation qui se rapportent aux droits du demandeur en vertu de la loi du 30 juin 1956, sont susceptibles d'un recours devant la Commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants.

Article 69.

§ 1^{er}. — Le Ministre des Classes moyennes poursuit les actions en justice, conformément aux articles 20 et 21 de la loi du 30 juin 1956, intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. — L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants poursuit, conformément aux articles 20 et 21 de la loi du 30 juin 1956, le recouvrement des cotisations de pension dues en vertu de cette dernière loi, lorsque aucune action judiciaire n'est entamée à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 70.

La fraction de prime d'assurance légale due au 31 décembre 1959 en vertu de la loi du 30 juin 1956 sera perçue en même temps que la première cotisation trimestrielle due en vertu de la présente loi.

Le Roi détermine comment cette fraction est établie.

Article 71.

L'article 60quater de la loi du 16 mars 1865 instituant une Caisse générale d'épargne et de retraite, modifié par l'article 3 de la loi du 22 juillet 1952 et par l'article 33

Artikel 66.

De gewezen zelfstandigen en hun weduwen die gerechtigd zijn op een ouderdomsrentetoeslag na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen of op een weduwenrentetoeslag, krachtens de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, moeten de herziening van hun toestand vragen ten aanzien van de wet van 30 juni 1956 en van de tegenwoordige wet.

Indien de aanvraag om herziening ingediend wordt na 31 maart 1960, zullen zij voor de periode die voorafgaat aan de eerste van de maand die volgt op de maand tijdens welke de aanvraag werd ingediend, alleen bekomen wat hun werd betaald als ouderdomsrente- of weduwenrentetoeslag.

Artikel 67.

De gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood zijn niet meer van toepassing op de personen in de tegenwoordige wet bedoeld.

De Koning treft echter de nodige maatregelen ten einde de onvolledige beroepsloopbanen zo te reglementeren dat de voordelen in geen enkel geval minder belopen dan die welke hun krachtens de voornoemde gecoördineerde wetten konden worden toegekend.

Artikel 68.

§ 1. — De klachtencommissies opgericht krachtens deze wet nemen kennis van de beroepen die op 1 januari 1960 aanhangig waren bij de beroepscommissies opgericht krachtens de wet van 30 juni 1956 en waaromtrent nog geen beslissing werd genomen.

§ 2. — De beslissingen van de bovenvermelde beroepscommissies waarvan kennis wordt gegeven na 31 december 1959 en de beslissingen van de klachtencommissies die betrekking hebben op de rechten van de aanvrager krachtens de wet van 30 juni 1956, zijn vatbaar voor beroep bij de Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen.

Artikel 69.

§ 1. — De Minister van Middenstand vervolgt, overeenkomstig de artikelen 20 en 21 van de wet van 30 juni 1956, de rechtsovereenkomsten ingesteld vóór de inwerkingtreding van de tegenwoordige wet.

§ 2. — De Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen vervolgt, overeenkomstig de artikelen 20 en 21 van de wet van 30 juni 1956, de invordering der pensioenbijdragen die verschuldigd zijn krachtens deze laatste wet, wanneer geen rechtsovereenkomst ingesteld is op de datum van inwerkingtreding van de tegenwoordige wet.

Artikel 70.

De fractie van de premie van wettelijke verzekering verschuldigd op 31 december 1959 krachtens de wet van 30 juni 1956 wordt geïnd samen met de eerste krachtens deze wet verschuldigde driemaandelijks bijdrage.

De Koning bepaalt hoe deze fractie wordt vastgesteld.

Artikel 71.

Artikel 60quater van de wet van 16 maart 1865, waarbij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas wordt opgericht, gewijzigd door artikel 3 van de wet van 22 juli 1952 en

de la loi du 30 juin 1956, est remplacé par la disposition suivante :

« La dérogation autorisée par l'alinéa 1^{er} de l'article 60ter est étendue aux opérations conclues par les personnes assujetties à la loi relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants et dans les conditions prévues aux articles 5 et 6 de cette loi. »

Article 72.

La loi du 30 juin 1956 relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, est abrogée.

Article 73.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1960.

Donné à _____, le _____

PAR LE ROI :
Le Ministre des Classes moyennes,

La chambre était composée de

MM. A. VRANCKX, conseiller d'Etat, président ;
G. VAN BUNNEN et K. MEES, conseillers d'Etat ;

F. DUCHENE et J. LIMPENS, assesseurs de la section de législation ;

Mme J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

Le Président. — De Voorzitter,
(s./get.) A. VRANCKX.

door artikel 33 van de wet van 30 juni 1956, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De afwijking toegestaan door het eerste lid van artikel 60ter wordt uitgebreid tot de verrichtingen afgesloten door de personen op wie de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen toepasselijk is en onder de voorwaarden gesteld bij de artikelen 5 en 6 van die wet. »

Artikel 72.

De wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen wordt opgeheven.

Artikel 73.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1960.

Gegeven te _____

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Middenstand,

De kamer was samengesteld uit de

HH. A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter ;
G. VAN BUNNEN en K. MEES, raadheren van State ;

F. DUCHENE en J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

Mw. J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

Le Greffier. — De Griffier,
(s./get.) J. DE KOSTER.